

Exodus - Chapter 1

- 1** Haec sunt nomina filiorum Israhel qui ingressi sunt Aegyptum cum Iacob singuli cum domibus suis introierunt
- 2** Ruben Symeon Levi Iuda
- 3** Issachar Zabulon et Benjamin
- 4** Dan et Nephthalim Gad et Aser
- 5** erant igitur omnes animae eorum qui egressi sunt de femore Iacob septuaginta Ioseph autem in Aegypto erat
- 6** quo mortuo et universis fratribus eius omnique cognatione illa
- 7** filii Israhel creverunt et quasi germinantes multiplicati sunt ac roborati nimis impleverunt terram
- 8** surrexit interea rex novus super Aegyptum qui ignorabat Ioseph
- 9** et ait ad populum suum ecce populus filiorum Israhel multus et fortior nobis
- 10** venite sapienter opprimamus eum ne forte multiplicetur et si ingruerit contra nos bellum addatur inimicis nostris expugnatisque nobis egrediatur e terra
- 11** praeposuit itaque eis magistros operum ut adfligerent eos oneribus aedificaveruntque urbes tabernaculorum Pharaoni Phiton et Ramesses
- 12** quantoque opprimebant eos tanto magis multiplicabantur et crescebant
- 13** oderantque filios Israhel Aegyptii et adfligebant inludentes eis
- 14** atque ad amaritudinem perducebant vitam eorum operibus duris luti et lateris omnique famulatu quo in terrae operibus premebantur
- 15** dixit autem rex Aegypti obsetricibus Hebraeorum quarum una vocabatur Sephra altera Phua
- 16** praecipiens eis quando obsetricabitis Hebraeas et partus tempus advenerit si masculus fuerit interficite illum si femina servate
- 17** timuerunt autem obsetrices Deum et non fecerunt iuxta praeceptum regis Aegypti sed conservabant mares
- 18** quibus ad se accersitis rex ait quidnam est hoc quod facere voluistis ut pueros servaretis
- 19** quae responderunt non sunt hebraeae sicut aegyptiae mulieres ipsae enim obsetricandi habent scientiam et priusquam veniamus ad eas pariunt
- 20** bene ergo fecit Deus obsetricibus et crevit populus confortatusque est nimis
- 21** et quia timuerant obsetrices Deum
- 1** These are the names of the children of Israel, that went into Egypt with Jacob: they went in every man with his household:
- 2** Ruben, Simeon, Levi, Juda,
- 3** Issachar, Zabulon, and Benjamin,
- 4** Dan, and Nephthali, Gad and Aser.
- 5** And all the souls that came out of Jacob's thigh, were seventy: but Joseph was in Egypt.
- 6** After he was dead, and all his brethren, and all that generation,
- 7** The children of Israel increased, and sprung up into multitudes, and growing exceedingly strong they filled the land.
- 8** In the mean time there arose a new king over Egypt, that knew not Joseph:
- 9** And he said to his people: Behold the people of the children of Israel are numerous and stronger than we.
- 10** Come let us wisely oppress them, lest they multiply: and if any war shall rise against us, join with our enemies, and having overcome us, depart out of the land.
- 11** Therefore he set over them masters of the works, to afflict them with burdens: and they built for Pharaoh cities of tabernacles, Phithom, and Ramesses.
- 12** But the more they oppressed them, the more they were multiplied and increased.
- 13** And the Egyptians hated the children of Israel, and afflicted them and mocked them:
- 14** And they made their life bitter with hard works in clay and brick, and with all manner of service, wherewith they were overcharged in the works of the earth.
- 15** And the king of Egypt spoke to the midwives of the Hebrews: of whom one was called Sephora, the other Phua,
- 16** Commanding them: When you shall do the office of midwives to the Hebrew women, and the time of delivery is come: if it be a man child, kill it: if a woman, keep it alive.
- 17** But the midwives feared God, and did not do as the king of Egypt had commanded, but saved the men children.
- 18** And the king called for them and said: What is it that you meant to do, that you would save the men children?
- 19** They answered: The Hebrew women are not as the Egyptian women: for they themselves are skilful in the office of a midwife; and they are delivered before we come to them.
- 20** Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied and grew exceedingly strong.
- 21** And because the midwives feared God, he

aedificavit illis domos

built them houses.

22 praecepit autem Pharaos omni populo suo
dicens quicquid masculini sexus natus fuerit in
flumen proicite quicquid feminei reservate

22 Pharaoh therefore charged all his people,
saying: Whatsoever shall be born of the male sex,
ye shall cast into the river: whatsoever of the
female, ye shall save alive.

Exodus - Chapter 2

1 Egressus est post haec vir de domo Levi
accepta uxore stirpis suae

1 After this there went a man of the house of
Levi; and took a wife of his own kindred.

2 quae concepit et peperit filium et videns eum
elegantem abscondit tribus mensibus

2 And she conceived, and bore a son: and seeing
him a goodly child, hid him three months.

3 cumque iam celare non posset sumpsit
fiscellam scirpeam et linivit eam bitumine ac
pice posuitque intus infantulum et exposuit eum
in carecto ripae fluminis

3 And when she could hide him no longer, she
took a basket made of bulrushes, and daubed it
with slime and pitch: and put the little babe
therein, and laid him in the sedges by the river's
brink,

4 stante procul sorore eius et considerante
eventum rei

4 His sister standing afar off, and taking notice
what would be done.

5 ecce autem descendebat filia Pharaonis ut
lavaretur in flumine et puellae eius gradiebantur
per crepidinem alvei quae cum vidisset fiscellam
in papyrione misit unam e famulis suis et adlatam

5 And behold the daughter of Pharaoh came down
to wash herself in the river: and her maids
walked by the river's brink. And when she saw
the basket in the sedges she sent one of her
maids for it: and when it was brought,

6 aperiens cernensque in ea parvulum
vagientem miserta eius ait de infantibus
Hebraeorum est

6 She opened it, and seeing within it an infant
crying, having compassion on it, she said: This is
one of the babes of the Hebrews.

7 cui soror pueri vis inquit ut vadam et vocem
tibi hebraeam mulierem quae nutrire possit
infantulum

7 And the child's sister said to her: Shall I go, and
call to thee a Hebrew woman, to nurse the babe?

8 respondit vade perrexit puella et vocavit
matrem eius

8 She answered: Go. The maid went and called
her mother.

9 ad quam locuta filia Pharaonis accipe ait
puerum istum et nutri mihi ego tibi dabo
mercedem tuam suscepit mulier et nutrit
puerum adultumque tradidit filiae Pharaonis

9 And Pharaoh's daughter said to her: Take this
child, and nurse him for me: I will give thee thy
wages. The woman took and nursed the child:
and when he was grown up, she delivered him to
Pharaoh's daughter.

10 quem illa adoptavit in locum filii vocavitque
nomen eius Mosi dicens quia de aqua tuli eum

10 And she adopted him for a son, and called him
Moses, saying: Because I took him out of the
water.

11 in diebus illis postquam creverat Moses
egressus ad fratres suos vidit afflictionem eorum
et virum aegyptium percutientem quendam de
Hebraeis fratribus suis

11 In those days, after Moses was grown up, he
went out to his brethren: and saw their
affliction, and an Egyptian striking one of the
Hebrews, his brethren.

12 cumque circumspexisset huc atque illuc et
nullum adesse vidisset percussum Aegyptium
abscondit sabulo

12 And when he had looked about this way and
that way, and saw no one there, he slew the
Egyptian and hid him in the sand.

13 et egressus die altero conspexit duos
Hebraeos rixantes dixitque ei qui faciebat
iniuriam quare percutis proximum tuum

13 And going out the next day, he saw two
Hebrews quarrelling: and he said to him that did
the wrong: Why strikest thou thy neighbour?

14 qui respondit quis constituit te principem et
iudicem super nos num occidere me tu dicis sicut
occidisti Aegyptium timuit Moses et ait
quomodo palam factum est verbum istud

14 But he answered: Who hath appointed thee
prince and judge over us? wilt thou kill me, as
thou didst yesterday kill the Egyptian? Moses
feared, and said: How is this come to be known?

15 audivitque Pharaos sermonem hunc et
quaerebat occidere Mosen qui fugiens de
conspectu eius moratus est in terra Madian et
sedit iuxta puteum

15 And Pharaoh heard of this word, and sought to
kill Moses: but he fled from his sight, and abode
in the land of Madian, and he sat down by a well.

16 erant sacerdotes Madian septem filiae quae

16 And the priest of Madian had seven daughters,

venerunt ad hauriendas aquas et impletis canalibus adquare cupiebant greges patris sui

17 supervenere pastores et eiecerunt eas surrexitque Moses et defensis puellis adaquavit oves earum

18 quae cum revertissent ad Raguhel patrem suum dixit ad eas cur velocius venistis solito

19 responderunt vir aegyptius liberavit nos de manu pastorum insuper et hausit aquam nobiscum potumque dedit ovibus

20 at ille ubi est inquit quare dimisistis hominem vocare eum ut comedat panem

21 iuravit ergo Moses quod habitaret cum eo accepitque Sefforam filiam eius

22 quae peperit filium quem vocavit Gersam dicens advena fui in terra aliena

23 post multum temporis mortuus est rex Aegypti et ingemescentes filii Israhel propter opera vociferati sunt ascenditque clamor eorum ad Deum ab operibus

24 et audivit gemitum eorum ac recordatus foederis quod pepigerat cum Abraham et Isaac et Iacob

25 respexit filios Israhel et cognovit eos

who came to draw water: and when the troughs were filled, desired to water their father's flocks.

17 And the shepherds came and drove them away: and Moses arose, and defending the maids, watered their sheep.

18 And when they returned to Raguel their father, he said to them: Why are ye come sooner than usual?

19 They answered: A man of Egypt delivered us from the hands of the shepherds: and he drew water also with us, and gave the sheep to drink.

20 But he said: Where is he? why have you let the man go? call him that he may eat bread.

21 And Moses swore that he would dwell with him. And he took Sephora his daughter to wife:

22 And she bore him a son, whom he called Gersam, saying: I have been a stranger in a foreign country. And she bore another, whom he called Eliezer, saying: For the God of my father, my helper, hath delivered me out of the hand of Pharaoh.

23 Now after a long time the king of Egypt died: and the children of Israel groaning, cried out because of the works: and their cry went up unto God from the works.

24 And he heard their groaning, and remembered the covenant which he made with Abraham, Isaac, and Jacob.

25 And the Lord looked upon the children of Israel, and he knew them.

Exodus - Chapter 3

1 Moses autem pascebat oves lethro cognati sui sacerdotis Madian cumque minasset gregem ad interiora deserti venit ad montem Dei Horeb

2 apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi et videbat quod rubus arderet et non conbureretur

3 dixit ergo Moses vadam et videbo visionem hanc magnam quare non conburatur rubus

4 cernens autem Dominus quod pergeret ad videndum vocavit eum de medio rubi et ait Moses Moses qui respondit adsum

5 at ille ne adpropies inquit huc solve calciamentum de pedibus tuis locus enim in quo stas terra sancta est

6 et ait ego sum Deus patris tui Deus Abraham Deus Isaac Deus Iacob abscondit Moses faciem suam non enim audebat aspicere contra Deum

7 cui ait Dominus vidi adflictionem populi mei in Aegypto et clamorem eius audivi propter duritiam eorum qui praesunt operibus

8 et sciens dolorem eius descendi ut liberarem

1 Now Moses fed the sheep of Jethro, his father in law, the priest of Madian: and he drove the flock to the inner parts of the desert, and came to the mountain of God, Horeb.

2 And the Lord appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he saw that the bush was on fire, and was not burnt.

3 And Moses said: I will go, and see this great sight, why the bush is not burnt.

4 And when the Lord saw that he went forward to see, he called to him out of the midst of the bush. and said: Moses, Moses. And he answered: Here I am.

5 And he said: Come not nigh hither, put off the shoes from thy feet; for the place, whereon thou standest, is holy ground.

6 And he said: I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. Moses hid his face: for he durst not look at God.

7 And the Lord said to him: I have seen the affliction of my people in Egypt, and I have heard their cry because of the rigour of them that are over the works;

8 And knowing their sorrow, I am come down to deliver them out of the hands of the Egyptians,

eum de manibus Aegyptiorum et educerem de terra illa in terram bonam et spatiosam in terram quae fluit lacte et melle ad loca Chananei et Hetthei et Amorrei Ferezei et Evei et Iebusei

9 clamor ergo filiorum Israhel venit ad me vidique afflictionem eorum qua ab Aegyptiis opprimuntur

10 sed veni mittam te ad Pharaonem ut educas populum meum filios Israhel de Aegypto

11 dixit Moses ad Deum quis ego sum ut vadam ad Pharaonem et educam filios Israhel de Aegypto

12 qui dixit ei ero tecum et hoc habebis signum quod miserim te cum eduxeris populum de Aegypto immolabis Deo super montem istum

13 ait Moses ad Deum ecce ego vadam ad filios Israhel et dicam eis Deus patrum vestrorum misit me ad vos si dixerint mihi quod est nomen eius quid dicam eis

14 dixit Deus ad Mosen ego sum qui sum ait sic dices filiis Israhel qui est misit me ad vos

15 dixitque iterum Deus ad Mosen haec dices filiis Israhel Dominus Deus patrum vestrorum Deus Abraham Deus Isaac et Deus Iacob misit me ad vos hoc nomen mihi est in aeternum et hoc memoriale meum in generationem et generatione

16 vade congrega seniores Israhel et dices ad eos Dominus Deus patrum vestrorum apparuit mihi Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob dicens visitans visitavi vos et omnia quae acciderunt vobis in Aegypto

17 et dixi ut educam vos de afflictione Aegypti in terram Chananei et Hetthei et Amorrei Ferezei et Evei et Iebusei ad terram fluentem lacte et melle

18 et audient vocem tuam ingredierisque tu et seniores Israhel ad regem Aegypti et dices ad eum Dominus Deus Hebraeorum vocavit nos ibimus viam trium dierum per solitudinem ut immolemus Domino Deo nostro

19 sed ego scio quod non dimittet vos rex Aegypti ut eatis nisi per manum validam

20 extendam enim manum meam et percutiam Aegyptum in cunctis mirabilibus meis quae facturum sum in medio eorum post haec dimittet vos

21 daboque gratiam populo huic coram Aegyptiis et cum egrediemini non exibitis vacui

22 sed postulabit mulier a vicina sua et ab hospita vasa argentea et aurea ac vestes

and to bring them out of that land into a good and spacious land, into a land that floweth with milk and honey, to the places of the Chanaanite, and Hethite, and Amorrhite, and Pherezite, and Hevite, and Jebusite.

9 For the cry of the children of Israel is come unto me: and I have seen their affliction, wherewith they are oppressed by the Egyptians.

10 But come, and I will send thee to Pharaoh, that thou mayst bring forth my people, the children of Israel, out of Egypt.

11 And Moses said to God: Who am I that I should go to Pharaoh, and should bring forth the children of Israel out of Egypt?

12 And he said to him: I will be with thee; and this thou shalt have for a sign that I have sent thee: When thou shalt have brought my people out of Egypt, thou shalt offer sacrifice to God upon this mountain.

13 Moses said to God: Lo, I shall go to the children of Israel, and say to them: The God of your fathers hath sent me to you. If they shall say to me: What is his name? What shall I say to them?

14 God said to Moses: I AM WHO AM. He said: Thus shalt thou say to the children of Israel: HE WHO IS, hath sent me to you.

15 And God said again to Moses: Thus shalt thou say to the children of Israel: The Lord God of your fathers the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob hath sent me to you; this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations.

16 Go and gather together the ancients of Israel, and thou shalt say to them: The Lord God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared to me, saying: Visiting I have visited you; and I have seen all that hath befallen you in Egypt.

17 And I have said the word to bring you forth out of the affliction of Egypt, into the land of the Chanaanite, and Hethite, and Amorrhite, and Pherezite, and Hevite, and Jebusite, to a land that floweth with milk and honey.

18 And they shall hear thy voice; and thou shalt go in, thou and the ancients of Israel, to the king of Egypt, and thou shalt say to him: The Lord God of the Hebrews hath called us; we will go three days' journey into the wilderness, to sacrifice unto the Lord our God.

19 But I know that the king of Egypt will not let you go, but by a mighty hand.

20 For I will stretch forth my hand, and will strike Egypt with all my wonders which I will do in the midst of them: after these he will let you go.

21 And I will give favour to this people, in the sight of the Egyptians: and when you go forth, you shall not depart empty:

22 But every woman shall ask of her neighbour, and of her that is in her house, vessels of silver

ponetisque eas super filios et filias vestras et
spoliabitis Aegyptum

and of gold, and raiment: and you shall put them
on your sons and daughters, and shall spoil Egypt.

Exodus - Chapter 4

1 Respondens Moses ait non credent mihi
neque audient vocem meam sed dicent non
apparuit tibi Dominus

2 dixit ergo ad eum quid est hoc quod tenes in
manu tua respondit virga

3 ait proice eam in terram proiecit et versa est in
colubrum ita ut fugeret Moses

4 dixitque Dominus extende manum tuam et
adprehende caudam eius extendit et tenuit
versaque est in virgam

5 ut credant inquit quod apparuerit tibi Dominus
Deus patrum tuorum Deus Abraham Deus Isaac
Deus Iacob

6 dixitque Dominus rursum mitte manum in
sinum tuum quam cum misisset in sinum protulit
leprosam instar nivis

7 retrahe ait manum in sinum tuum retraxit et
protulit iterum et erat similis carni reliquae

8 si non crediderint inquit tibi neque audierint
sermonem signi prioris credent verbo signi
sequentis

9 quod si nec duobus quidem his signis
crediderint neque audierint vocem tuam sume
aquam fluminis et effunde eam super aridam et
quicquid hauseris de fluvio vertetur in
sanguinem

10 ait Moses obsecro Domine non sum eloquens
ab heri et nudius tertius et ex quo locutus es ad
servum tuum inpeditoris et tardioris linguae
sum

11 dixit Dominus ad eum quis fecit os hominis
aut quis fabricatus est mutum et surdum
videntem et caecum nonne ego

12 perge igitur et ego ero in ore tuo doceboque
te quid loquaris

13 at ille obsecro inquit Domine mitte quem
missurus es

14 iratus Dominus in Mosen ait Aaron frater tuus
Levites scio quod eloquens sit ecce ipse
egreditur in occursum tuum vidensque te
laetabitur corde

15 loquere ad eum et pone verba mea in ore eius
ego ero in ore tuo et in ore illius et ostendam
vobis quid agere debeatis

16 ipse loquetur pro te ad populum et erit os
tuum tu autem eris ei in his quae ad Deum
pertinent

17 virgam quoque hanc sume in manu tua in qua
facturus es signa

1 Moses answered, and said: They will not
believe me, nor hear my voice, but they will say:
The Lord hath not appeared to thee.

2 Then he said to him: What is that thou holdest
in thy hand? He answered: A rod.

3 And the Lord said: Cast it down upon the
ground. He cast it down, and it was turned into a
serpent, so that Moses fled from it.

4 And the Lord said: Put out thy hand, and take it
by the tail. He put forth his hand, and took hold
of it, and it was turned into a rod.

5 That they may believe, saith he, that the Lord
God of their fathers, the God of Abraham, the
God of Isaac, and the God of Jacob, hath
appeared to thee.

6 And the Lord said again: Put thy hand into thy
bosom. And when he had put it into his bosom,
he brought it forth leprous as snow.

7 And he said: Put back thy hand into thy bosom.
He put it back, and brought it out again, and it
was like the other flesh.

8 If they will not believe thee, saith he, nor hear
the voice of the former sign, they will believe
the word of the latter sign.

9 But if they will not even believe these two
signs, nor hear thy voice: take of the river water,
and pour it out upon the dry land, and
whatsoever thou drawest out of the river, shall
be turned into blood.

10 Moses said: I beseech thee, Lord, I am not
eloquent from yesterday and the day before; and
since thou hast spoken to thy servant, I have
more impediment and slowness of tongue.

11 The Lord said to him: Who made man's mouth?
or who made the dumb and the deaf, the seeing
and the blind? did not I?

12 Go therefore, and I will be in thy mouth; and I
will teach thee what thou shalt speak.

13 But he said: I beseech thee, Lord, send whom
thou wilt send.

14 The Lord being angry at Moses, said: Aaron the
Levite is thy brother, I know that he is eloquent:
behold he cometh forth to meet thee, and
seeing thee, shall be glad at heart.

15 Speak to him, and put my words in his mouth:
and I will be in thy mouth, and in his month, and
will shew you what you must do.

16 He shall speak in thy stead to the people, and
shall be thy mouth: but thou shalt be to him in
those things that pertain to God.

17 And take this rod in thy hand. wherewith thou
shalt do the signs.

18 Moses went his way, and returned to Jethro

18 abiit Moses et reversus est ad lethro cognatum suum dixitque ei vadam et revertar ad fratres meos in Aegyptum ut videam si adhuc vivunt cui ait lethro vade in pace	his father in law, and said to him; I will go and return to my brethren into Egypt, that I may see if they be yet alive. And Jethro said to him: Go in peace.
19 dixit ergo Dominus ad Mosen in Madian vade revertere in Aegyptum mortui sunt omnes qui quaerebant animam tuam	19 And the Lord said to Moses, in Madian: Go, and return into Egypt; for they are all dead that sought thy life.
20 tulit Moses uxorem et filios suos et inposuit eos super asinum reversusque est in Aegyptum portans virgam Dei in manu sua	20 Moses therefore took his wife, and his sons, and set them upon an ass; and returned into Egypt, carrying the rod of God in his hand.
21 dixitque ei Dominus revertenti in Aegyptum vide ut omnia ostenta quae posui in manu tua facias coram Pharaone ego indurabo cor eius et non dimittet populum	21 And the Lord said to him as he was returning into Egypt: See that thou do all the wonders before Pharaoh, which I have put in thy hand: I shall harden his heart, and he will not let the people go.
22 dicesque ad eum haec dicit Dominus filius meus primogenitus meus Israhel	22 And thou shalt say to him: Thus saith the Lord: Israel is my son, my firstborn.
23 dixi tibi dimitte filium meum ut serviat mihi et noluisti dimittere eum ecce ego interficiam filium tuum primogenitum	23 I have said to thee: Let my son go, that he may serve me, and thou wouldst not let him go: behold I will kill thy son, thy firstborn.
24 cumque esset in itinere in diversorio occurrit ei Dominus et volebat occidere eum	24 And when he was in his journey, in the inn, the Lord met him, and would have killed him.
25 tulit ilico Seffora acutissimam petram et circumcidit praeputium filii sui tetigitque pedes eius et ait sponsus sanguinum tu mihi es	25 Immediately Sephora took a very sharp stone, and circumcised the foreskin of her son, and touched his feet, and said: A bloody spouse art thou to me.
26 et dimisit eum postquam dixerat sponsus sanguinum ob circumcisionem	26 And he let him go after she had said: A bloody spouse art thou to me, because of the circumcision.
27 dixit autem Dominus ad Aaron vade in occursum Mosi in deserto qui perrexit ei obviam in montem Dei et osculatus est eum	27 And the Lord said to Aaron: Go into the desert to meet Moses. And he went forth to meet him in the mountain of God, and kissed him.
28 narravitque Moses Aaron omnia verba Domini quibus miserat eum et signa quae mandaverat	28 And Moses told Aaron all the words of the Lord, by which he had sent him, and the signs that he had commanded.
29 veneruntque simul et congregaverunt cunctos seniores filiorum Israhel	29 And they came together, and they assembled all the ancients of the children of Israel.
30 locutusque est Aaron omnia verba quae dixerat Dominus ad Mosen et fecit signa coram populo	30 And Aaron spoke all the words which the Lord had said to Moses: and he wrought the signs before the people.
31 et credidit populus audieruntque quod visitasset Dominus filios Israhel et quod respexisset afflictionem eorum et proni adoraverunt	31 And the people believed. And they heard that the Lord had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction: and falling down they adored.

Exodus - Chapter 5

1 Post haec ingressi sunt Moses et Aaron et dixerunt Pharaoni haec dicit Dominus Deus Israhel dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto	1 After these things, Moses and Aaron went in, and said to Pharaoh: Thus saith the Lord God of Israel: Let my people go, that they may sacrifice to me in the desert.
2 at ille respondit quis est Dominus ut audiam vocem eius et dimittam Israhel nescio Dominum et Israhel non dimittam	2 But he answered: Who is the Lord, that I should hear his voice, and let Israel go? I know not the Lord, neither will I let Israel go.
3 dixerunt Deus Hebraeorum vocavit nos ut eamus viam trium dierum in solitudinem et sacrificemus Domino Deo nostro ne forte accidat nobis pestis aut gladius	3 And they said: The God of the Hebrews hath called us, to go three days' journey into the wilderness, and to sacrifice to the Lord our God; lest a pestilence or the sword fall upon us.
4 ait ad eos rex Aegypti quare Moses et Aaron	4 The king of Egypt said to them: Why do you

sollicitatis populum ab operibus suis ite ad onera vestra	Moses and Aaron draw off the people from their works? Get you gone to your burdens.
5 dixitque Pharaon multus est populus terrae videtis quod turba succreverit quanto magis si dederitis eis requiem ab operibus	5 And Pharaoh said: The people of the land are numerous; you see that the multitude is increased; how much more if you give them rest from their works?
6 praecepit ergo in die illo praefectis operum et exactoribus populi dicens	6 Therefore he commanded the same day the overseers of the works, and the task-masters of the people, saying:
7 nequaquam ultra dabit paleas populo ad conficiendos lateres sicut prius sed ipsi vadant et colligant stipulam	7 You shall give straw no more to the people to make brick, as before; but let them go and gather straw.
8 et mensuram laterum quos prius faciebant inponetis super eos nec minuetis quicquam vacant enim et idcirco vociferantur dicentes eamus et sacrificemus Deo nostro	8 And you shall lay upon them the task of bricks, which they did before; neither shall you diminish any thing thereof, for they are idle, and therefore they cry, saying: Let us go and sacrifice to our God.
9 opprimantur operibus et expleant ea ut non adquiescant verbis mendacibus	9 Let them be oppressed with works, and let them fulfil them; that they may not regard lying words.
10 igitur egressi praefecti operum et exactores ad populum dixerunt sic dicit Pharaon non do vobis paleas	10 And the overseers of the works, and the taskmasters, went out and said to the people: Thus saith Pharaoh: I allow you no straw;
11 ite et colligite sicubi invenire potueritis nec minuetur quicquam de opere vestro	11 Go, and gather it where you can find it; neither shall any thing of your work be diminished.
12 dispersusque est populus per omnem terram Aegypti ad colligendas paleas	12 And the people was scattered through all the land of Egypt to gather straw.
13 praefecti quoque operum instabant dicentes complete opus vestrum cotidie ut prius facere solebatis quando dabantur vobis paleae	13 And the overseers of the works pressed them, saying: Fulfil your work every day, as before ye were wont to do, when straw was given you.
14 flagellatique sunt qui praeerant operibus filiorum Israel ab exactoribus Pharaonis dicentibus quare non impletis mensuram laterum sicut prius nec heri nec hodie	14 And they that were over the works of the children of Israel, were scourged by Pharaoh's taskmasters, saying: Why have you not made up the task of bricks, both yesterday and to day, as before?
15 veneruntque praepositi filiorum Israel et vociferati sunt ad Pharaonem dicentes cur ita agis contra servos tuos	15 And the officers of the children of Israel came, and cried out to Pharaoh, saying: Why dealest thou so with thy servants?
16 paleae non dantur nobis et lateres similiter imperantur en famuli tui flagellis caedimur et iniuste agitur contra populum tuum	16 Straw is not given us, and bricks are required of us as before; behold we, thy servants, are beaten with whips, and thy people is unjustly dealt withal.
17 qui ait vacatis otio et idcirco dicitis eamus et sacrificemus Domino	17 And he said: You are idle, and therefore you say: Let us go and sacrifice to the Lord.
18 ite ergo et operamini paleae non dabuntur vobis et reddetis consuetum numerum laterum	18 Go therefore and work: straw shall not be given you, and you shall deliver the accustomed number of bricks.
19 videbantque se praepositi filiorum Israel in malo eo quod diceretur eis non minuetur quicquam de lateribus per singulos dies	19 And the officers of the children of Israel saw that they were in evil case, because it was said to them: There shall not a whit be diminished of the bricks for every day.
20 occurreruntque Mosi et Aaron qui stabant ex adverso egredientes a Pharaone	20 And they met Moses and Aaron, who stood over against them as they came out from Pharaoh:
21 et dixerunt ad eos videat Dominus et iudicet quoniam fetere fecistis odorem nostrum coram Pharaone et servis eius et praebuistis ei gladium ut occideret nos	21 And they said to them: The Lord see and judge, because you have, made our savour to stink before Pharaoh and his servants, and you have given him a sword, to kill us.

22 reversusque Moses ad Dominum ait Domine cur adflixisti populum istum quare misisti me

23 ex eo enim quo ingressus sum ad Pharaonem ut loquerer nomine tuo adflixit populum tuum et non liberasti eos

22 And Moses returned to the Lord, and said: Lord, why hast thou afflicted this people? wherefore hast thou sent me?

23 For since the time that I went in to Pharaoh to speak in thy name, he hath afflicted thy people: and thou hast not delivered them.

Exodus - Chapter 6

1 Dixit Dominus ad Mosen nunc videbis quae facturus sum Pharaoni per manum enim fortem dimittet eos et in manu robusta eiciet illos de terra sua

2 locutusque est Dominus ad Mosen dicens ego Dominus

3 qui apparui Abraham Isaac et Iacob in Deo omnipotente et nomen meum Adonai non indicavi eis

4 pepigique cum eis foedus ut darem illis terram Chanaan terram peregrinationis eorum in qua fuerunt advenae

5 ego audiavi gemitum filiorum Israel quo Aegyptii oppresserunt eos et recordatus sum pacti mei

6 ideo dic filiis Israel ego Dominus qui educam vos de ergastulo Aegyptiorum et eruam de servitute ac redimam in brachio excelso et iudiciis magnis

7 et adsumam vos mihi in populum et ero vester Deus scietisque quod ego sim Dominus Deus vester qui eduxerim vos de ergastulo Aegyptiorum

8 et induxerim in terram super quam levavi manum meam ut darem eam Abraham Isaac et Iacob daboque illam vobis possidendam ego Dominus

9 narravit ergo Moses omnia filiis Israel qui non adqueverunt ei propter angustiam spiritus et opus durissimum

10 locutusque est Dominus ad Mosen dicens

11 ingredere et loquere ad Pharaonem regem Aegypti ut dimittat filios Israel de terra sua

12 respondit Moses coram Domino ecce filii Israel non me audiunt et quomodo audiet me Pharaon praesertim cum sim incircumcisis labiis

13 locutus est Dominus ad Mosen et Aaron et dedit mandatum ad filios Israel et ad Pharaonem regem Aegypti ut educerent filios Israel de terra Aegypti

14 isti sunt principes domorum per familias suas filii Ruben primogeniti Israelis Enoch et Phallu Aesrom et Charmi

15 hae cognationes Ruben filii Symeon Iamuhel et Iamin et Aod Iachin et Soer et Saul filius Chananitidis hae progenies Symeon

1 And the Lord said to Moses: Now thou shalt see what I will do to Pharaoh: for by a mighty hand shall he let them go, and with a strong hand shall he cast them out of his land.

2 And the Lord spoke to Moses, saying: I am the Lord

3 That appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob, by the name of God Almighty: and my name ADONAI I did not shew them.

4 And I made a covenant with them, to give them the land of Chanaan, the land of their pilgrimage wherein they were strangers.

5 I have heard the groaning of the children of Israel, wherewith the Egyptians have oppressed them: and I have remembered my covenant.

6 Therefore say to the children of Israel: I am the Lord who will bring you out from the work-prison of the Egyptians, and will deliver you from bondage: and redeem you with a high arm, and great judgments.

7 And I will take you to myself for my people, I will be your God: and you shall know that I am the Lord your God, who brought you out from the work-prison of the Egyptians:

8 And brought you into the land, concerning which I lifted up my hand to give it to Abraham, Isaac, and Jacob: and I will give it you to possess: I am the Lord.

9 And Moses told all this to the children of Israel: but they did not hearken to him, for anguish of spirit, and most painful work.

10 And the Lord spoke to Moses, saying:

11 Go in, and speak to Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

12 Moses answered before the Lord: Behold the children of Israel do not hearken to me: and how will Pharaoh hear me, especially as I am of uncircumcised lips?

13 And the Lord spoke to Moses and Aaron, and he gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh the king of Egypt, that they should bring forth the children of Israel out of the land of Egypt.

14 These are the heads of their houses by their families. The sons of Ruben the firstborn of Israel: Henoch and Phallu, Hesron and Charmi.

15 These are the kindreds of Ruben. The sons of Simeon, Jamuel and Jamin, and Ahod, and Jachin, and Soar, and Saul the son of a Chanaanitess: these are the families of Simeon.

16 et haec nomina filiorum Levi per cognationes suas Gerson et Caath et Merari anni autem vitae Levi fuerunt centum triginta septem	16 And these are the names of the sons of Levi by their kindreds: Gerson, and Caath, and Merari. And the years of the life of Levi were a hundred and thirty- seven.
17 filii Gerson Lobeni et Semei per cognationes suas	17 The sons of Gerson: Lobni and Semei, by their kindreds.
18 filii Caath Amram et Isuar et Hebron et Ozihel annique vitae Caath centum triginta tres	18 The sons of Caath: Amram, and Isaar, and Hebron and Oziel. And the years of Caath's life, were a hundred and thirty-three.
19 filii Merari Mooli et Musi hae cognationes Levi per familias suas	19 The sons of Merari: Moholi and Musi. These are the kindreds of Levi by their families.
20 accepit autem Amram uxorem Iocabed patrualem suam quae peperit ei Aaron et Mosen fueruntque anni vitae Amram centum triginta septem	20 And Amram took to wife Jochabed his aunt by the father's side: and she bore him Aaron and Moses. And the years of Amram's life, were a hundred and thirty-seven.
21 filii quoque Isuar Core et Napheg et Zechri	21 The sons also of Isaar: Core, and Nepheg, and Zechri.
22 filii quoque Ozihel Misahel et Elsaphan et Sethri	22 The sons also of Oziel: Mizael, and Elizaphan, and Sethri.
23 accepit autem Aaron uxorem Elisabe filiam Aminadab sororem Naasson quae peperit ei Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar	23 And Aaron took to wife Elizabeth the daughter of Aminadab, sister of Nahason, who bore him Nadab, and Abiu, and Eleazar, and Ithamar.
24 filii quoque Core Asir et Helcana et Abiasab hae sunt cognationes Coritarum	24 The sons also of Core: Aser, and Elcana, and Abiasaph. These are the kindreds of the Corites.
25 at vero Eleazar filius Aaron accepit uxorem de filiabus Phutihel quae peperit ei Finees hii sunt principes familiarum leviticarum per cognationes suas	25 But Eleazar the son of Aaron took a wife of the daughters of Phutiel: and she bore him Phinees. These are the heads of the Levitical families by their kindreds.
26 iste est Aaron et Moses quibus praecepit Dominus ut educerent filios Israhel de terra Aegypti per turmas suas	26 These are Aaron and Moses, whom the Lord commanded to bring forth the children of Israel out of the land of Egypt by their companies.
27 hii sunt qui loquuntur ad Pharaonem regem Aegypti ut educant filios Israhel de Aegypto iste Moses et Aaron	27 These are they that speak to Pharaon, king of Egypt, in order to bring out the children of Israel from Egypt: these are that Moses and Aaron,
28 in die qua locutus est Dominus ad Mosen in terra Aegypti	28 In the day when the Lord spoke to Moses in the land of Egypt.
29 et locutus est Dominus ad Mosen dicens ego Dominus loquere ad Pharaonem regem Aegypti omnia quae ego loquor tibi	29 And the Lord spoke to Moses, saying: I am the Lord; speak thou to Pharaon, king of Egypt, all that I say to thee.
30 et ait Moses coram Domino en incircumcisis labiis sum quomodo audiet me Pharaon	30 And Moses said before the Lord: Lo I am of uncircumcised lips, how will Pharaon hear me?

Exodus - Chapter 7

1 Dixitque Dominus ad Mosen ecce constitui te Deum Pharaonis Aaron frater tuus erit propheta tuus	1 And the Lord said to Moses: Behold, I have appointed thee the god of Pharaon; and Aaron, thy brother, shall be thy prophet.
2 tu loqueris omnia quae mando tibi ille loquetur ad Pharaonem ut dimittat filios Israhel de terra sua	2 Thou shalt speak to him all that I command thee; and he shall speak to Pharaon, that he let the children of Israel go out of his land.
3 sed ego indurabo cor eius et multiplicabo signa et ostenta mea in terra Aegypti	3 But I shall harden his heart, and shall multiply my signs and wonders in the land of Egypt.
4 et non audiet vos inmittamque manum meam super Aegyptum et educam exercitum et populum meum filios Israhel de terra Aegypti per iudicia maxima	4 And he will not hear you: and I will lay my hand upon Egypt, and will bring forth my army and my people, the children of Israel, out of the land of Egypt, by very great judgments.
5 et scient Aegyptii quod ego sim Dominus qui	5 And the Egyptians shall know that I am the

extenderim manum meam super Aegyptum et
eduxerim filios Israhel de medio eorum

6 fecit itaque Moses et Aaron sicut praeceperat
Dominus ita egerunt

7 erat autem Moses octoginta annorum et Aaron
octoginta trium quando locuti sunt ad
Pharaonem

8 dixitque Dominus ad Mosen et Aaron

9 cum dixerit vobis Pharaos ostendite signa dices
ad Aaron tolle virgam tuam et proice eam coram
Pharaos ac vertatur in colubrum

10 ingressi itaque Moses et Aaron ad Pharaonem
fecerunt sicut praeceperat Dominus tulitque
Aaron virgam coram Pharaos et servis eius quae
versa est in colubrum

11 vocavit autem Pharaos sapientes et maleficos
et fecerunt etiam ipsi per incantationes
aegyptias et arcana quaedam similiter

12 proieceruntque singuli virgas suas quae
versae sunt in dracones sed devoravit virga Aaron
virgas eorum

13 induratumque est cor Pharaonis et non
audivit eos sicut praeceperat Dominus

14 dixit autem Dominus ad Mosen ingravatum
est cor Pharaonis non vult dimittere populum

15 vade ad eum mane ecce egredietur ad aquas
et stabis in occursum eius super ripam fluminis
et virgam quae conversa est in draconem tolles
in manu tua

16 dicesque ad eum Dominus Deus Hebraeorum
misit me ad te dicens dimitte populum meum ut
mihi sacrificet in deserto et usque ad praesens
audire noluisti

17 haec igitur dicit Dominus in hoc scies quod
Dominus sim ecce percutiam virga quae in manu
mea est aquam fluminis et vertetur in sanguinem

18 pisces quoque qui sunt in fluvio morientur et
conputrescent aquae et adfligentur Aegyptii
bibentes aquam fluminis

19 dixit quoque Dominus ad Mosen dic ad Aaron
tolle virgam tuam et extende manum tuam super
aquas Aegypti et super fluvios eorum et rivos ac
paludes et omnes lacus aquarum ut vertantur in
sanguinem et sit cruor in omni terra Aegypti tam
in ligneis vasis quam in saxeis

20 feceruntque ita Moses et Aaron sicut
praeceperat Dominus et elevans virgam
percutit aquam fluminis coram Pharaos et servis
eius quae versa est in sanguinem

21 et pisces qui erant in flumine mortui sunt
conputruitque fluvius et non poterant Aegyptii
bibere aquam fluminis et fuit sanguis in tota

Lord, who have stretched forth my hand upon
Egypt, and have brought forth the children of
Israel out of the midst of them.

6 And Moses and Aaron did as the Lord had
commanded; so did they.

7 And Moses was eighty years old, and Aaron
eighty- three, when they spoke to Pharaos.

8 And the Lord said to Moses and Aaron:

9 When Pharaos shall say to you, Shew signs; thou
shalt say to Aaron: Take thy rod, and cast it down
before Pharaos, and it shall be turned into a
serpent.

10 So Moses and Aaron went in unto Pharaos, and
did as the Lord had commanded. And Aaron took
the rod before Pharaos and his servants, and it
was turned into a serpent.

11 And Pharaos called the wise men and the
magicians; and they also by Egyptian
enchantments and certain secrets, did in like
manner.

12 And they every one cast down their rods, and
they were turned into serpents: but Aaron's rod
devoured their rods.

13 And Pharaos's heart was hardened, and he did
not hearken to them, as the Lord had
commanded.

14 And the Lord said to Moses: Pharaos's heart is
hardened, he will not let the people go.

15 Go to him in the morning, behold he will go
out to the waters: and thou shalt stand to meet
him on the ' bank of the river: and thou shalt take
in thy hand the rod that was turned into a
serpent.

16 And thou shalt say to him: The Lord God of the
Hebrews sent me to thee, saying: Let my people
go to sacrifice to me in the desert: and hitherto
thou wouldst not hear.

17 Thus therefore saith the Lord: In this thou
shalt know that I am the Lord: behold I will strike
with the rod, that is in my hand, the water of the
river, and it shall be turned into blood.

18 And the fishes that are in the river, shall die,
and the waters shall be corrupted, and the
Egyptians shall be afflicted when they drink the
water of the river.

19 The Lord also said to Moses: Say to Aaron, Take
thy rod; and stretch forth thy hand upon the
waters of Egypt, and upon their rivers, and
streams and pools, and all the ponds of waters,
that they may be turned into blood: and let
blood be in all the land of Egypt, both in vessels
of wood and of stone.

20 And Moses and Aaron did as the Lord had
commanded: and lifting up the rod, he struck the
water of the river before Pharaos and his servants:
and it was turned into blood.

21 And the fishes that were in the river died; and
the river corrupted, and the Egyptians could not
drink the water of the river, and there was blood

terra Aegypti

22 feceruntque similiter malefici Aegyptiorum incantationibus suis et induratum est cor Pharaonis nec audivit eos sicut praeceperat Dominus

23 avertitque se et ingressus est domum suam nec adposuit cor etiam hac vice

24 foderunt autem omnes Aegyptii per circuitum fluminis aquam ut biberent non enim poterant bibere de aqua fluminis

25 impletique sunt septem dies postquam percussit Dominus fluvium

in all the land of Egypt.

22 And the magicians of the Egyptians with their enchantments did in like manner; and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hear them, as the Lord had commanded.

23 And he turned himself away, and went into his house, neither did he set his heart to it this time also.

24 And all the Egyptians dug round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

25 And seven days were fully ended, after that the Lord struck the river.

Exodus - Chapter 8

1 Dixitque Dominus ad Moysen ingredi ad Pharaonem et dicere ei haec dicit Dominus dimitte populum meum ut sacrificet mihi

2 sin autem nolueris dimittere ecce ego percutiam omnes terminos tuos ranis

3 et ebulliet fluvius ranas quae ascendent et ingredientur domum tuam et cubiculum lectuli tui et super stratum tuum et in domos servorum tuorum et in populum tuum et in furnos tuos et in reliquias ciborum tuorum

4 et ad te et ad populum tuum et ad omnes servos tuos intrabunt ranae

5 dixitque Dominus ad Moysen dic Aaron extende manum tuam super fluvios et super rivos ac paludes et educ ranae super terram Aegypti

6 extendit Aaron manum super aquas Aegypti et ascenderunt ranae operueruntque terram Aegypti

7 fecerunt autem et malefici per incantationes suas similiter eduxeruntque ranae super terram Aegypti

8 vocavit autem Pharaon Moysen et Aaron et dixit orate Dominum ut auferat ranae a me et a populo meo et dimittam populum ut sacrificet Domino

9 dixitque Moyses Pharaoni constitue mihi quando deprecari pro te et pro servis tuis et pro populo tuo ut abigantur ranae a te et a domo tua et tantum in flumine remaneant

10 qui respondit cras at ille iuxta verbum inquit tuum ut scias quoniam non est sicut Dominus Deus noster

11 et recedent ranae a te et a domo tua et a servis tuis et a populo tuo tantum in flumine remanebunt

12 egressique sunt Moyses et Aaron a Pharaone et clamavit Moyses ad Dominum pro sponsione ranarum quam condixerat Pharaoni

1 And the Lord said to Moses: Go in to Pharaoh, and thou shalt say to him: Thus saith the Lord: Let my people go to sacrifice to me.

2 But if thou wilt not let them go, behold I will strike all thy coasts with frogs.

3 And the river shall bring forth an abundance of frogs; which shall come up and enter into thy house, and thy bedchamber, and upon thy bed, and into the houses of thy servants, and to thy people, and into thy ovens, and into the remains of thy meats:

4 And the frogs shall come in to thee, and to thy people, and to all thy servants.

5 And the Lord said to Moses: Say to Aaron: Stretch forth thy hand upon the streams, and upon the rivers and the pools, and bring forth frogs upon the land of Egypt.

6 And Aaron stretched forth his hand upon the waters of Egypt, and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

7 And the magicians also, by their enchantments, did in like manner, and they brought forth frogs upon the land of Egypt.

8 But Pharaoh called Moses and Aaron, and said to them: Pray ye to the Lord to take away the frogs from me and from my people; and I will let the people go to sacrifice to the Lord.

9 And Moses said to Pharaoh: Set me a time when I shall pray for thee, and for thy servants, and for thy people, that the frogs may be driven away from thee and from thy house, and from thy servants, and from thy people; and may remain only in the river.

10 And he answered: To morrow. But he said: I will do according to thy word; that thou mayest know that there is none like to the Lord our God.

11 And the frogs shall depart from thee, and from thy house, and from thy servants, and from thy people; and shall remain only in the river.

12 And Moses and Aaron went forth from Pharaoh: and Moses cried to the Lord for the promise, which he had made to Pharaoh concerning the frogs.

- 13** fecitque Dominus iuxta verbum Mosi et mortuae sunt ranae de domibus et de villis et de agris
- 14** congregaveruntque eas in inmensos aggeres et conputruit terra
- 15** videns autem Pharaon quod data esset requies ingravit cor suum et non audivit eos sicut praeceperat Dominus
- 16** dixitque Dominus ad Moson loquere ad Aaron extende virgam tuam et percute pulverem terrae et sint scinifes in universa terra Aegypti
- 17** feceruntque ita et extendit Aaron manu virgam tenens percussitque pulverem terrae et facti sunt scinifes in hominibus et in iumentis omnis pulvis terrae versus est in scinifes per totam terram Aegypti
- 18** feceruntque similiter malefici incantationibus suis ut educerent scinifes et non potuerunt erantque scinifes tam in hominibus quam in iumentis
- 19** et dixerunt malefici ad Pharaon digitus Dei est induratumque est cor Pharaonis et non audivit eos sicut praeceperat Dominus
- 20** dixit quoque Dominus ad Moson consurge diluculo et sta coram Pharaone egreditur enim ad aquas et dices ad eum haec dicit Dominus dimitte populum meum ut sacrificet mihi
- 21** quod si non dimiseris eum ecce ego inmittam in te et in servos tuos et in populum tuum et in domos tuas omne genus muscarum et implebuntur domus Aegyptiorum muscis diversi generis et in universa terra in qua fuerint
- 22** faciamque mirabilem in die illa terram Gessen in qua populus meus est ut non sint ibi muscae et scias quoniam ego Dominus in medio terrae
- 23** ponamque divisionem inter populum meum et populum tuum cras erit signum istud
- 24** fecitque Dominus ita et venit musca gravissima in domos Pharaonis et servorum eius et in omnem terram Aegypti corruptaque est terra ab huiusmodi muscis
- 25** vocavit Pharaon Moson et Aaron et ait eis ite sacrificate Deo vestro in terra
- 26** et ait Moses non potest ita fieri abominationes enim Aegyptiorum immolabimus Domino Deo nostro quod si mactaverimus ea quae colunt Aegyptii coram eis lapidibus nos obruent
- 27** via trium dierum pergemus in solitudine et sacrificabimus Domino Deo nostro sicut praeceperit nobis
- 28** dixitque Pharaon ego dimittam vos ut sacrificetis Domino Deo vestro in deserto verumtamen longius ne abeatis rogate pro me
- 29** et ait Moses egressus a te orabo Dominum et
- 13** And the Lord did according to the word of Moses: and the frogs died out of the houses, and out of the villages, and out of the fields:
- 14** And they gathered them together into immense heaps, and the land was corrupted.
- 15** And Pharaon seeing that rest was given, hardened his own heart, and did not hear them, as the Lord had commanded.
- 16** And the Lord said to Moses: Say to Aaron: Stretch forth thy rod, and strike the dust of the earth; and may there be sciniphs in all the land of Egypt.
- 17** And they did so. And Aaron stretched forth his hand, holding the rod; and he struck the dust of the earth, and there came sciniphs on men and on beasts: all the dust of the earth was turned into sciniphs through all the land of Egypt.
- 18** And the magicians with their enchantments practised in like manner, to bring forth sciniphs, and they could not: and there were sciniphs as well on men as on beasts.
- 19** And the magicians said to Pharaon: This is the finger of God. And Pharaon's heart was hardened, and he hearkened not unto them, as the Lord had commanded.
- 20** The Lord also said to Moses: Arise early, and stand before Pharaon; for he will go forth to the waters: and thou shalt say to him: Thus saith the Lord: Let my people go to sacrifice to me.
- 21** But if thou wilt not let them go, behold I will send in upon thee, and upon thy servants, and upon thy houses, all kind of flies: and the houses of the Egyptians shall be filled with flies of divers kinds, and the whole land wherein they shall be.
- 22** And I will make the land of Gessen wonderful in that day, so that flies shall not be there: and thou shalt know that I am the Lord in the midst of the earth.
- 23** And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.
- 24** And the Lord did so. And there came a very grievous swarm of flies into the houses of Pharaon and of his servants, and into all the land of Egypt: and the land was corrupted by this kind of flies.
- 25** And Pharaon called Moses and Aaron, and said to them: Go and sacrifice to your God in this land.
- 26** And Moses said: It cannot be so: for we shall sacrifice the abominations of the Egyptians to the Lord our God: now if we kill those things which the Egyptians worship, in their presence, they will stone us.
- 27** We will go three days' journey into the wilderness; and we will sacrifice to the Lord our God, as he hath commanded us.
- 28** And Pharaon said: I will let you go to sacrifice to the Lord your God in the wilderness, but go no farther: pray for me.
- 29** And Moses said: I will go out from thee, and will pray to the Lord: and the flies shall depart

recedet musca a Pharaone et a servis et a populo eius cras verumtamen noli ultra fallere ut non dimittas populum sacrificare Domino

30 egressusque Moses a Pharaao oravit Dominum

31 qui fecit iuxta verbum illius et abstulit muscas a Pharaao et a servis et a populo eius non superfuit ne una quidem

32 et ingravatum est cor Pharaonis ita ut ne hac quidem vice dimitteret populum

from Pharaao, and from his servants, and from his people to morrow: but do not deceive any more, in not letting the people go to sacrifice to the Lord.

30 So Moses went out from Pharaao, and prayed to the Lord.

31 And he did according to his word: and he took away the flies from Pharaao, and from his servants, and from his people: there was not left so much as one.

32 And Pharaao's heart was hardened, so that neither this time would he let the people go.

Exodus - Chapter 9

1 Dixit autem Dominus ad Mosen ingredi ad Pharaonem et loquere ad eum haec dicit Dominus Deus Hebraeorum dimitte populum meum ut sacrificet mihi

2 quod si adhuc rennuis et retines eos

3 ecce manus mea erit super agros tuos et super equos et asinos et camelos et boves et oves pestis valde gravis

4 et faciet Dominus mirabile inter possessiones Israhel et possessiones Aegyptiorum ut nihil omnino intereat ex his quae pertinent ad filios Israhel

5 constituitque Dominus tempus dicens cras faciet Dominus verbum istud in terra

6 fecit ergo Dominus verbum hoc altero die mortuaeque sunt omnia animantia Aegyptiorum de animalibus vero filiorum Israhel nihil omnino periit

7 et misit Pharaao ad videndum nec erat quicquam mortuum de his quae possidebat Israhel ingravatumque est cor Pharaonis et non dimisit populum

8 et dixit Dominus ad Mosen et Aaron tollite plenas manus cineris de camino et spargat illud Moses in caelum coram Pharaao

9 sitque pulvis super omnem terram Aegypti erunt enim in hominibus et in iumentis vulnera et vesicae turgentes in universa terra Aegypti

10 tuleruntque cinerem de camino et steterunt contra Pharaao et sparsit illud Moses in caelum factaeque sunt vulnera vesicarum turgentium in hominibus et in iumentis

11 nec poterant malefici stare coram Mosen propter vulnera quae in illis erant et in omni terra Aegypti

12 induravitque Dominus cor Pharaonis et non audivit eos sicut locutus est Dominus ad Mosen

13 dixit quoque Dominus ad Mosen mane consurge et sta coram Pharaao et dices ad eum haec dicit Dominus Deus Hebraeorum dimitte populum meum ut sacrificet mihi

1 And the Lord said to Moses: Go in to Pharaao, and speak to him: Thus saith the Lord God of the Hebrews: Let my people go to sacrifice to me.

2 But if thou refuse, and withhold them still:

3 Behold my hand shall be upon thy fields; and a very grievous murrain upon thy horses, and asses, and camels, and oxen, and sheep.

4 And the Lord will make a wonderful difference between the possessions of Israel and the possessions of the Egyptians, that nothing at all shall die of those things that belong to the children of Israel.

5 And the Lord appointed a time, saying: To morrow will the Lord do this thing in the land.

6 The Lord therefore did this thing the next day: and all the beasts of the Egyptians died, but of the beasts of the children of Israel there died not one.

7 And Pharaao sent to see; and there was not any thing dead of that which Israel possessed. And Pharaao's heart was hardened, and he did not let the people go.

8 And the Lord said to Moses and Aaron: Take to you handfuls of ashes out of the chimney, and let Moses sprinkle it in the air in the presence of Pharaao.

9 And be there dust upon all the land of Egypt: for there shall be boils and swelling blains both in men and beasts, in the whole land of Egypt.

10 And they took ashes out of the chimney, and stood before Pharaao, and Moses sprinkled it in the air; and there came boils with swelling blains in men and beasts.

11 Neither could the magicians stand before Moses, for the boils that were upon them, and in all the land of Egypt.

12 And the Lord hardened Pharaao's heart, and he hearkened not unto them, as the Lord had spoken to Moses.

13 And the Lord said to Moses: Arise in the morning, and stand before Pharaao, and thou shalt say to him: Thus saith the Lord, the God of the Hebrews: Let my people go to sacrifice to me.

14 quia in hac vice mittam omnes plagas meas super cor tuum super servos tuos et super populum tuum ut scias quod non sit similis mei in omni terra	14 For I will at this time send all my plagues upon thy heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayst know that there is none like me in all the earth.
15 nunc enim extendens manum percutiam te et populum tuum peste peribisque de terra	15 For now I will stretch out my hand to strike thee, and thy people, with pestilence, and thou shalt perish from the earth.
16 idcirco autem posui te ut ostendam in te fortitudinem meam et narretur nomen meum in omni terra	16 And therefore have I raised thee, that I may shew my power in thee, and my name may be spoken of throughout all the earth.
17 adhuc retines populum meum et non vis eum dimittere	17 Dost thou yet hold back my people; and wilt thou not let them go?
18 en pluam hac ipsa hora cras grandinem multam nimis qualis non fuit in Aegypto a die qua fundata est usque in praesens tempus	18 Behold I will cause it to rain to morrow at this same hour, an exceeding great hail; such as hath not been in Egypt from the day that it was founded, until this present time.
19 mitte ergo iam nunc et congrega iumenta tua et omnia quae habes in agro homines enim et iumenta et universa quae inventa fuerint foris nec congregata de agris cecideritque super ea grando morientur	19 Send therefore now presently, and gather together thy cattle, and all that thou hast in the field; for men and beasts, and all things that shall be found abroad, and not gathered together out of the fields which the hail shall fall upon, shall die.
20 qui timuit verbum Domini de servis Pharaonis fecit confugere servos suos et iumenta in domos	20 He that feared the word of the Lord among Pharaoh's servants, made his servants and his cattle flee into houses:
21 qui autem neglexit sermonem Domini dimisit servos suos et iumenta in agris	21 But he that regarded not the word of the Lord, left his servants, and his cattle in the fields.
22 et dixit Dominus ad Moysen extende manum tuam in caelum ut fiat grando in universa terra Aegypti super homines et super iumenta et super omnem herbam agri in terra Aegypti	22 And the Lord said to Moses: Stretch forth thy hand towards heaven, that there may be hail in the whole land of Egypt upon men, and upon beasts, and upon every herb of the field in the land of Egypt.
23 extenditque Moyses virgam in caelum et Dominus dedit tonitrua et grandinem ac discurrentia fulgura super terram pluitque Dominus grandinem super terram Aegypti	23 And Moses stretched forth his rod towards heaven, and the Lord sent thunder and hail, and lightnings running along the ground: and the Lord rained hail upon the land of Egypt.
24 et grando et ignis inmixta pariter ferebantur tantaeque fuit magnitudinis quanta ante numquam apparuit in universa terra Aegypti ex quo gens illa condita est	24 And the hail and fire mixt with it drove on together: and it was of so great bigness, as never before was seen in the whole land of Egypt since that nation was founded.
25 et percussit grando in omni terra Aegypti cuncta quae fuerunt in agris ab homine usque ad iumentum cunctam herbam agri percussit grando et omne lignum regionis confregit	25 And the hail destroyed through all the land of Egypt all things that were in the fields, both man and beast: and the hail smote every herb of the field, and it broke every tree of the country.
26 tantum in terra Gessen ubi erant filii Israel grando non cecidit	26 Only in the land of Gessen, where the children of Israel were, the hail fell not.
27 misitque Pharaon et vocavit Moysen et Aaron dicens ad eos peccavi etiam nunc Dominus iustus ego et populus meus impii	27 And Pharaoh sent and called Moses and Aaron, saying to them: I have sinned this time also, the Lord is just: I and my people, are wicked.
28 orate Dominum et desinant tonitrua Dei et grando ut dimittam vos et nequaquam hic ultra maneatis	28 Pray ye to the Lord that the thunderings of God and the hail may cease: that I may let you go, and that ye may stay here no longer.
29 ait Moyses cum egressus fuero de urbe extendam palmas meas ad Dominum et cessabunt tonitrua et grando non erit ut scias quia Domini est terra	29 Moses said: As soon as I am gone out of the city, I will stretch forth my hands to the Lord, and the thunders shall cease, and the hail shall be no more: that thou mayst know that the earth is the Lord's:
30 novi autem quod et tu et servi tui necdum timeatis Dominum Deum	30 But I know that neither thou, nor thy servants do yet fear the Lord God.

31 linum ergo et hordeum laesum est eo quod hordeum esset virens et linum iam folliculos germinaret

32 triticum autem et far non sunt laesa quia serotina erant

33 egressusque Moses a Pharaone et ex urbe tetendit manus ad Dominum et cessaverunt tonitrua et grando nec ultra stillavit pluvia super terram

34 videns autem Pharaos quod cessasset pluvia et grando et tonitrua auxit peccatum

35 et ingravatatum est cor eius et servorum illius et induratum nimis nec dimisit filios Israel sicut praeceperat Dominus per manum Mosi

31 The flax therefore, and the barley were hurt, because the barley was green, and the flax was now balled;

32 But the wheat, and other winter corn were not hurt, because they were lateward.

33 And when Moses was gone from Pharaoh out of the city, he stretched forth his hands to the Lord: and the thunders and the hail ceased, neither did there drop any more rain upon the earth.

34 And Pharaoh seeing that the rain, and the hail, and the thunders were ceased, increased his sin:

35 And his heart was hardened, and the heart of his servants, and it was made exceeding hard: neither did he let the children of Israel go, as the Lord had commanded by the hand of Moses.

Exodus - Chapter 10

1 Et dixit Dominus ad Mosén ingredi ad Pharaonem ego enim induravi cor eius et servorum illius ut faciam signa mea haec in eo

2 et narres in auribus filii tui et nepotum tuorum quotiens contriverim Aegyptios et signa mea fecerim in eis et sciatis quia ego Dominus

3 introierunt ergo Moses et Aaron ad Pharaonem et dixerunt ad eum haec dicit Dominus Deus Hebraeorum usquequo non vis subici mihi dimitte populum meum ut sacrificet mihi

4 sin autem resistis et non vis dimittere eum ecce ego inducam cras locustas in fines tuos

5 quae operiat superficiem terrae nec quicquam eius appareat sed comedatur quod residuum fuit grandini conrodet enim omnia ligna quae germinant in agris

6 et implebunt domos tuas et servorum tuorum et omnium Aegyptiorum quantam non viderunt patres tui et avi ex quo orti sunt super terram usque in praesentem diem avertitque se et egressus est a Pharaone

7 dixerunt autem servi Pharaonis ad eum usquequo patiemur hoc scandalum dimitte homines ut sacrificent Domino Deo suo nonne vides quod perierit Aegyptus

8 revocaveruntque Mosén et Aaron ad Pharaonem qui dixit eis ite sacrificate Domino Deo vestro quoniam sunt qui ituri sunt

9 ait Moses cum parvulis nostris et senibus pergemus cum filiis et filiabus cum ovibus et armentis est enim sollemnitas Domini nostri

10 et respondit sic Dominus sit vobiscum quomodo ego dimittam vos et parvulos vestros cui dubium est quod pessime cogitetis

11 non fiet ita sed ite tantum viri et sacrificate Domino hoc enim et ipsi petistis statimque eiectioni sunt de conspectu Pharaonis

12 dixit autem Dominus ad Mosén extende

1 And the Lord said to Moses: Go in to Pharaoh; for I have hardened his heart, and the heart of his servants: that I may work these my signs in him,

2 And thou mayst tell in the ears of thy sons, and of thy grandsons, how often I have plagued the Egyptians, and wrought my signs amongst them: and you may know that I am the Lord.

3 Therefore Moses and Aaron went in to Pharaoh, and said to him: Thus saith the Lord God of the Hebrews: How long refusest thou to submit to me? let my people go, to sacrifice to me.

4 But if thou resist, and wilt not let them go, behold I will bring in to-morrow the locusts into thy coasts;

5 To cover the face of the earth, that nothing thereof may appear, but that which the hail hath left may be eaten: for they shall feed upon all the trees that spring in the fields.

6 And they shall fill thy houses, and the houses of thy servants, and of all the Egyptians: such a number as thy fathers have not seen, nor thy grandfathers, from the time they were first upon the earth, until this present day. And he turned himself away, and went forth from Pharaoh.

7 And Pharaoh's servants said to him: How long shall we endure this scandal? let the men go to sacrifice to the Lord their God. Dost thou not see that Egypt is undone?

8 And they called back Moses, and Aaron, to Pharaoh; and he said to them: Go, sacrifice to the Lord your God: who are they that shall go?

9 Moses said: We will go with our young and old, with our sons and daughters, with our sheep and herds: for it is the solemnity of the Lord our God.

10

11 It shall not be so. but go ye men only, and sacrifice to the Lord: for this yourselves also desired. And immediately they were cast out from Pharaoh's presence.

12 And the Lord said to Moses: Stretch forth thy

manum tuam super terram Aegypti ad lucustam
ut ascendat super eam et devoret omnem
herbam quae residua fuit grandini

13 extendit Moses virgam super terram Aegypti
et Dominus induxit ventum urentem tota illa die
ac nocte et mane facto ventus urens levavit
lucustas

14 quae ascenderunt super universam terram
Aegypti et sederunt in cunctis finibus
Aegyptiorum innumerabiles quales ante illud
tempus non fuerant nec postea futurae sunt

15 operueruntque universam superficiem terrae
vastantes omnia devorata est igitur herba terrae
et quicquid pomorum in arboribus fuit quae
grando dimiserat nihilque omnino virens
relictum est in lignis et in herbis terrae in cuncta
Aegypto

16 quam ob rem festinus Pharaon vocavit Mosen
et Aaron et dixit eis peccavi in Dominum Deum
vestrum et in vos

17 sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hac
vice et rogate Dominum Deum vestrum ut
auferat a me mortem istam

18 egressusque est de conspectu Pharaonis et
oravit Dominum

19 qui flare fecit ventum ab occidente
vehementissimum et arreptam lucustam proiecit
in mare Rubrum non remansit ne una quidem in
cunctis finibus Aegypti

20 et induravit Dominus cor Pharaonis nec
dimisit filios Israel

21 dixit autem Dominus ad Mosen extende
manum tuam in caelum et sint tenebrae super
terram Aegypti tam densae ut palpari queant

22 extendit Moses manum in caelum et factae
sunt tenebrae horribiles in universa terra
Aegypti tribus diebus

23 nemo vidit fratrem suum nec movit se de
loco in quo erat ubicumque autem habitabant
filii Israel lux erat

24 vocavitque Pharaon Mosen et Aaron et dixit
eis ite sacrificate Domino oves tantum vestrae
et armenta remaneant parvuli vestri eant
vobiscum

25 ait Moses hostias quoque et holocausta dabis
nobis quae offeramus Domino Deo nostro

26 cuncti greges pergent nobiscum non
remanebit ex eis ungula quae necessaria sunt in
cultum Domini Dei nostri praesertim cum
ignoremus quid debeat immolari donec ad ipsum
locum perveniamus

27 induravit autem Dominus cor Pharaonis et
noluit dimittere eos

28 dixitque Pharaon ad eum recede a me cave ne
ultra videas faciem meam quocumque die
apparueris mihi morieris

29 respondit Moses ita fiat ut locutus es non

hand upon the land of Egypt unto the locust,
that it come upon it, and devour every herb that
is left after the hail.

13 And Moses stretched forth his rod upon the
land of Egypt: and the Lord brought a burning
wind all that day, and night; and when it was
morning, the burning wind raised the locusts.

14 And they came up over the whole land of
Egypt; and rested in all the coasts of the
Egyptians, innumerable, the like as had not been
before that time, nor shall be hereafter.

15 And they covered the whole face of the earth,
wasting all things. And the grass of the earth was
devoured, and what fruits soever were on the
trees, which the hail had left; and there
remained not any thing that was green on the
trees, or in the herbs of the earth, in all Egypt.

16 Wherefore Pharaon in haste called Moses and
Aaron, and said to them: I have sinned against
the Lord your God, and against you.

17 But now forgive me my sin this time also, and
pray to the Lord your God, that he take away
from me this death.

18 And Moses going forth from the presence of
Pharaon, prayed to the Lord:

19 And he made a very strong wind to blow from
the west, and it took the locusts and cast them
into the Red Sea: there remained not so much as
one in all the coasts of Egypt.

20 And the Lord hardened Pharaon's heart, neither
did he let the children of Israel go.

21 And the Lord said to Moses: Stretch out thy
hand towards heaven: and may there be darkness
upon the land of Egypt so thick that it may be
felt.

22 And Moses stretched forth his hand towards
heaven: and there came horrible darkness in all
the land of Egypt for three days.

23 No man saw his brother, nor moved himself
out of the place where he was: but wheresoever
the children of Israel dwelt, there was light.

24 And Pharaon called Moses and Aaron, and said
to them: Go, sacrifice to the Lord: let your sheep
only, and herds remain, let your children go with
you.

25 Moses said: Thou shalt give us also sacrifices
and burnt-offerings, to the Lord our God.

26 All the flocks shall go with us; there shall not a
hoof remain of them: for they are necessary for
the service of the Lord our God: especially as we
know not what must be offered, till we come to
the very place.

27 And the Lord hardened Pharaon's heart, and he
would not let them go.

28 And Pharaon said to Moses: Get thee from me,
and beware thou see not my face any more: in
what day soever thou shalt come in my sight,
thou shalt die.

29 Moses answered: So shall it be as thou hast

Exodus - Chapter 11

- | | |
|--|--|
| <p>1 Et dixit Dominus ad Mosen adhuc una plaga tangam Pharaonem et Aegyptum et post haec dimittet vos et exire conpellet</p> <p>2 dices ergo omni plebi ut postulet vir ab amico suo et mulier a vicina sua vasa argentea et aurea</p> <p>3 dabit autem Dominus gratiam populo coram Aegyptiis fuitque Moses vir magnus valde in terra Aegypti coram servis Pharaonis et omni populo</p> <p>4 et ait haec dicit Dominus media nocte egrediar in Aegyptum</p> <p>5 et morietur omne primogenitum in terra Aegyptiorum a primogenito Pharaonis qui sedet in solio eius usque ad primogenitum ancillae quae est ad molam et omnia primogenita iumentorum</p> <p>6 eritque clamor magnus in universa terra Aegypti qualis nec ante fuit nec postea futurus est</p> <p>7 apud omnes autem filios Israel non muttiet canis ab homine usque ad pecus ut sciatis quanto miraculo dividat Dominus Aegyptios et Israel</p> <p>8 descendantque omnes servi tui isti ad me et adorabunt me dicentes egredere tu et omnis populus qui subiectus est tibi post haec egrediemur</p> <p>9 et exivit a Pharaone iratus nimis dixit autem Dominus ad Mosen non audiet vos Pharaonis ut multa signa fiant in terra Aegypti</p> <p>10 Moses autem et Aaron fecerunt omnia ostenta quae scripta sunt coram Pharaone et induravit Dominus cor Pharaonis nec dimisit filios Israel de terra sua</p> | <p>1 And the Lord said to Moses: Yet one plague more will I bring upon Pharaoh and Egypt, and after that he shall let you go, and thrust you out.</p> <p>2 Therefore thou shalt tell all the people, that every man ask of his friend, and every woman of her neighbour, vessels of silver and of gold.</p> <p>3 And the Lord will give favour to his people in the sight of the Egyptians. And Moses was a very great man in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and of all the people.</p> <p>4 And he said: Thus saith the Lord: At midnight I will enter into Egypt:</p> <p>5 And every firstborn in the land of the Egyptians shall die, from the firstborn of Pharaoh who sitteth on his throne, even to the firstborn of the handmaid that is at the mill, and all the firstborn of beasts.</p> <p>6 And there shall be a great cry in all the land of Egypt, such as neither hath been before, nor shall be hereafter.</p> <p>7 But with all the children of Israel there shall not a dog make the least noise, from man even to beast; that you may know how wonderful a difference the Lord maketh between the Egyptians and Israel.</p> <p>8 And all these thy servants shall come down to me, and shall worship me, saying: Go forth thou, and all the people that is under thee: after that we will go out.</p> <p>9 And he went out from Pharaoh exceeding angry. But the Lord said to Moses: Pharaoh will not hear you, that many signs may be done in the land of Egypt.</p> <p>10 And Moses and Aaron did all the wonders that are written, before Pharaoh. And the Lord hardened Pharaoh's heart, neither did he let the children of Israel go out of his land.</p> |
|--|--|

Exodus - Chapter 12

- | | |
|--|---|
| <p>1 Dixit quoque Dominus ad Mosen et Aaron in terra Aegypti</p> <p>2 mensis iste vobis principium mensuum primus erit in mensibus anni</p> <p>3 loquimini ad universum coetum filiorum Israel et dicite eis decima die mensis huius tollat unusquisque agnum per familias et domos suas</p> <p>4 si autem minor est numerus ut sufficere possit ad vescendum agnum adsumet vicinum suum qui iunctus est domui eius iuxta numerum animarum quae sufficere possunt ad esum agni</p> <p>5 erit autem agnus absque macula masculus</p> | <p>1 And the Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt:</p> <p>2 This month shall be to you the beginning of months; it shall be the first in the months of the year.</p> <p>3 Speak ye to the whole assembly of the children of Israel, and say to them: On the tenth day of this month let every man take a lamb by their families and houses.</p> <p>4 But if the number be less than may suffice to eat the lamb, he shall take unto him his neighbour that joineth to his house, according to the number of souls which may be enough to eat the lamb.</p> <p>5 And it shall be a lamb without blemish, a male,</p> |
|--|---|

anniculus iuxta quem ritum tolletis et hedum

6 et servabitis eum usque ad quartamdecimam diem mensis huius immolabitque eum universa multitudo filiorum Israhel ad vesperam

7 et sument de sanguine ac ponent super utrumque postem et in superliminaribus domorum in quibus comedent illum

8 et edent carnes nocte illa assas igni et azymos panes cum lactucis agrestibus

9 non comedetis ex eo crudum quid nec coctum aqua sed assum tantum igni caput cum pedibus eius et intestinis vorabitis

10 nec remanebit ex eo quicquam usque mane si quid residui fuerit igne conburetis

11 sic autem comedetis illum renes vestros accingetis calciamenta habebitis in pedibus tenentes baculos in manibus et comedetis festinantes est enim phase id est transitus Domini

12 et transibo per terram Aegypti nocte illa percutiamque omne primogenitum in terra Aegypti ab homine usque ad pecus et in cunctis diis Aegypti faciam iudicia ego Dominus

13 erit autem sanguis vobis in signum in aedibus in quibus eritis et videbo sanguinem ac transibo vos nec erit in vobis plaga disperdens quando percussero terram Aegypti

14 habebitis autem hanc diem in monumentum et celebrabitis eam sollemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno

15 septem diebus azyma comedetis in die primo non erit fermentum in domibus vestris quicumque comederit fermentatum peribit anima illa de Israhel a primo die usque ad diem septimum

16 dies prima erit sancta atque sollemnis et dies septima eadem festivitate venerabilis nihil operis facietis in eis exceptis his quae ad vescendum pertinent

17 et observabitis azyma in eadem enim ipsa die educam exercitum vestrum de terra Aegypti et custodietis diem istum in generationes vestras ritu perpetuo

18 primo mense quartadecima die mensis ad vesperam comedetis azyma usque ad diem vicesimam primam eiusdem mensis ad vesperam

19 septem diebus fermentum non invenietur in domibus vestris qui comederit fermentatum peribit anima eius de coetu Israhel tam de advenis quam de indigenis terrae

of one year; according to which rite also you shall take a kid.

6 And you shall keep it until the fourteenth day of this month; and the whole multitude of the children of Israel shall sacrifice it in the evening.

7 And they shall take of the blood thereof, and put it upon both the side posts, and on the upper door posts of the houses, wherein they shall eat it.

8 And they shall eat the flesh that night roasted at the fire, and unleavened bread with wild lettuce.

9 You shall not eat thereof any thing raw, nor boiled in water, but only roasted at the fire; you shall eat the head with the feet and entrails thereof.

10 Neither shall there remain any thing of it until morning. If there be any thing left, you shall burn it with fire.

11 And thus you shall eat it: you shall gird your reins, and you shall have shoes on your feet, holding staves in your hands, and you shall eat in haste; for it is the Phase (that is the Passage) of the Lord.

12 And I will pass through the land of Egypt that night, and will kill every firstborn in the land of Egypt, both man and beast: and against all the gods of Egypt I will execute judgments; I am the Lord.

13 And the blood shall be unto you for a sign in the houses where you shall be; and I shall see the blood, and shall pass over you; and the plague shall not be upon you to destroy you, when I shall strike the land of Egypt.

14 And this day shall be for a memorial to you; and you shall keep it a feast to the Lord in your generations, with an everlasting observance.

15 Seven days shall you eat unleavened bread: in the first day there shall be no leaven in your houses; whosoever shall eat any thing leavened, from the first day until the seventh day, that soul shall perish out of Israel.

16 The first day shall be holy and solemn, and the seventh day shall be kept with the like solemnity: you shall do no work in them, except those things that belong to eating.

17 And you shall observe the feast of the unleavened bread: for in this same day I will bring forth your army out of the land of Egypt, and you shall keep this day in your generations by a perpetual observance.

18 The first month, the fourteenth day of the month, in the evening, you shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the same month, in the evening.

19 Seven days there shall not be found any leaven in your houses: he that shall eat leavened bread, his soul shall perish out of the assembly of Israel, whether he be a stranger or born in the land.

20 omne fermentatum non comedetis in cunctis habitaculis vestris edetis azyma	20 You shall not eat any thing leavened: in all your habitations you shall eat unleavened bread.
21 vocavit autem Moses omnes seniores filiorum Israhel et dixit ad eos ite tollentes animal per familias vestras immolate phase	21 And Moses called all the ancients of the children of Israel, and said to them: Go take a lamb by your families, and sacrifice the Phase.
22 fasciculumque hyssopi tinguite sanguine qui est in limine et aspergite ex eo superliminare et utrumque postem nullus vestrum egrediatur ostium domus suae usque mane	22 And dip a bunch of hyssop in the blood that is at the door, and sprinkle the transom of the door therewith, and both the door cheeks: let none of you go out of the door of his house till morning.
23 transibit enim Dominus percutiens Aegyptios cumque viderit sanguinem in superliminari et in utroque poste transcendet ostium et non sinet percussorem ingredi domos vestras et laedere	23 For the Lord will pass through striking the Egyptians: and when he shall see the blood on the transom, and on both the posts, he will pass over the door of the house, and not suffer the destroyer to come into your houses and to hurt you.
24 custodi verbum istud legitimum tibi et filiis tuis usque in aeternum	24 Thou shalt keep this thing as a law for thee and thy children for ever.
25 cumque introieritis terram quam Dominus daturus est vobis ut pollicitus est observabitis caerimonias istas	25 And when you have entered into the land which the Lord will give you, as he hath promised, you shall observe these ceremonies.
26 et cum dixerint vobis filii vestri quae est ista religio	26 And when your children shall say to you: What is the meaning of this service?
27 dicetis eis victima transitus Domini est quando transivit super domos filiorum Israhel in Aegypto percutiens Aegyptios et domos nostras liberans incurvatusque populus adoravit	27 You shall say to them: It is the victim of the passage of the Lord, when he passed over the houses of the children of Israel in Egypt, striking the Egyptians, and saving our houses. And the people bowing themselves, adored.
28 et egressi filii Israhel fecerunt sicut praeceperat Dominus Mosi et Aaron	28 And the children of Israel going forth, did as the Lord had commanded Moses and Aaron.
29 factum est autem in noctis medio percussit Dominus omne primogenitum in terra Aegypti a primogenito Pharaonis qui sedebat in solio eius usque ad primogenitum captivae quae erat in carcere et omne primogenitum iumentorum	29 And it came to pass at midnight, the Lord slew every firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh, who sat on his throne, unto the firstborn of the captive woman that was in the prison, and all the firstborn of cattle.
30 surrexitque Pharaos nocte et omnes servi eius cunctaque Aegyptus et ortus est clamor magnus in Aegypto neque enim erat domus in qua non iaceret mortuus	30 And Pharaoh arose in the night, and all his servants, and all Egypt: and there arose a great cry in Egypt; for there was not a house wherein there lay not one dead.
31 vocatisque Mosen et Aaron nocte ait surgite egredimini a populo meo et vos et filii Israhel ite immolate Domino sicut dicitis	31 And Pharaoh calling Moses and Aaron, in the night, said: Arise and go forth from among my people, you and the children of Israel: go, sacrifice to the Lord as you say.
32 oves vestras et armenta adsumite ut petieratis et abeuntes benedicite mihi	32 Your sheep and herds take along with you, as you demanded, and departing bless me.
33 urgebantque Aegyptii populum de terra exire velociter dicentes omnes moriemur	33 And the Egyptians pressed the people to go forth out of the land speedily, saying: We shall all die.
34 tulit igitur populus conspersam farinam antequam fermentaretur et ligans in palliis posuit super umeros suos	34 The people therefore took dough before it was leavened; and tying it in their cloaks, put it on their shoulders.
35 feceruntque filii Israhel sicut praeceperat Moses et petierunt ab Aegyptiis vasa argentea et aurea vestemque plurimam	35 And the children of Israel did as Moses had commanded: and they asked of the Egyptians vessels of silver and gold, and very much raiment.
36 dedit autem Dominus gratiam populo coram Aegyptiis ut commodarent eis et spoliaverunt Aegyptios	36 And the Lord gave favour to the people in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them: and they stripped the Egyptians.
37 profectique sunt filii Israhel de Ramesse in Socoth sescenta ferme milia peditum virorum absque parvulis	37 And the children of Israel set forward from Ramesse to Socoth, being about six hundred thousand men on foot, beside children.

38 sed et vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis oves et armenta et animantia diversi generis multa nimis

39 coxeruntque farinam quam dudum conspersam de Aegypto tulerant et fecerunt subcinericios panes azymos neque enim poterant fermentari cogentibus exire Aegyptiis et nullam facere sinentibus moram nec pulmenti quicquam occurrerant praeparare

40 habitatio autem filiorum Israhel quam manserant in Aegypto fuit quadringentorum triginta annorum

41 quibus expletis eadem die egressus est omnis exercitus Domini de terra Aegypti

42 nox est ista observabilis Domini quando eduxit eos de terra Aegypti hanc observare debent omnes filii Israhel in generationibus suis

43 dixitque Dominus ad Moysen et Aaron haec est religio phase omnis alienigena non comedet ex eo

44 omnis autem servus empticius circumcidetur et sic comedet

45 advena et mercennarius non edent ex eo

46 in una domo comedetur nec efferetis de carnibus eius foras nec os illius confringetis

47 omnis coetus filiorum Israhel faciet illud

48 quod si quis peregrinorum in vestram voluerit transire coloniam et facere phase Domini circumcidetur prius omne masculinum eius et tunc rite celebrabit eritque sicut indigena terrae si quis autem circumciscus non fuerit non vescetur ex eo

49 eadem lex erit indigenae et colono qui peregrinatur apud vos

50 fecerunt omnes filii Israhel sicut praeceperat Dominus Moysi et Aaron

51 et in eadem die eduxit Dominus filios Israhel de terra Aegypti per turmas suas

38 And a mixed multitude, without number, went up also with them, sheep and herds, and beasts of divers kinds, exceeding many.

39 And they baked the meal, which a little before they had brought out of Egypt in dough: and they made hearth cakes unleavened: for it could not be leavened, the Egyptians pressing them to depart, and not suffering them to make any stay; neither did they think of preparing any meat.

40 And the abode of the children of Israel that they made in Egypt, was four hundred and thirty years.

41 Which being expired, the same day all the army of the Lord went forth out of the land of Egypt.

42 This is the observable night of the Lord, when he brought them forth out of the land of Egypt: this night all the children of Israel must observe in their generations.

43 And the Lord said to Moses and Aaron: This is the service of the Phase; no foreigner shall eat of it.

44 But every bought servant shall be circumcised, and so shall eat.

45 The stranger and the hireling shall not eat thereof.

46 In one house shall it be eaten, neither shall you carry forth of the flesh thereof out of the house, neither shall you break a bone thereof.

47 All the assembly of the children of Israel shall keep it.

48 And if any stranger be willing to dwell among you, and to keep the Phase of the Lord, all his males shall first be circumcised, and then shall he celebrate it according to the manner: and he shall be as he that is born in the land: but if any man be uncircumcised, he shall not eat thereof.

49 The same law shall be to him that is born in the land, and to the proselyte that sojourneth with you.

50 And all the children of Israel did as the Lord had commanded Moses and Aaron.

51 And the same day the Lord brought forth the children of Israel out of the land of Egypt by their companies.

Exodus - Chapter 13

1 Locutusque est Dominus ad Moysen dicens

2 sanctifica mihi omne primogenitum quod aperit vulvam in filiis Israhel tam de hominibus quam de iumentis mea sunt enim omnia

3 et ait Moyses ad populum mementote diei huius in qua egressi estis de Aegypto et de domo servitutis quoniam in manu forti eduxit vos Dominus de loco isto ut non comedatis fermentatum panem

4 hodie egredimini mense novarum frugum

5 cumque te introduxerit Dominus in terram

1 And the Lord spoke to Moses, saying:

2 Sanctify unto me every firstborn that openeth the womb among the children of Israel, as well of men as of beasts: for they are all mine.

3 And Moses said to the people: Remember this day in which you came forth out of Egypt, and out of the house of bondage, for with a strong hand hath the Lord brought you forth out of this place: that you eat no leavened bread.

4 This day you go forth in the month of new corn.

5 And when the Lord shall have brought thee into the land of the Chanaanite, and the Hethite,

Chananei et Hetthei et Amorrei et Evei et Iebusei quam iuravit patribus tuis ut daret tibi terram fluentem lacte et melle celebrabis hunc morem sacrorum mense isto

6 septem diebus vesceris azymis et in die septimo erit sollemnitas Domini

7 azyma comedetis septem diebus non apparebit apud te aliquid fermentatum nec in cunctis finibus tuis

8 narrabisque filio tuo in die illo dicens hoc est quod fecit Dominus mihi quando egressus sum de Aegypto

9 et erit quasi signum in manu tua et quasi monumentum ante oculos tuos et ut lex Domini semper in ore tuo in manu enim forti eduxit te Dominus de Aegypto

10 custodies huiusmodi cultum statuto tempore a diebus in dies

11 cumque introduxerit te in terram Chananei sicut iuravit tibi et patribus tuis et dederit eam tibi

12 separabis omne quod aperit vulvam Domino et quod primitivum est in pecoribus tuis quicquid habueris masculini sexus consecrabis Domino

13 primogenitum asini mutabis ove quod si non redemeris interficies omne autem primogenitum hominis de filiis tuis pretio redimes

14 cumque interrogaverit te filius tuus cras dicens quid est hoc respondebis ei in manu forti eduxit nos Dominus de Aegypto de domo servitutis

15 nam cum induratus esset Pharao et nollet nos dimittere occidit Dominus omne primogenitum in terra Aegypti a primogenito hominis usque ad primogenitum iumentorum idcirco immolo Domino omne quod aperit vulvam masculini sexus et omnia primogenita filiorum meorum redimo

16 erit igitur quasi signum in manu tua et quasi adpensum quid ob recordationem inter oculos tuos eo quod in manu forti eduxerit nos Dominus de Aegypto

17 igitur cum emisisset Pharao populum non eos duxit Dominus per viam terrae Philisthim quae vicina est reputans ne forte paeniteret eum si vidisset adversum se bella consurgere et reverteretur in Aegyptum

18 sed circumduxit per viam deserti quae est iuxta mare Rubrum et armati ascenderunt filii Israhel de terra Aegypti

19 tulit quoque Moses ossa Ioseph secum eo quod adiurasset filios Israhel dicens visitabit vos

and the Amorrite, and the Hevite, and the Jebusite, which he swore to thy fathers that he would give thee, a land that floweth with milk and honey, thou shalt celebrate this manner of sacred rites in this month.

6 Seven days shalt thou eat unleavened bread: and on the seventh day shall be the solemnity of the Lord.

7 Unleavened bread shall you eat seven days: there shall not be seen any thing leavened with thee, nor in all thy coasts.

8 And thou shalt tell thy son in that day, saying: This is what the Lord did to me when I came forth out of Egypt.

9 And it shall be as a sign in thy hand, and as a memorial before thy eyes; and that the law of the Lord be always in thy mouth, for with a strong hand the Lord hath brought thee out of the land of Egypt.

10 Thou shalt keep this observance at the set time from days to days.

11 And when the Lord shall have brought thee into the land of the Chanaanite, as he swore to thee and thy fathers, and shall give it thee:

12 Thou shalt set apart all that openeth the womb for the Lord, and all that is first brought forth of thy cattle: whatsoever thou shalt have of the male sex, thou shalt consecrate to the Lord.

13 The firstborn of an ass thou shalt change for a sheep: and if thou do not redeem it, thou shalt kill it. And every firstborn of men thou shalt redeem with a price.

14 And when thy son shall ask thee to morrow, saying: What is this? thou shalt answer him: With a strong hand did the Lord bring us forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

15 For when Pharao was hardened, and would not let us go, the Lord slew every firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of man to the firstborn of beasts: therefore I sacrifice to the Lord all that openeth the womb of the male sex, and all the firstborn of my sons I redeem.

16 And it shall be as a sign in thy hand, and as a thing hung between thy eyes, for a remembrance: because the Lord hath brought us forth out of Egypt by a strong hand.

17 And when Pharao had sent out the people, the Lord led them not by the way of the land of the Philistines, which is near; thinking lest perhaps they would repent, if they should see wars arise against them, and would return into Egypt.

18 But he led them about by the way of the desert, which is by the Red Sea: and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt.

19 And Moses took Joseph's bones with him: because he had adjured the children of Israel, saying: God shall visit you, carry out my bones

Deus efferte ossa mea hinc vobiscum

from hence with you.

20 profectique de Soccoth castrametati sunt in Etham in extremis finibus solitudinis

20 And marching from Socoth, they encamped in Etham, in the utmost coasts of the wilderness.

21 Dominus autem praecedebat eos ad ostendendam viam per diem in columna nubis et per noctem in columna ignis ut dux esset itineris utroque tempore

21 And the Lord went before them to shew the way, by day in a pillar of a cloud, and by night in a pillar of fire; that he might be the guide of their journey at both times.

22 numquam defuit columna nubis per diem nec columna ignis per noctem coram populo

22 There never failed the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, before the people.

Exodus - Chapter 14

1 Locutus est autem Dominus ad Moisen dicens

1 And the Lord spoke to Moses, saying:

2 loquere filiis Israhel reversi castrametentur e regione Phihahiroth quae est inter Magdolum et mare contra Beelsephon in conspectu eius castra ponetis super mare

2 Speak to the children of Israel: Let them turn and encamp over against Phihahiroth, which is between Magdal and the sea over against Beelsephon: you shall encamp before it upon the sea.

3 dicturusque est Pharaon super filiis Israhel coartati sunt in terra conclusit eos desertum

3 And Pharaon will say of the children of Israel: They are straitened in the land, the desert hath shut them in.

4 et indurabo cor eius ac persequetur vos et glorificabor in Pharaon et in omni exercitu eius scientque Aegyptii quia ego sum Dominus feceruntque ita

4 And I shall harden his heart and he will pursue you: and I shall be glorified in Pharaon, and in all his army: and the Egyptians shall know that I am the Lord. And they did so.

5 et nuntiatum est regi Aegyptiorum quod fugisset populus inmutatumque est cor Pharaonis et servorum eius super populo et dixerunt quid volumus facere ut dimitteremus Israhel ne serviret nobis

5 And it was told the king of the Egyptians that the people was fled: and the heart of Pharaon and of his servants was changed with regard to the people, and they said: What meant we to do, that we let Israel go from serving us?

6 iunxit ergo currum et omnem populum suum adsumpsit secum

6 So he made ready his chariot, and took all his people with him.

7 tulitque sescentos currus electos quicquid in Aegypto curruum fuit et duces totius exercitus

7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots that were in Egypt: and the captains of the whole army.

8 induravitque Dominus cor Pharaonis regis Aegypti et persecutus est filios Israhel at illi egressi erant in manu excelsa

8 And the Lord hardened the heart of Pharaon, king of Egypt, and he pursued the children of Israel; but they were gone forth in a mighty hand.

9 cumque persequerentur Aegyptii vestigia praecedentium reppererunt eos in castris super mare omnis equitatus et currus Pharaonis et universus exercitus erant in Ahiroth contra Beelsephon

9 And when the Egyptians followed the steps of them who were gone before, they found them encamped at the sea side: all Pharaon's horse and chariots and the whole army were in Phihahiroth, before Beelsephon.

10 cumque adpropinquasset Pharaon levantes filii Israhel oculos viderunt Aegyptios post se et timuerunt valde clamaveruntque ad Dominum

10 And when Pharaon drew near, the children of Israel lifting up their eyes, saw the Egyptians behind them: and they feared exceedingly, and cried to the Lord.

11 et dixerunt ad Moisen forsitan non erant sepulchra in Aegypto ideo tulisti nos ut moremur in solitudine quid hoc facere voluisti ut educeres nos ex Aegypto

11 And they said to Moses: Perhaps there were no graves in Egypt, therefore thou hast brought us to die in the wilderness: why wouldst thou do this, to lead us out of Egypt?

12 nonne iste est sermo quem loquebamur ad te in Aegypto dicentes recede a nobis ut serviamus Aegyptiis multo enim melius est servire eis quam mori in solitudine

12 Is not this the word that we spoke to thee in Egypt, saying: Depart from us, that we may serve the Egyptians? for it was much better to serve them, than to die in the wilderness.

13 et ait Moyses ad populum nolite timere state et videte magnalia Domini quae facturus est

13 And Moses said to the people: Fear not: stand, and see the great wonders of the Lord, which he

hodie Aegyptios enim quos nunc videtis nequaquam ultra videbitis usque in sempiternum	will do this day; for the Egyptians, whom you see now, you shall see no more for ever.
14 Dominus pugnabit pro vobis et vos tacebitis	14 The Lord will fight for you, and you shall hold your peace.
15 dixitque Dominus ad Moisen quid clamas ad me loquere filiis Israel ut proficiscantur	15 And the Lord said to Moses: Why criest thou to me? Speak to the children of Israel to go forward.
16 tu autem eleva virgam tuam et extende manum super mare et divide illud ut gradientur filii Israel in medio mari per siccum	16 But lift thou up thy rod, and stretch forth thy hand over the sea, and divide it: that the children of Israel may go through the midst of the sea on dry ground.
17 ego autem indurabo cor Aegyptiorum ut persequantur vos et glorificabor in Pharaone et in omni exercitu eius in curribus et in equitibus illius	17 And I will harden the heart of the Egyptians to pursue you: and I will be glorified in Pharaoh, and in all his host, and in his chariots and in his horsemen.
18 et scient Aegyptii quia ego sum Dominus cum glorificatus fuero in Pharaone et in curribus atque in equitibus eius	18 And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I shall be glorified in Pharaoh, and in his chariots, and in his horsemen.
19 tollensque se angelus Dei qui praecedebat castra Israel abiit post eos et cum eo pariter columna nubis priora dimittens post tergum	19 And the angel of God, who went before the camp of Israel, removing, went behind them: and together with him the pillar of the cloud, leaving the forepart,
20 stetit inter castra Aegyptiorum et castra Israel et erat nubes tenebrosa et inluminans noctem ut ad se invicem toto noctis tempore accedere non valerent	20 Stood behind, between the Egyptians' camp and the camp of Israel: and it was a dark cloud, and enlightening the night, so that they could not come at one another all the night.
21 cumque extendisset Moises manum super mare abstulit illud Dominus flante vento vehementi et urente tota nocte et vertit in siccum divisaque est aqua	21 And when Moses had stretched forth his hand over the sea, the Lord took it away by a strong and burning wind blowing all the night, and turned it into dry ground: and the water was divided.
22 et ingressi sunt filii Israel per medium maris sicci erat enim aqua quasi murus a dextra eorum et leva	22 And the children of Israel went in through the midst of the sea dried up; for the water was as a wall on their right hand and on their left.
23 persequentesque Aegyptii ingressi sunt post eos omnis equitatus Pharaonis currus eius et equites per medium maris	23 And the Egyptians pursuing went in after them, and all Pharaoh's horses, his chariots and horsemen, through the midst of the sea.
24 iamque advenerat vigilia matutina et ecce respiciens Dominus super castra Aegyptiorum per columnam ignis et nubis interfecit exercitum eorum	24 And now the morning watch was come, and behold the Lord looking upon the Egyptian army through the pillar of fire and of the cloud, slew their host.
25 et subvertit rotas curruum ferebanturque in profundum dixerunt ergo Aegyptii fugiamus Israhelem Dominus enim pugnat pro eis contra nos	25 And overthrew the wheels of the chariots, and they were carried into the deep. And the Egyptians said: Let us flee from Israel; for the Lord fighteth for them against us.
26 et ait Dominus ad Moisen extende manum tuam super mare ut revertantur aquae ad Aegyptios super currus et equites eorum	26 And the Lord said to Moses: Stretch forth thy hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots and horsemen.
27 cumque extendisset Moises manum contra mare reversum est primo diluculo ad priorem locum fugientibusque Aegyptiis occurrerunt aquae et involvit eos Dominus in mediis fluctibus	27 And when Moses had stretched forth his hand towards the sea, it returned at the first break of day to the former place: and as the Egyptians were fleeing away, the waters came upon them, and the Lord shut them up in the middle of the waves.
28 reversaeque sunt aquae et operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis qui sequentes ingressi fuerant mare ne unus quidem superfuisset ex eis	28 And the waters returned, and covered the chariots and the horsemen of all the army of Pharaoh, who had come into the sea after them, neither did there so much as one of them remain.
	29 But the children of Israel marched through

29 filii autem Israhel perrexerunt per medium siccis maris et aquae eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris

30 liberavitque Dominus in die illo Israhel de manu Aegyptiorum

31 et viderunt Aegyptios mortuos super litus maris et manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos timuitque populus Dominum et crediderunt Domino et Mosi servo eius

the midst of the sea upon dry land, and the waters were to them as a wall on the right hand and on the left:

30 And the Lord delivered Israel in that day out of the hands of the Egyptians.

31 And they saw the Egyptians dead upon the sea shore, and the mighty hand that the Lord had used against them: and the people feared the Lord, and they believed the Lord, and Moses his servant.

Exodus - Chapter 15

1 Tunc cecinit Moses et filii Israhel carmen hoc Domino et dixerunt cantemus Domino gloriose enim magnificatus est equum et ascensorem deiecit in mare

2 fortitudo mea et laus mea Dominus et factus est mihi in salutem iste Deus meus et glorificabo eum Deus patris mei et exaltabo eum

3 Dominus quasi vir pugnator Omnipotens nomen eius

4 currus Pharaonis et exercitum eius proiecit in mare electi principes eius submersi sunt in mari Rubro

5 abyssi operuerunt eos descenderunt in profundum quasi lapis

6 dextera tua Domine magnifice in fortitudine dextera tua Domine percussit inimicum

7 et in multitudine gloriae tuae deposuisti adversarios meos misisti iram tuam quae devoravit eos ut stipulam

8 et in spiritu furoris tui congregatae sunt aquae stetit unda fluens congregatae sunt abyssi in medio mari

9 dixit inimicus persequar et conprehendam dividam spolia implebitur anima mea evaginabo gladium meum interficiet eos manus mea

10 flavit spiritus tuus et operuit eos mare submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus

11 quis similis tui in fortibus Domine quis similis tui magnificus in sanctitate terribilis atque laudabilis et faciens mirabilia

12 extendisti manum tuam et devoravit eos terra

13 dux fuisti in misericordia tua populo quem redemisti et portasti eum in fortitudine tua ad habitaculum sanctum tuum

14 adtenderunt populi et irati sunt dolores obtinuerunt habitatores Philisthim

15 tunc conturbati sunt principes Edom robustos Moab obtinuit tremor obriguerunt omnes habitatores Chanaan

16 inruat super eos formido et pavor in

1 Then Moses and the children of Israel sung this canticle to the Lord, and said: Let us sing to the Lord: for he is gloriously magnified, the horse and the rider he hath thrown into the sea.

2 The Lord is my strength and my praise, and he is become salvation to me: he is my God, and I will glorify him: the God of my father, and I will exalt him.

3 The Lord is as a man of war, Almighty is his name.

4 Pharaoh's chariots and his army he hath cast into the sea: his chosen captains are drowned in the Red Sea.

5 The depths have covered them, they are sunk to the bottom like a stone.

6 Thy right hand, O Lord, is magnified in strength: thy right hand, O Lord, hath slain the enemy.

7 And in the multitude of thy glory thou hast put down thy adversaries: thou hast sent thy wrath, which hath devoured them like stubble.

8 And with the blast of thy anger the waters were gathered together: the flowing water stood, the depths were gathered together in the midst of the sea.

9 The enemy said: I will pursue and overtake, I will divide the spoils, my soul shall have its fill: I will draw my sword, my hand shall slay them.

10 Thy wind blew and the sea covered them: they sunk as lead in the mighty waters.

11 Who is like to thee, among the strong, O Lord? who is like to thee, glorious in holiness, terrible and praise-worthy, doing wonders?

12 Thou stretchedst forth thy hand, and the earth swallowed them.

13 In thy mercy thou hast been a leader to the people which thou hast redeemed: and in thy strength thou hast carried them to thy holy habitation.

14 Nations rose up, and were angry: sorrows took hold on the inhabitants of Philisthim.

15 Then were the princes of Edom troubled, trembling seized on the stout men of Moab: all the inhabitants of Chanaan became stiff.

16 Let fear and dread fall upon them, in the

magnitudine brachii tui fiant immobiles quasi lapis donec pertranseat populus tuus Domine donec pertranseat populus tuus iste quem possedisti

17 introduces eos et plantabis in monte hereditatis tuae firmissimo habitaculo tuo quod operatus es Domine sanctuarium Domine quod firmaverunt manus tuae

18 Dominus regnabit in aeternum et ultra

19 ingressus est enim equus Pharaonis cum curribus et equitibus eius in mare et reduxit super eos Dominus aquas maris filii autem Israel ambulaverunt per siccum in medio eius

20 sumpsit ergo Maria prophetis soror Aaron tympanum in manu egressaeque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris

21 quibus praecinebat dicens cantemus Domino gloriose enim magnificatus est equum et ascensorem eius deiecit in mare

22 tulit autem Moses Israel de mari Rubro et egressi sunt in desertum Sur ambulaveruntque tribus diebus per solitudinem et non inveniebant aquam

23 et venerunt in Marath nec poterant bibere aquas de Mara eo quod essent amarae unde et congruum loco nomen inposuit vocans illud Mara id est amaritudinem

24 et murmuravit populus contra Moysen dicens quid bibemus

25 at ille clamavit ad Dominum qui ostendit ei lignum quod cum misisset in aquas in dulcedinem versae sunt ibi constituit ei praecepta atque iudicia et ibi temptavit eum

26 dicens si audieris vocem Domini Dei tui et quod rectum est coram eo feceris et oboedieris mandatis eius custodierisque omnia praecepta illius cunctum languorem quem posui in Aegypto non inducam super te ego enim Dominus sanator tuus

27 venerunt autem in Helim ubi erant duodecim fontes aquarum et septuaginta palmae et castrametati sunt iuxta aquas

greatness of thy arm: let them become immoveable as a stone, until thy people, O Lord, pass by: until this thy people pass by, which thou hast possessed.

17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thy inheritance, in thy most firm habitation, which thou hast made, O Lord; thy sanctuary, O Lord, which thy hands have established.

18 The Lord shall reign for ever and ever.

19 For Pharaoh went in on horseback with his chariots and horsemen into the sea: and the Lord brought back upon them the waters of the sea: but the children of Israel walked on dry ground in the midst thereof.

20 So Mary the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand: and all the women went forth after her with timbrels and with dances.

21 And she began the song to them, saying: Let us sing to the Lord, for he is gloriously magnified, the horse and his rider he hath thrown into the sea.

22 And Moses brought Israel from the Red Sea, and they went forth into the wilderness of Sur: and they marched three days through the wilderness, and found no water.

23 And they came into Mara, and they could not drink the waters of Mara because they were bitter: whereupon he gave a name also agreeable to the place, calling it Mara, that is, bitterness.

24 And the people murmured against Moses, saying: What shall we drink?

25 But he cried to the Lord, and he shewed him a tree, which when he had cast into the waters, they were turned into sweetness. There he appointed him ordinances, and judgments, and there he proved him,

26 Saying: If thou wilt hear the voice of the Lord thy God, and do what is right before him, and obey his commandments, and keep all his precepts, none of the evils that I laid upon Egypt, will I bring upon thee: for I am the Lord thy healer.

27 And the children of Israel came into Elim, where there were twelve fountains of water, and seventy palm trees: and they encamped by the waters.

Exodus - Chapter 16

1 Profectique sunt de Helim et venit omnis multitudo filiorum Israel in desertum Sin quod est inter Helim et Sinai quintodecimo die mensis secundi postquam egressi sunt de terra Aegypti

2 et murmuravit omnis congregatio filiorum Israel contra Moysen et contra Aaron in solitudine

3 dixeruntque ad eos filii Israel utinam mortui

1 And they set forward from Elim, and all the multitude of the children of Israel came into the desert of Sin, which is between Elim and Sinai: the fifteenth day of the second month, after they came out of the land of Egypt.

2 And all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness.

3 And the children of Israel said to them: Would

essemus per manum Domini in terra Aegypti quando sedebamus super ollas carnum et comedebamus panes in saturitate cur eduxistis nos in desertum istud ut occideretis omnem multitudinem fame

4 dixit autem Dominus ad Moysen ecce ego pluam vobis panes de caelo egrediatur populus et colligat quae sufficiunt per singulos dies ut temptem eum utrum ambulet in lege mea an non

5 die autem sexta parent quod inferant et sit duplum quam colligere solebant per singulos dies

6 dixeruntque Moyses et Aaron ad omnes filios Israel vespere sciatis quod Dominus eduxerit vos de terra Aegypti

7 et mane videbitis gloriam Domini audivit enim murmur vestrum contra Dominum nos vero quid sumus quia mussitatis contra nos

8 et ait Moyses dabit Dominus vobis vespere carnes edere et mane panes in saturitate eo quod audierit murmurationes vestras quibus murmurati estis contra eum nos enim quid sumus nec contra nos est murmur vestrum sed contra Dominum

9 dixitque Moyses ad Aaron dic universae congregationi filiorum Israel accedite coram Domino audivit enim murmur vestrum

10 cumque loqueretur Aaron ad omnem coetum filiorum Israel respexerunt ad solitudinem et ecce gloria Domini apparuit in nube

11 locutus est autem Dominus ad Moysen dicens

12 audiui murmurationes filiorum Israel loquere ad eos vespere comedetis carnes et mane saturabimini panibus sciatisque quod sim Dominus Deus vester

13 factum est ergo vespere et ascendens coturnix operuit castra mane quoque ros iacuit per circuitum castrorum

14 cumque operuisset superficiem terrae apparuit in solitudine minutum et quasi pilotunsum in similitudinem pruinae super terram

15 quod cum vidissent filii Israel dixerunt ad invicem man hu quod significat quid est hoc ignorabant enim quid esset quibus ait Moyses iste est panis quem dedit Dominus vobis ad vescendum

16 hic est sermo quem praecepit Dominus colligat ex eo unusquisque quantum sufficiat ad vescendum gomor per singula capita iuxta numerum animarum vestrarum quae habitant in tabernaculo sic tolletis

17 feceruntque ita filii Israel et collegerunt alius plus alius minus

to God we had died by the hand of the Lord in the land of Egypt, when we sat over the fleshpots, and ate bread to the full: Why have you brought us into this desert, that you might destroy all the multitude with famine?

4 And the Lord said to Moses: Behold I will rain bread from heaven for you; let the people go forth, and gather what is sufficient for every day: that I may prove them whether they will walk in my law, or not.

5 But the sixth day let them provide for to bring in: and let it be double to that they were wont to gather every day.

6 And Moses and Aaron said to the children of Israel In the evening you shall know that the Lord hath brought you forth out of the land of Egypt:

7 And in the morning you shall see the glory of the Lord: for he hath heard your murmuring against the Lord: but as for us, what are we, that you mutter against us?

8 And Moses said: In the evening the Lord will give you flesh to eat, and in the morning bread to the full: for he hath heard your murmurings, with which you have murmured against him, for what are we? your murmuring is not against us, but against the Lord.

9 Moses also said to Aaron: Say to the whole congregation of the children of Israel: Come before the Lord; for he hath heard your murmuring.

10 And when Aaron spoke to all the assembly of the children of Israel, they looked towards the wilderness; and behold the glory of the Lord appeared in a cloud.

11 And the Lord spoke to Moses, saying:

12 I have heard the murmuring of the children of Israel, say to them: In the evening you shall eat flesh, and in the morning you shall have your fill of bread; and you shall know that I am the Lord your God.

13 So it came to pass in the evening, that quails coming up, covered the camp: and in the morning a dew lay round about the camp.

14 And when it had covered the face of the earth, it appeared in the wilderness small, and as it were beaten with a pestle, like unto the hoar frost on the ground.

15 And when the children of Israel saw it, they said one to another: Manhu! which signifieth: What is this! for they knew not what it was. And Moses said to them: This is the bread which the Lord hath given you to eat.

16 This is the word that the Lord hath commanded: Let every one gather of it as much as is enough to eat; a gomor for every man, according to the number of your souls that dwell in a tent, so shall you take of it.

17 And the children of Israel did so: and they gathered, one more, another less.

18 et mensi sunt ad mensuram gomor nec qui plus collegerat habuit amplius nec qui minus paraverat repperit minus sed singuli iuxta id quod edere poterant congregarunt

19 dixitque Moses ad eos nullus relinquat ex eo in mane

20 qui non audierunt eum sed dimiserunt quidam ex eis usque mane et scatere coepit vermibus atque computruit et iratus est contra eos Moses

21 colligebant autem mane singuli quantum sufficere poterat ad vescendum cumque incaluisset sol liquefiebat

22 in die vero sexta collegerunt cibos duplices id est duo gomor per singulos homines venerunt autem omnes principes multitudinis et narraverunt Mosi

23 qui ait eis hoc est quod locutus est Dominus requies sabbati sanctificata erit Domino cras quodcumque operandum est facite et quae coquenda sunt coquite quicquid autem reliquum fuerit reponite usque in mane

24 feceruntque ita ut praeceperat Moses et non computruit neque vermis inventus est in eo

25 dixitque Moses comedite illud hodie quia sabbatum est Domino non inveniatur hodie in agro

26 sex diebus colligite in die autem septimo sabbatum est Domino idcirco non inveniatur

27 venit septima dies et egressi de populo ut colligerent non invenerunt

28 dixit autem Dominus ad Mosen usquequo non vultis custodire mandata mea et legem meam

29 videte quod Dominus dederit vobis sabbatum et propter hoc tribuerit vobis die sexto cibos duplices maneat unusquisque apud semet ipsum nullus egrediatur de loco suo die septimo

30 et sabbatizavit populus die septimo

31 appellavitque domus Israhel nomen eius man quod erat quasi semen coriandri album gustusque eius quasi similiae cum melle

32 dixit autem Moses iste est sermo quem praecepit Dominus imple gomor ex eo et custodiatur in futuras retro generationes ut noverint panem quo alui vos in solitudine quando educti estis de terra Aegypti

33 dixitque Moses ad Aaron sume vas unum et mitte ibi man quantum potest capere gomor et repone coram Domino ad servandum in generationes vestras

18 And they measured by the measure of a gomor: neither had he more that had gathered more; nor did he find less that had provided less: but every one had gathered, according to what they were able to eat.

19 And Moses said to them: Let no man leave thereof till the morning.

20 And they hearkened not to him, but some of them left until the morning, and it began to be full of worms, and it putrified, and Moses was angry with them.

21 Now every one of them gathered in the morning, as much as might suffice to eat: and after the sun grew hot, it melted.

22 But on the sixth day they gathered twice as much, that is, two gomors every man: and all the rulers of the multitude came, and told Moses.

23 And he said to them: This is what the Lord hath spoken: To morrow is the rest of the sabbath sanctified to the Lord. Whatsoever work is to be done, do it; and the meats that are to be dressed, dress them; and whatsoever shall remain, lay it up until the morning.

24 And they did so as Moses had commanded, and it did not putrify, neither was there worm found in it.

25 And Moses said: Eat it to day, because it is the sabbath of the Lord: to day it shall not be found in the field.

26 Gather it six days; but on the seventh day is the sabbath of the Lord, therefore it shall not be found.

27 And the seventh day came; and some of the people going forth to gather, found none.

28 And the Lord said to Moses: How long will you refuse to keep my commandments, and my law?

29 See that the Lord hath given you the sabbath, and for this reason on the sixth day he giveth you a double provision: let each man stay at home, and let none go forth out of his place the seventh day.

30 And the people kept the sabbath on the seventh day.

31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white, and the taste thereof like to flour with honey.

32 And Moses said: This is the word which the Lord hath commanded: Fill a gomor of it, and let it be kept unto generations to come hereafter; that they may know the bread, wherewith I fed you in the wilderness when you were brought forth out of the land of Egypt.

33 And Moses said to Aaron: Take a vessel, and put manna into it, as much as a gomor can hold; and lay it up before the Lord, to keep unto your generations,

- 34** sicut praecepit Dominus Mosi posuitque illud Aaron in tabernaculo reservandum **34** As the Lord commanded Moses. And Aaron put it in the tabernacle to be kept.
- 35** filii autem Israhel comederunt manna quadraginta annis donec venirent in terram habitabilem hoc cibo aliti sunt usquequo tangerent fines terrae Chanaan **35** And the children of Israel ate manna forty years, till they came to a habitable land: with this meat were they fed, until they reached the borders of the land of Chanaan.
- 36** gomor autem decima pars est oephi **36** Now a gomor is the tenth part of an ephi.

Exodus - Chapter 17

- 1** Igitur profecta omnis multitudo filiorum Israhel de deserto Sin per mansiones suas iuxta sermonem Domini castrametata est in Raphidim ubi non erat aqua ad bibendum populo **1** Then all the multitude of the children of Israel setting forward from the desert of Sin, by their mansions, according to the word of the Lord, encamped in Raphidim, where there was no water for the people to drink.
- 2** qui iurgatus contra Mosen ait da nobis aquam ut bibamus quibus respondit Moses quid iurgamini contra me cur temptatis Dominum **2** And they chode with Moses, and said: Give us water, that we may drink. And Moses answered them: Why chide you with me? Wherefore do you tempt the Lord?
- 3** sitivit ergo populus ibi pro aquae penuria et murmuravit contra Mosen dicens cur nos exire fecisti de Aegypto ut occideres et nos et liberos nostros ac iumenta siti **3** So the people were thirsty there for want of water, and murmured against Moses, saying: Why didst thou make us go forth out of Egypt, to kill us and our children, and our beasts with thirst?
- 4** clamavit autem Moses ad Dominum dicens quid faciam populo huic adhuc pauxillum et lapidabunt me **4** And Moses cried to the Lord, saying: What shall I do to this people? Yet a little more and they will stone me.
- 5** ait Dominus ad Mosen antecede populum et sume tecum de senibus Israhel et virgam qua percussisti fluvium tolle in manu tua et vade **5** And the Lord said to Moses: Go before the people, and take with thee of the ancients of Israel: and take in thy hand the rod wherewith thou didst strike the river, and go.
- 6** en ego stabo coram te ibi super petram Horeb percutiesque petram et exibat ex ea aqua ut bibat populus fecit Moses ita coram senibus Israhel **6** Behold I will stand there before thee, upon the rock Horeb, and thou shalt strike the rock, and water shall come out of it that the people may drink. Moses did so before the ancients of Israel:
- 7** et vocavit nomen loci illius Temptatio propter iurgium filiorum Israhel et quia temptaverunt Dominum dicentes estne Dominus in nobis an non **7** And he called the name of that place Temptation, because of the chiding of the children of Israel, and for that they tempted the Lord, saying: Is the Lord amongst us or not?
- 8** venit autem Amalech et pugnabat contra Israhel in Raphidim **8** And Amalec came, and fought against Israel in Raphidim.
- 9** dixitque Moses ad Iosue elige viros et egressus pugna contra Amalech cras ego stabo in vertice collis habens virgam Dei in manu mea **9** And Moses said to Josue: Choose out men; and go out and fight against Amalec: tomorrow I will stand on the top of the hill, having the rod of God in my hand.
- 10** fecit Iosue ut locutus ei erat Moses et pugnavit contra Amalech Moses autem et Aaron et Hur ascenderunt super verticem collis **10** Josue did as Moses had spoken, and he fought against Amalec; but Moses, and Aaron, and Hur, went up upon the top of the hill.
- 11** cumque levaret Moses manus vincebat Israhel sin autem paululum remisisset superabat Amalech **11** And when Moses lifted up his hands, Israel overcame; but if he let them down a little, Amalec overcame.
- 12** manus autem Mosi erant graves sumentes igitur lapidem posuerunt subter eum in quo sedit Aaron autem et Hur sustentabant manus eius ex utraque parte et factum est ut manus ipsius non lassarentur usque ad occasum solis **12** And Moses's hands were heavy: so they took a stone, and put under him, and he sat on it: and Aaron and Hur stayed up his hands on both sides. And it came to pass, that his hands were not weary until sunset.
- 13** fugavitque Iosue Amalech et populum eius in ore gladii **13** And Josue put Amalec and his people to flight, by the edge of the sword.
- 14** dixit autem Dominus ad Mosen scribe hoc ob monumentum in libro et trade auribus Iosue delebo enim memoriam Amalech sub caelo **14** And the Lord said to Moses: Write this for a memorial in a book, and deliver it to the ears of Josue; for I will destroy the memory of Amalec

15 aedificavitque Moses altare et vocavit nomen eius Dominus exaltatio mea dicens

16 quia manus solii Domini et bellum Dei erit contra Amalech a generatione in generationem

from under heaven.

15 And Moses built an altar; and called the name thereof, The Lord, my exaltation, saying:

16 Because the hand of the throne of the Lord, and the war of the Lord shall be against Amalec, from generation to generation.

Exodus - Chapter 18

1 Cumque audisset Iethro sacerdos Madian cognatus Mosi omnia quae fecerat Deus Mosi et Israel populo suo eo quod eduxisset Dominus Israel de Aegypto

2 tulit Sefforam uxorem Mosi quam remiserat

3 et duos filios eius quorum unus vocabatur Gersam dicente patre advena fui in terra aliena

4 alter vero Eliezer Deus enim ait patris mei adiutor meus et eruit me de gladio Pharaonis

5 venit ergo Iethro cognatus Mosi et filii eius et uxor ad Mosem in desertum ubi erat castrametatus iuxta montem Dei

6 et mandavit Mosi dicens ego cognatus tuus Iethro venio ad te et uxor tua et duo filii tui cum ea

7 qui egressus in occursum cognati sui adoravit et osculatus est eum salutaveruntque se mutuo verbis pacificis cumque intrasset tabernaculum

8 narravit Moses cognato suo cuncta quae fecerat Deus Pharaoni et Aegyptiis propter Israel universum laborem qui accidisset eis in itinere quo liberarat eos Dominus

9 laetatusque est Iethro super omnibus bonis quae fecerat Dominus Israeli eo quod eruisset eum de manu Aegyptiorum

10 et ait benedictus Dominus qui liberavit vos de manu Aegyptiorum et de manu Pharaonis qui eruit populum suum de manu Aegypti

11 nunc cognovi quia magnus Dominus super omnes deos eo quod superbe egerint contra illos

12 obtulit ergo Iethro cognatus Mosi holocausta et hostias Deo veneruntque Aaron et omnes senes Israel ut comederent panem cum eo coram Domino

13 altero autem die sedit Moses ut iudicaret populum qui adsistebat Mosi de mane usque ad vesperam

14 quod cum vidisset cognatus eius omnia scilicet quae agebat in populo ait quid est hoc quod facis in plebe cur solus sedes et omnis populus praestolatur de mane usque ad vesperam

15 cui respondit Moses venit ad me populus

1 And when Jethro the priest of Madian, the kinsman of Moses, had heard all the things that God had done to Moses, and to Israel his people, and that the Lord had brought forth Israel out of Egypt:

2 He took Sephora, the wife of Moses, whom he had sent back:

3 And her two sons, of whom one was called Gersam: his father saying, I have been a stranger in a foreign country.

4 And the other Eliezer: For the God of my father, said he, is my helper, and hath delivered me from the sword of Pharaoh.

5 And Jethro, the kinsman of Moses, came with his sons, and his wife to Moses into the desert, where he was camped by the mountain of God.

6 And he sent word to Moses, saying: I Jethro, thy kinsman, come to thee, and thy wife, and thy two sons with her.

7 And he went out to meet his kinsman, and worshipped and kissed him: and they saluted one another with words of peace. And when he was come into the tent,

8 Moses told his kinsman all that the Lord had done to Pharaoh, and the Egyptians in favour of Israel: and all the labour which had befallen them in the journey, and that the Lord had delivered them.

9 And Jethro rejoiced for all the good things that the Lord had done to Israel, because he had delivered them out of the hands of the Egyptians.

10 And he said: Blessed is the Lord, who hath delivered his people out of the hand of Egypt.

11 Now I know, that the Lord is great above all gods; because they dealt proudly against them.

12 So Jethro, the kinsman of Moses, offered holocausts and sacrifices to God: and Aaron and all the ancients of Israel came, to eat bread with him before God.

13 And the next day Moses sat to judge the people, who stood by Moses from morning until night.

14 And when his kinsman had seen all things that he did among the people, he said: What is it that thou dost among the people? Why sittest thou alone, and all the people wait from morning till night?

15 And Moses answered him: The people come to

quaerens sententiam Dei

16 cumque acciderit eis aliqua disceptatio veniunt ad me ut iudicem inter eos et ostendam praecepta Dei et leges eius

17 at ille non bonam inquit rem facis

18 stulto labore consumeris et tu et populus iste qui tecum est ultra vires tuas est negotium solus illud non poteris sustinere

19 sed audi verba mea atque consilia et erit Deus tecum esto tu populo in his quae ad Deum pertinent ut referas quae dicuntur ad eum

20 ostendasque populo caerimonias et ritum colendi viamque per quam ingredi debeant et opus quod facere

21 provide autem de omni plebe viros potentes et timentes Deum in quibus sit veritas et qui oderint avaritiam et constitue ex eis tribunos et centuriones et quinquagenarios et decanos

22 qui iudicent populum omni tempore quicquid autem maius fuerit referant ad te et ipsi minora tantummodo iudicent leviusque tibi sit partito in alios onere

23 si hoc feceris implebis imperium Dei et praecepta eius poteris sustentare et omnis hic populus revertetur cum pace ad loca sua

24 quibus auditis Moses fecit omnia quae ille suggererat

25 et electis viris strenuis de cuncto Israhel constituit eos principes populi tribunos et centuriones et quinquagenarios et decanos

26 qui iudicabant plebem omni tempore quicquid autem gravius erat referebant ad eum faciliora tantummodo iudicantes

27 dimisitque cognatum qui reversus abiit in terram suam

me to seek the judgment of God?

16 And when any controversy falleth out among them, they come to me to judge between them, and to shew the precepts of God, and his laws.

17 But he said: The thing thou dost is not good.

18 Thou art spent with foolish labour, both thou, and this people that is with thee; the business is above thy strength, thou alone canst not bear it.

19 But hear my words and counsels, and God shall be with thee. Be thou to the people in those things that pertain to God, to bring their words to him:

20 And to shew the people the ceremonies, and the manner of worshipping; and the way wherein they ought to walk, and the work that they ought to do.

21 And provide out of all the people able men, such as fear God, in whom there is truth, and that hate avarice, and appoint of them rulers of thousands, and of hundreds, and of fifties, and of tens,

22 Who may judge the people at all times: and when any great matter soever shall fall out, let them refer it to thee, and let them judge the lesser matters only: that so it may be lighter for thee, the burden being shared out unto others.

23 If thou dost this, thou shalt fulfil the commandment of God, and shalt be able to bear his precepts: and all this people shall return to their places with peace.

24 And when Moses heard this, he did all things that he had suggested unto him.

25 And choosing able men out of all Israel, he appointed them rulers of the people, rulers over thousands, and over hundreds, and over fifties, and over tens.

26 And they judged the people at all times: and whatsoever was of greater difficulty they referred to him, and they judged the easier cases only.

27 And he let his kinsman depart: and he returned and went into his own country.

Exodus - Chapter 19

1 Mense tertio egressionis Israhel de terra Aegypti in die hac venerunt in solitudinem Sinai

2 nam profecti de Raphidim et pervenientes usque in desertum Sinai castrametati sunt in eodem loco ibique Israhel fixit tentoria e regione montis

3 Moses autem ascendit ad Deum vocavitque eum Dominus de monte et ait haec dices domui Iacob et adnuntiabis filiis Israhel

4 vos ipsi vidistis quae fecerim Aegyptiis quomodo portaverim vos super alas aquilarum et adsumpserim mihi

1 In the third month of the departure of Israel out of the land of Egypt, on this day they came into the wilderness of Sinai:

2 For departing out of Raphidim, and coming to the desert of Sinai, they camped in the same place, and there Israel pitched their tents over against the mountain.

3 And Moses went up to God; and the Lord called unto him from the mountain, and said: Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel:

4 You have seen what I have done to the Egyptians, how I have carried you upon the wings of eagles, and have taken you to myself.

- 5** si ergo audieritis vocem meam et custodieritis pactum meum eritis mihi in peculium de cunctis populis mea est enim omnis terra
- 6** et vos eritis mihi regnum sacerdotale et gens sancta haec sunt verba quae loqueris ad filios Israel
- 7** venit Moses et convocatis maioribus natu populi exposuit omnes sermones quos mandaverat Dominus
- 8** responditque universus populus simul cuncta quae locutus est Dominus faciemus cumque rettulisset Moses verba populi ad Dominum
- 9** ait ei Dominus iam nunc veniam ad te in caligine nubes ut audiat me populus loquentem ad te et credat tibi in perpetuum nuntiavit ergo Moses verba populi ad Dominum
- 10** qui dixit ei vade ad populum et sanctifica illos hodie et cras laventque vestimenta sua
- 11** et sint parati in diem tertium die enim tertio descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinai
- 12** constituesque terminos populo per circuitum et dices cavete ne ascendatis in montem nec tangatis fines illius omnis qui tetigerit montem morte morietur
- 13** manus non tanget eum sed lapidibus opprimetur aut confodietur iaculis sive iumentum fuerit sive homo non vivet cum coeperit clangere bucina tunc ascendant in montem
- 14** descenditque Moses de monte ad populum et sanctificavit eum cumque lavissent vestimenta sua
- 15** ait ad eos estote parati in diem tertium ne adpropinquetis uxoribus vestris
- 16** iam advenerat tertius dies et mane inclaruerat et ecce coeperunt audiri tonitrua ac micare fulgura et nubes densissima operire montem clangorque bucinæ vehementius perstrepebat timuit populus qui erat in castris
- 17** cumque eduxisset eos Moses in occursum Dei de loco castrorum steterunt ad radices montis
- 18** totus autem mons Sinai fumabat eo quod descendisset Dominus super eum in igne et ascenderet fumus ex eo quasi de fornace eratque mons omnis terribilis
- 19** et sonitus bucinæ paulatim crescebat in maius et prolixius tendebatur Moses loquebatur et Dominus respondebat ei
- 20** descenditque Dominus super montem Sinai in ipso montis vertice et vocavit Mosen in cacumen eius quo cum ascendisset
- 5** If therefore you will hear my voice, and keep my covenant, you shall be my peculiar possession above all people: for all the earth is mine.
- 6** And you shall be to me a priestly kingdom, and a holy nation. These are the words thou shalt speak to the children of Israel.
- 7** Moses came; and calling together the elders of the people, he declared all the words which the Lord had commanded.
- 8** And all the people answered together: All that the Lord hath spoken, we will do. And when Moses had related the people's words to the Lord,
- 9** The Lord said to him: Lo, now will I come to thee in the darkness of a cloud, that the people may hear me speaking to thee, and may believe thee for ever. And Moses told the words of the people to the Lord.
- 10** And he said to him: Go to the people, and sanctify them to day, and to morrow, and let them wash their garments.
- 11** And let them be ready against the third day; for on the third day the Lord will come down in the sight of all the people, upon Mount Sinai.
- 12** And thou shalt appoint certain limits to the people round about, and thou shalt say to them: Take heed ye go not up into the mount, and that ye touch not the borders thereof: every one that toucheth the mount, dying he shall die.
- 13** No hands shall touch him, but he shall be stoned to death, or he shall be shot through with arrows: whether it be beast, or man, he shall not live. When the trumpet shall begin to sound, then let them go up into the mount.
- 14** And Moses came down from the mount to the people, and sanctified them. And when they had washed their garments,
- 15** He said to them: Be ready against the third day, and come not near your wives.
- 16** And now the third day was come, and the morning appeared: and behold thunders began to be heard, and lightning to flash, and a very thick cloud to cover the mount, and the noise of the trumpet sounded exceeding loud; and the people that was in the camp, feared.
- 17** And when Moses had brought them forth to meet God, from the place of the camp, they stood at the bottom of the mount.
- 18** And all Mount Sinai was on a smoke: because the Lord was come down upon it in fire, and the smoke arose from it as out of a furnace: and all the mount was terrible.
- 19** And the sound of the trumpet grew by degrees louder and louder, and was drawn out to a greater length: Moses spoke, and God answered him.
- 20** And the Lord came down upon Mount Sinai, in the very top of the mount, and he called Moses unto the top thereof. And when he was gone up thither,

21 dixit ad eum descende et contestare populum ne forte velint transcendere terminos ad videndum Dominum et pereat ex eis plurima multitudo

22 sacerdotes quoque qui accedunt ad Dominum sanctificentur ne percutiat eos

23 dixitque Moses ad Dominum non poterit vulgus ascendere in montem Sinai tu enim testificatus es et iussisti dicens pone terminos circa montem et sanctifica illum

24 cui ait Dominus vade descende ascendesque tu et Aaron tecum sacerdotes autem et populus ne transeant terminos nec ascendant ad Dominum ne forte interficiat illos

25 descendit Moses ad populum et omnia narravit eis

21 He said unto him: Go down, and charge the people; lest they should have a mind to pass the limits to see the Lord, and a very great multitude of them should perish.

22 The priests also that come to the Lord, let them be sanctified, lest he strike them.

23 And Moses said to the Lord: The people cannot come up to Mount Sinai: for thou didst charge, and command, saying: Set limits about the mount, and sanctify it.

24 And the Lord said to him: Go, get thee down; and thou shalt come up, thou and Aaron with thee: but let not the priests and the people pass the limits, nor come up to the Lord, lest he kill them.

25 And Moses went down to the people and told them all.

Exodus - Chapter 20

1 Locutus quoque est Dominus cunctos sermones hos

2 ego sum Dominus Deus tuus qui eduxi te de terra Aegypti de domo servitutis

3 non habebis deos alienos coram me

4 non facies tibi sculptile neque omnem similitudinem quae est in caelo desuper et quae in terra deorsum nec eorum quae sunt in aquis sub terra

5 non adorabis ea neque coles ego sum Dominus Deus tuus fortis zelotes visitans iniquitatem patrum in filiis in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me

6 et faciens misericordiam in milia his qui diligunt me et custodiunt praecepta mea

7 non adsumes nomen Domini Dei tui in vanum nec enim habebit insontem Dominus eum qui adsumpserit nomen Domini Dei sui frustra

8 memento ut diem sabbati sanctifices

9 sex diebus operaberis et facies omnia opera tua

10 septimo autem die sabbati Domini Dei tui non facies omne opus tu et filius tuus et filia tua servus tuus et ancilla tua iumentum tuum et advena qui est intra portas tuas

11 sex enim diebus fecit Dominus caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt et requievit in die septimo idcirco benedixit Dominus diei sabbati et sanctificavit eum

12 honora patrem tuum et matrem tuam ut sis longevus super terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi

13 non occides

14 non moechaberis

1 And the Lord spoke all these words:

2 I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

3 Thou shalt not have strange gods before me.

4 Thou shalt not make to thyself a graven thing, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, nor of those things that are in the waters under the earth.

5 Thou shalt not adore them, nor serve them: I am the Lord thy God, mighty, jealous, visiting the iniquity of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me:

6 And shewing mercy unto thousands to them that love me, and keep my commandments.

7 Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that shall take the name of the Lord his God in vain.

8 Remember that thou keep holy the sabbath day.

9 Six days shalt thou labour, and shalt do all thy works.

10 But on the seventh day is the sabbath of the Lord thy God: thou shalt do no work on it, thou nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thy beast, nor the stranger that is within thy gates.

11 For in six days the Lord made heaven and earth, and the sea, and all things that are in them, and rested on the seventh day: therefore the Lord blessed the seventh day, and sanctified it.

12 Honour thy father and thy mother, that thou mayst be longlived upon the land which the Lord thy God will give thee.

13 Thou shalt not kill.

14 Thou shalt not commit adultery.

15 non furtum facies

15 Thou shalt not steal.

16 non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium

16 Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

17 non concupisces domum proximi tui nec desiderabis uxorem eius non servum non ancillam non bovem non asinum nec omnia quae illius sunt

17 Thou shalt not covet thy neighbour's house; neither shalt thou desire his wife, nor his servant, nor his handmaid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

18 cunctus autem populus videbat voces et lampadas et sonitum bucinæ montemque fumantem et perterriti ac pavore concussi steterunt procul

18 And all the people saw the voices and the flames, and the sound of the trumpet, and the mount smoking; and being terrified and struck with fear, they stood afar off,

19 dicentes Mosi loquere tu nobis et audiemus non loquatur nobis Dominus ne forte moriamur

19 Saying to Moses: Speak thou to us, and we will hear: let not the Lord speak to us, lest we die.

20 et ait Moses ad populum nolite timere ut enim probaret vos venit Deus et ut terror illius esset in vobis et non peccaretis

20 And Moses said to the people: Fear not; for God is come to prove you, and that the dread of him might be in you, and you should not sin.

21 stetitque populus de longe Moses autem accessit ad caliginem in qua erat Deus

21 And the people stood afar off. But Moses went to the dark cloud wherein God was.

22 dixit praeterea Dominus ad Mosen haec dices filiis Israel vos vidistis quod de caelo locutus sum vobis

22 And the Lord said to Moses: Thus shalt thou say to the children of Israel: You have seen that I have spoken to you from heaven.

23 non facietis mecum deos argenteos nec deos aureos facietis vobis

23 You shall not make gods of silver, nor shall you make to yourselves gods of gold.

24 altare de terra facietis mihi et offeretis super eo holocausta et pacifica vestra oves vestras et boves in omni loco in quo memoria fuerit nominis mei veniam ad te et benedicam tibi

24 You shall make an altar of earth unto me, and you shall offer upon it your holocausts and peace offerings, your sheep and oxen, in every place where the memory of my name shall be: I will come to thee, and will bless thee.

25 quod si altare lapideum feceris mihi non aedificabis illud de sectis lapidibus si enim levaveris cultrum tuum super eo polluetur

25 And if thou make an altar of stone unto me, thou shalt not build it of hewn stones; for if thou lift up a tool upon it, it shall be defiled.

26 non ascendes per gradus ad altare meum ne reveletur turpitudine tua

26 Thou shalt not go up by steps unto my altar, lest thy nakedness be discovered.

Exodus - Chapter 21

1 Haec sunt iudicia quae propones eis

1 These are the judgments which thou shalt set before them.

2 si emeris servum hebraeum sex annis serviet tibi in septimo egredietur liber gratis

2 If thou buy a Hebrew servant, six years shall he serve thee; in the seventh he shall go out free for nothing.

3 cum quali veste intraverit cum tali exeat si habens uxorem et uxor egredietur simul

3 With what raiment he came in, with the like let him go out: if having a wife, his wife also shall go out with him.

4 sin autem dominus dederit illi uxorem et peperit filios et filias mulier et liberi eius erunt domini sui ipse vero exibat cum vestitu suo

4 But if his master gave him a wife, and she hath borne sons and daughters; the woman and her children shall be her master's: but he himself shall go out with his raiment.

5 quod si dixerit servus diligo dominum meum et uxorem ac liberos non egrediar liber

5 And if the servant shall say: I love my master and my wife and children, I will not go out free:

6 offeret eum dominus diis et adplicabitur ad ostium et postes perforabitque aurem eius subula et erit ei servus in saeculum

6 His master shall bring him to the gods, and he shall be set to the door and the posts, and he shall bore his ear through with an awl: and he shall be his servant for ever.

7 si quis vendiderit filiam suam in famulam non egredietur sicut ancillae exire consueverunt

7 If any man sell his daughter to be a servant, she shall not go out as bondwomen are wont to go out.

8 si displicuerit oculis domini sui cui tradita

8 If she displease the eyes of her master to whom she was delivered, he shall let her go: but

fuerit dimittet eam populo autem alieno vendendi non habet potestatem si spreverit eam	he shall have no power to sell her to a foreign nation, if he despise her.
9 sin autem filio suo desponderit eam iuxta morem filiarum faciet illi	9 But if he have betrothed her to his son, he shall deal with her after the manner of daughters.
10 quod si alteram ei acceperit providebit puellae nuptias et vestimenta et pretium pudicitiae non negabit	10 And if he take another wife for him, he shall provide her a marriage, and raiment, neither shall he refuse the price of her chastity.
11 si tria ista non fecerit egredietur gratis absque pecunia	11 If he do not these three things, she shall go out free without money.
12 qui percusserit hominem volens occidere morte moriatur	12 He that striketh a man with a will to kill him, shall be put to death.
13 qui autem non est insidiatus sed Deus illum tradidit in manu eius constituam tibi locum quo fugere debeat	13 But he that did not lie in wait for him, but God delivered him into his hands: I will appoint thee a place to which he must flee.
14 si quis de industria occiderit proximum suum et per insidias ab altari meo evelles eum ut moriatur	14 If a man kill his neighbour on set purpose, and by lying in wait for him: thou shalt take him away from my altar that he may die.
15 qui percusserit patrem suum et matrem morte moriatur	15 He that striketh his father or mother, shall be put to death.
16 qui furatus fuerit hominem et vendiderit eum convictus noxae morte moriatur	16 He that shall steal a man, and sell him, being convicted of the guilt, shall be put to death.
17 qui maledixerit patri suo et matri morte moriatur	17 He that curseth his father or mother, shall die the death.
18 si rixati fuerint viri et percusserit alter proximum suum lapide vel pugno et ille mortuus non fuerit sed iacuerit in lectulo	18 If men quarrel, and the one strike his neighbour with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed:
19 si surrexerit et ambulaverit foris super baculum suum innocens erit qui percussit ita tamen ut operas eius et inpensas in medicos restituat	19 If he rise again and walk abroad upon his staff, he that struck him shall be quit, yet so that he make restitution for his work, and for his expenses upon the physicians.
20 qui percusserit servum suum vel ancillam virga et mortui fuerint in manibus eius criminis reus erit	20 He that striketh his bondman, or bondwoman, with a rod, and they die under his hands, shall be guilty of the crime.
21 sin autem uno die supervixerit vel duobus non subiacebit poenae quia pecunia illius est	21 But if the party remain alive a day or two, he shall not be subject to the punishment, because it is his money.
22 si rixati fuerint viri et percusserit quis mulierem praegnantem et abortivum quidem fecerit sed ipsa vixerit subiacebit damno quantum expetierit maritus mulieris et arbitri iudicarint	22 If men quarrel, and one strike a woman with child and she miscarry indeed, but live herself: he shall be answerable for so much damage as the woman's husband shall require, and as arbiters shall award.
23 sin autem mors eius fuerit subsecuta reddet animam pro anima	23 But if her death ensue thereupon, he shall render life for life,
24 oculum pro oculo dentem pro dente manum pro manu pedem pro pede	24 Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,
25 adustionem pro adustione vulnus pro vulnere livorem pro livore	25 Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.
26 si percusserit quispiam oculum servi sui aut ancillae et luscus eos fecerit dimittet liberos pro oculo quem eruit	26 If any man strike the eye of his manservant or maidservant, and leave them but one eye, he shall let them go free for the eye which he put out.
27 dentem quoque si excusserit servo vel ancillae suae similiter dimittet eos liberos	27 Also if he strike out a tooth of his manservant or maidservant, he shall in like manner make them free.
28 si bos cornu petierit virum aut mulierem et mortui fuerint lapidibus obruetur et non comedentur carnes eius dominusque bovis innocens erit	28 If an ox gore a man or a woman, and they die, he shall be stoned: and his flesh shall not be eaten, but the owner of the ox shall be quit.

29 quod si bos cornipeta fuerit ab heri et nudius tertius et contestati sunt dominum eius nec reclusit eum occideritque virum aut mulierem et bos lapidibus obruetur et dominum illius occident	29 But if the ox was wont to push with his horn yesterday, and the day before, and they warned his master, and he did not shut him up, and he shall kill a man or a woman: then the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.
30 quod si pretium ei fuerit inpositum dabit pro anima sua quicquid fuerit postulatus	30 And if they set a price upon him, he shall give for his life whatsoever is laid upon him.
31 filium quoque et filiam si cornu percusserit simili sententiae subiacebit	31 If he have gored a son, or a daughter, he shall fall under the like sentence.
32 si servum ancillamque invaserit triginta siclos argenti dabit domino bos vero lapidibus opprimetur	32 If he assault a bondman or bondwoman, he shall give thirty sicles of silver to their master, and the ox shall be stoned.
33 si quis aperuerit cisternam et foderit et non operuerit eam cecideritque bos vel asinus in eam	33 If a man open a pit, and dig one, and cover it not, and an ox or an ass fall into it,
34 dominus cisternae reddet pretium iumentorum quod autem mortuum est ipsius erit	34 The owner of the pit shall pay the price of the beasts: and that which is dead shall be his own.
35 si bos alienus bovem alterius vulnerarit et ille mortuus fuerit vendent bovem vivum et dividunt pretium cadaver autem mortui inter se dispertient	35 If one man's ox gore another man's ox, and he die: they shall sell the live ox, and shall divide the price, and the carcass of that which died they shall part between them:
36 si autem sciebat quod bos cornipeta esset ab heri et nudius tertius et non custodivit eum dominus suus reddet bovem pro bove et cadaver integrum accipiet	36 But if he knew that his ox was wont to push yesterday, and the day before, and his master did not keep him in; he shall pay ox for ox, and shall take the whole carcass.

Exodus - Chapter 22

1 Si quis furatus fuerit bovem aut ovem et occiderit vel vendiderit quinque boves pro uno bove restituet et quattuor oves pro una ove	1 If any man steal an ox or a sheep, and kill or sell it: he shall restore five oxen for one ox, and four sheep for one sheep.
2 si effringens fur domum sive suffodiens fuerit inventus et accepto vulnere mortuus fuerit percussor non erit reus sanguinis	2 If a thief be found breaking open a house or undermining it, and be wounded so as to die: he that slew him shall not be guilty of blood.
3 quod si orto sole hoc fecerit homicidium perpetravit et ipse morietur si non habuerit quod pro furto reddat venundabitur	3 But if he did this when the sun is risen, he hath committed murder, and he shall die. If he have not wherewith to make restitution for the theft, he shall be sold.
4 si inventum fuerit apud eum quod furatus est vivens sive bos sive asinus sive ovis duplum restituet	4 If that which he stole be found with him, alive, either ox, or ass, or sheep: he shall restore double.
5 si laeserit quispiam agrum vel vineam et dimiserit iumentum suum ut depascatur aliena quicquid optimum habuerit in agro suo vel in vinea pro damni aestimatione restituet	5 If any man hurt a field or a vineyard, and put in his beast to feed upon that which is other men's: he shall restore the best of whatsoever he hath in his own field, or in his vineyard, according to the estimation of the damage.
6 si egressus ignis invenerit spinas et comprehenderit acervos frugum sive stantes segetes in agris reddet damnum qui ignem succenderit	6 If a fire breaking out light upon thorns, and catch stacks of corn, or corn standing in the fields, he that kindled the fire shall make good the loss.
7 si quis commendaverit amico pecuniam aut vas in custodiam et ab eo qui suscepit furto ablata fuerint si invenitur fur duplum reddet	7 If a man deliver money, or any vessel unto his friend to keep, and they be stolen away from him that received them: if the thief be found, he shall restore double:
8 si latet dominus domus applicabitur ad deos et iurabit quod non extenderit manum in rem proximi sui	8 If the thief be not known, the master of the house shall be brought to the gods, and shall swear that he did not lay his hand upon his neighbour's goods,
9 ad perpetranda fraudem tam in bove quam in asino et ove ac vestimento et quicquid damnum	9 To do any fraud, either in ox, or in ass, or sheep, or raiment, or any thing that may bring damage:

inferre potest ad deos utriusque causa perveniet et si illi iudicaverint duplum restituet proximo suo	the cause of both parties shall come to the gods: and if they give judgment, he shall restore double to his neighbour.
10 si quis commendaverit proximo suo asinum bovem ovem et omne iumentum ad custodiam et mortuum fuerit aut debilitatum vel captum ab hostibus nullusque hoc viderit	10 If a man deliver ass, ox, sheep, or any beast, to his neighbour's custody, and it die, or be hurt, or be taken by enemies, and no man saw it:
11 iusiurandum erit in medio quod non extenderit manum ad rem proximi sui suscipietque dominus iuramentum et ille reddere non cogetur	11 There shall be an oath between them, that he did not put forth his hand to his neighbour's goods: and the owner shall accept of the oath, and he shall not be compelled to make restitution.
12 quod si furto ablatum fuerit restituet damnnum domino	12 But if it were taken away by stealth, he shall make the loss good to the owner.
13 si comestum a bestia deferet ad eum quod occisum est et non restituet	13 If it were eaten by a beast, let him bring to him that which was slain, and he shall not make restitution.
14 qui a proximo suo quicquam horum mutuo postularit et debilitatum aut mortuum fuerit domino non praesente reddere conpelletur	14 If a man borrow of his neighbour any of these things, and it be hurt or die, the owner not being present, he shall be obliged to make restitution.
15 quod si inpraesentiarum fuit dominus non restituet maxime si conductum venerat pro mercede operis sui	15 But if the owner be present, he shall not make restitution, especially if it were hired, and came for the hire of his work.
16 si seduxerit quis virginem necdum desponsatam et dormierit cum ea dotabit eam et habebit uxorem	16 If a man seduce a virgin not yet espoused, and lie with her: he shall endow her, and have her to wife.
17 si pater virginis dare noluerit reddet pecuniam iuxta modum dotis quam virgines accipere consuerunt	17 If the maid's father will not give her to him, he shall give money according to the dowry, which virgins are wont to receive.
18 maleficos non patieris vivere	18 Wizards thou shalt not suffer to live.
19 qui coierit cum iumento morte moriatur	19 Whosoever copulateth with a beast; shall be put to death.
20 qui immolat diis occidetur praeter Domino soli	20 He that sacrificeth to gods, shall be put to death, save only to the Lord.
21 advenam non contristabis neque adfliges eum advenae enim et ipsi fuistis in terra Aegypti	21 Thou shalt not molest a stranger, nor afflict him: for yourselves also were strangers in the land of Egypt.
22 viduae et pupillo non nocebitis	22 You shall not hurt a widow or an orphan.
23 si laeseritis eos vociferabuntur ad me et ego audiam clamorem eorum	23 If you hurt them, they will cry out to me, and I will hear their cry:
24 et indignabitur furor meus percutiamque vos gladio et erunt uxores vestrae viduae et filii vestri pupilli	24 And my rage shall be enkindled, and I will strike you with the sword, and your wives shall be widows, and your children fatherless.
25 si pecuniam mutuam dederis populo meo pauperi qui habitat tecum non urges eum quasi exactor nec usuris opprimes	25 If thou lend money to any of my people that is poor, that dwelleth with thee, thou shalt not be hard upon them as an extortioner, nor oppress them with usuries.
26 si pignus a proximo tuo acceperis vestimentum ante solis occasum redde ei	26 If thou take of thy neighbour a garment in pledge, thou shalt give it him again before sunset.
27 ipsum enim est solum quo operitur indumentum carnis eius nec habet aliud in quo dormiat si clamaverit ad me exaudiam eum quia misericors sum	27 For that same is the only thing, wherewith he is covered, the clothing of his body, neither hath he any other to sleep in: if he cry to me, I will hear him, because I am compassionate.
28 diis non detrahes et principi populi tui non maledices	28 Thou shalt not speak ill of the gods, and the prince of thy people thou shalt not curse.
29 decimas tuas et primitias non tardabis offerre	29 Thou shalt not delay to pay thy tithes and thy firstfruits: thou shalt give the firstborn of thy

primogenitum filiorum tuorum dabis mihi

sons to me.

30 de bubus quoque et ovibus similiter facies septem diebus sit cum matre sua die octavo reddes illum mihi

30 Thou shalt do the same with the firstborn of thy oxen also and sheep: seven days let it be with its dam: the eighth day thou shalt give it to me.

31 viri sancti eritis mihi carnem quae a bestiis fuerit praegustata non comedetis sed proicietis canibus

31 You shall be holy men to me: the flesh that beasts have tasted of before, you shall not eat, but shall cast it to the dogs.

Exodus - Chapter 23

1 Non suscipies vocem mendacii nec iunges manum tuam ut pro impio dicas falsum testimonium

1 Thou shalt not receive the voice of a lie: neither shalt thou join thy hand to bear false witness for a wicked person.

2 non sequeris turbam ad faciendum malum nec in iudicio plurimorum adquiesces sententiae ut a vero devies

2 Thou shalt not follow the multitude to do evil: neither shalt thou yield in judgment, to the opinion of the most part, to stray from the truth.

3 pauperis quoque non misereberis in negotio

3 Neither shalt thou favour a poor man in judgment.

4 si occurreris bovi inimici tui aut asino erranti reduc ad eum

4 If thou meet thy enemy's ox or ass going astray, bring it back to him.

5 si videris asinum odientis te iacere sub onere non pertransibis sed sublevabis cum eo

5 If thou see the ass of him that hateth thee lie underneath his burden, thou shalt not pass by, but shalt lift him up with him.

6 non declinabis in iudicio pauperis

6 Thou shalt not go aside in the poor man's judgment.

7 mendacium fugies insontem et iustum non occides quia aversor impium

7 Thou shalt fly lying. The innocent and just person thou shalt not put to death: because I abhor the wicked.

8 nec accipias munera quae excaecant etiam prudentes et subvertunt verba iustorum

8 Neither shalt thou take bribes, which even blind the wise, and pervert the words of the just.

9 peregrino molestus non eris scitis enim advenarum animas quia et ipsi peregrini fuistis in terra Aegypti

9 Thou shalt not molest a stranger, for you know the hearts of strangers: for you also were strangers in the land of Egypt.

10 sex annis seminabis terram tuam et congregabis fruges eius

10 Six years thou shalt sow thy ground, and shalt gather the corn thereof.

11 anno autem septimo dimittes eam et requiescere facies ut comedant pauperes populi tui et quicquid reliqui fuerit edant bestiae agri ita facies in vinea et in oliveto tuo

11 But the seventh year thou shalt let it alone, and suffer it to rest, that the poor of thy people may eat, and whatsoever shall be left, let the beasts of the field eat it: so shalt thou do with thy vineyard and thy oliveyard.

12 sex diebus operaberis septima die cessabis ut requiescat bos et asinus tuus et refrigeretur filius ancillae tuae et advena

12 Six days thou shalt work: the seventh day thou shalt cease, that thy ox and thy ass may rest: and the son of thy handmaid and the stranger may be refreshed.

13 omnia quae dixi vobis custodite et per nomen externorum deorum non iurabitis neque audietur ex ore vestro

13 Keep all things that I have said to you. And by the name of strange gods you shall not swear, neither shall it be heard out of your mouth.

14 tribus vicibus per singulos annos mihi festa celebrabit

14 Three times every year you shall celebrate feasts to me.

15 sollemnitatem azymorum custodies septem diebus comedes azyma sicut praecepi tibi tempore mensis novorum quando egressus es de Aegypto non apparebis in conspectu meo vacuus

15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread. Seven days shalt thou eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month of new corn, when thou didst come forth out of Egypt: thou shalt not appear empty before me.

16 et sollemnitatem messis primitivorum operis tui quaecumque serueris in agro sollemnitatem

16 And the feast of the harvest of the firstfruits of thy work, whatsoever thou hast sown in the field. The feast also in the end of the year, when

quoque in exitu anni quando congregaveris
omnes fruges tuas de agro

17 ter in anno apparebit omne masculinum
tuum coram Domino Deo

18 non immolabis super fermento sanguinem
victimae meae nec remanebit adeps
sollemnitatis meae usque mane

19 primitias frugum terrae tuae deferēs in
domum Domini Dei tui nec coques hedum in
lacte matris suae

20 ecce ego mittam angelum meum qui
praecedat te et custodiat in via et introducat ad
locum quem paravi

21 observa eum et audi vocem eius nec
contemnendum putes quia non dimittet cum
peccaveritis et est nomen meum in illo

22 quod si audieris vocem eius et feceris omnia
quae loquor inimicus ero inimicis tuis et adfligam
adfligentes te

23 praecedetque te angelus meus et introducet
te ad Amorreum et Hettheum et Ferezeum
Chananeumque et Eveum et Iebuseum quos ego
contribo

24 non adorabis deos eorum nec coles eos non
facies opera eorum sed destrues eos et
confringes statuas eorum

25 servietisque Domino Deo vestro ut
benedicam panibus tuis et aquis et auferam
infirmiorem de medio tui

26 non erit infecunda nec sterilis in terra tua
numerus dierum tuorum implebo

27 terrorem meum mittam in praecursum tuum
et occidam omnem populum ad quem ingredieris
cunctorumque inimicorum tuorum coram te
terga vertam

28 emittens crabrones prius qui fugabunt
Eveum et Chananeum et Hettheum antequam
introeas

29 non eiciam eos a facie tua anno uno ne terra
in solitudinem redigatur et crescant contra te
bestiae

30 paulatim expellam eos de conspectu tuo
donec augearis et possideas terram

31 ponam autem terminos tuos a mari Rubro
usque ad mare Palestinorum et a deserto usque
ad Fluvium tradam manibus vestris habitatores
terrae et eiciam eos de conspectu vestro

32 non inibis cum eis foedus nec cum diis eorum

33 non habitent in terra tua ne forte peccare te
faciant in me si servieris diis eorum quod tibi
certo erit in scandalum

thou hast gathered in all thy corn out of the
field.

17 Thrice a year shall all thy males appear before
the Lord thy God.

18 Thou shalt not sacrifice the blood of my
victim upon leaven, neither shall the fat of my
solemnity remain until the morning.

19 Thou shalt carry the first-fruits of the corn of
thy ground to the house of the Lord thy God.
Thou shalt not boil a kid in the milk of his dam.

20 Behold I will send my angel, who shall go
before thee, and keep thee in thy journey, and
bring thee into the place that I have prepared.

21 Take notice of him, and hear his voice, and do
not think him one to be contemned: for he will
not forgive when thou hast sinned, and my name
is in him.

22 But if thou wilt hear his voice, and do all that I
speak, I will be an enemy to thy enemies, and will
afflict them that afflict thee.

23 And my angel shall go before thee, and shall
bring thee in unto the Amorrite, and the
Hethite, and the Pherezeite, and the Chanaanite,
and the Hevite, and the Jebuzite, whom I will
destroy.

24 Thou shalt not adore their gods, nor serve
them. Thou shalt not do their works, but shalt
destroy them, and break their statues.

25 And you shall serve the Lord your God, that I
may bless your bread and your waters, and may
take away sickness from the midst of thee.

26 There shall not be one fruitless nor barren in
thy land: I will fill the number of thy days.

27 I will send my fear before thee, and will
destroy all the people to whom thou shalt come:
and will turn the backs of all thy enemies before
thee:

28 Sending out hornets before, that shall drive
away the Hevite, and the Chanaanite, and the
Hethite, before thou come in.

29 I will not cast them out from thy face in one
year; lest the land be brought into a wilderness,
and the beasts multiply against thee.

30 By little and little I will drive them out from
before thee, till thou be increased, and dost
possess the land.

31 And I will set thy bounds from the Red Sea to
the sea of the Palestines, and from the desert to
the river: I will deliver the inhabitants of the land
into your hands, and will drive them out from
before you.

32 Thou shalt not enter into league with them,
nor with their gods.

33 Let them not dwell in thy land, lest perhaps
they make thee sin against me, if thou serve
their gods; which, undoubtedly, will be a scandal
to thee.

Exodus - Chapter 24

1 Mosi quoque dixit ascende ad Dominum tu et Aaron Nadab et Abiu et septuaginta senes ex Israhel et adorabitis procul	1 And he said to Moses: Come up to the Lord, thou, and Aaron, Nadab and Abiu, and seventy of the ancients of Israel, and you shall adore afar off.
2 solusque Moses ascendet ad Dominum et illi non adpropinquabunt nec populus ascendet cum eo	2 And Moses alone shall come up to the Lord, but they shall not come nigh; neither shall the people come up with him.
3 venit ergo Moses et narravit plebi omnia verba Domini atque iudicia responditque cunctus populus una voce omnia verba Domini quae locutus est faciemus	3 So Moses came and told the people all the words of the Lord, and all the judgments: and all the people answered with one voice: We will do all the words of the Lord, which he hath spoken.
4 scripsit autem Moses universos sermones Domini et mane consurgens aedificavit altare ad radices montis et duodecim titulos per duodecim tribus Israhel	4 And Moses wrote all the words of the Lord: and rising in the morning, he built an altar at the foot of the mount, and twelve titles according to the twelve tribes of Israel.
5 misitque iuvenes de filiis Israhel et obtulerunt holocausta immolaveruntque victimas pacificas Domino vitulos	5 And he sent young men of the children of Israel, and they offered holocausts, and sacrificed pacific victims of calves to the Lord.
6 tulit itaque Moses dimidiam partem sanguinis et misit in crateras partem autem residuam fudit super altare	6 Then Moses took half of the blood, and put it into bowls; and the rest he poured upon the altar.
7 adsumensque volumen foederis legit audiente populo qui dixerunt omnia quae locutus est Dominus faciemus et erimus oboedientes	7 And taking the book of the covenant, he read it in the hearing of the people: and they said: All things that the Lord hath spoken, we will do, we will be obedient.
8 ille vero sumptum sanguinem respersit in populum et ait hic est sanguis foederis quod pepigit Dominus vobiscum super cunctis sermonibus his	8 And he took the blood and sprinkled it upon the people, and he said: This is the blood of the covenant, which the Lord hath made with you concerning all these words.
9 ascenderuntque Moses et Aaron Nadab et Abiu et septuaginta de senioribus Israhel	9 Then Moses and Aaron, Nadab and Abiu, and seventy of the ancients of Israel went up:
10 et viderunt Deum Israhel sub pedibus eius quasi opus lapidis sapphirini et quasi caelum cum serenum est	10 And they saw the God of Israel: and under his feet as it were a work of sapphire stone, and as the heaven, when clear.
11 nec super eos qui procul recesserant de filiis Israhel misit manum suam videruntque Deum et comederunt ac biberunt	11 Neither did he lay his hand upon those of the children of Israel, that retired afar off, and they saw God, and they did eat and drink.
12 dixit autem Dominus ad Mosen ascende ad me in montem et esto ibi daboque tibi tabulas lapideas et legem ac mandata quae scripsi ut doceas eos	12 And the Lord said to Moses: Come up to me into the mount, and be there; and I will give thee tables of stone, and the law, and the commandments which I have written; that thou mayest teach them.
13 surrexerunt Moses et Iosue minister eius ascendensque Moses in montem Dei	13 Moses rose up, and his minister Josue: and Moses going up into the mount of God,
14 senioribus ait expectate hic donec revertamur ad vos habetis Aaron et Hur vobiscum si quid natum fuerit quaestionis referetis ad eos	14 Said to the ancients: Wait ye here till we return to you. You have Aaron and Hur with you: if any question shall arise, you shall refer it to them.
15 cumque ascendisset Moses operuit nubes montem	15 And when Moses was gone up, a cloud covered the mount.
16 et habitavit gloria Domini super Sinai tegens illum nube sex diebus septimo autem die vocavit eum de medio caliginis	16 And the glory of the Lord dwelt upon Sinai, covering it with a cloud six days: and the seventh day he called him out of the midst of the cloud.
17 erat autem species gloriae Domini quasi ignis ardens super verticem montis in conspectu filiorum Israhel	17 And the sight of the glory of the Lord, was like a burning fire upon the top of the mount, in the eyes of the children of Israel.
18 ingressusque Moses medium nebulae ascendit in montem et fuit ibi quadraginta	18 And Moses entering into the midst of the cloud, went up into the mountain: And he was

Exodus - Chapter 25

- 1** Locutusque est Dominus ad Moysen dicens **1** And the Lord spoke to Moses, saying:
- 2** loquere filiis Israel ut tollant mihi primitias ab omni homine qui offert ultroneus accipietis eas **2** Speak to the children of Israel, that they bring firstfruits to me: of every man that offereth of his own accord, you shall take them.
- 3** haec sunt autem quae accipere debetis aurum et argentum et aes **3** And these are the things you must take: Gold, and silver, and brass,
- 4** hyacinthum et purpuram coccumque bis tinctum et byssum pilos caprarum **4** Violet and purple, and scarlet twice dyed, and fine linen, and goats' hair,
- 5** et pelles arietum rubricatas pelles ianthinas et ligna setthim **5** And rams' skins dyed red, and violet skins, and setim wood:
- 6** oleum ad luminaria concinnanda aromata in unguentum et thymiana boni odoris **6** Oil to make lights: spices for ointment, and for sweet-smelling incense:
- 7** lapides onychinos et gemmas ad ornandum ephod ac rationale **7** Onyx stones, and precious stones to adorn the ephod and the rational.
- 8** facientque mihi sanctuarium et habitabo in medio eorum **8** And they shall make me a sanctuary, and I will dwell in the midst of them:
- 9** iuxta omnem similitudinem tabernaculi quod ostendam tibi et omnium vasorum in cultum eius sicque facietis illud **9** According to all the likeness of the tabernacle which I will shew thee, and of all the vessels for the service thereof: and thus you shall make it:
- 10** arcam de lignis setthim conpingite cuius longitudo habeat duos semis cubitos latitudo cubitum et dimidium altitudo cubitum similiter ac semissem **10** Frame an ark of setim wood, the length whereof shall be of two cubits and a half; the breadth, a cubit and a half; the height, likewise, a cubit and a half.
- 11** et deaurabis eam auro mundissimo intus et foris faciesque supra coronam auream per circuitum **11** And thou shalt overlay it with the purest gold, within and without; and over it thou shalt make a golden crown round about:
- 12** et quattuor circulos aureos quos pones per quattuor arcae angulos duo circuli sint in latere uno et duo in altero **12** And four golden rings, which thou shalt put at the four corners of the ark: let two rings be on the one side, and two on the other.
- 13** facies quoque vectes de lignis setthim et operies eos auro **13** Thou shalt make bars also of setim wood, and shalt overlay them with gold.
- 14** inducesque per circulos qui sunt in arcae lateribus ut portetur in eis **14** And thou shalt put them in through the rings that are in the sides of the ark, that it may be carried on them:
- 15** qui semper erunt in circulis nec umquam extrahentur ab eis **15** And they shall be always in the rings, neither shall they at any time be drawn out of them.
- 16** ponesque in arcam testificationem quam dabo tibi **16** And thou shalt put in the ark the testimony which I will give thee.
- 17** facies et propitiatorium de auro mundissimo duos cubitos et dimidium tenebit longitudo eius cubitum ac semissem latitudo **17** Thou shalt make also a propitiatory of the purest gold: the length thereof shall be two cubits and a half, and the breadth a cubit and a half.
- 18** duos quoque cherubin aureos et productiles facies ex utraque parte oraculi **18** Thou shalt make also two cherubims of beaten gold, on the two sides of the oracle.
- 19** cherub unus sit in latere uno et alter in altero **19** Let one cherub be on the one side, and the other on the other.
- 20** utrumque latus propitiatorii tegant expandentes alas et operientes oraculum respiciantque se mutuo versis vultibus in propitiatorium quo operienda est arca **20** Let them cover both sides of the propitiatory, spreading their wings, and covering the oracle, and let them look one towards the other, their faces being turned towards the propitiatory wherewith the ark is to be covered.
- 21** in qua pones testimonium quod dabo tibi **21** In which thou shalt put the testimony that I will give thee.
- 22** inde praecipiam et loquar ad te supra **22** Thence will I give orders, and will speak to

propitiatorio scilicet ac medio duorum cherubin qui erunt super arcam testimonii cuncta quae mandabo per te filiis Israel

23 facies et mensam de lignis setthim habentem duos cubitos longitudinis et in latitudine cubitum et in altitudine cubitum ac semissem

24 et inaurabis eam auro purissimo faciesque illi labium aureum per circuitum

25 et ipsi labio coronam interrasilem altam quattuor digitis et super illam alteram coronam aureolam

26 quattuor quoque circulos aureos praeparabis et pones eos in quattuor angulis eiusdem mensae per singulos pedes

27 subter coronam erunt circuli aurei ut mittantur vectes per eos et possit mensa portari

28 ipsosque vectes facies de lignis setthim et circumdabis auro ad subvehendam mensam

29 parabis et acetabula ac fialas turibula et cyatos in quibus offerenda sunt libamina ex auro purissimo

30 et pones super mensam panes propositionis in conspectu meo semper

31 facies et candelabrum ductile de auro mundissimo hastile eius et calamos scyphos et spherulas ac lilia ex ipso procedentia

32 sex calami egredientur de lateribus tres ex uno latere et tres ex altero

33 tres scyphi quasi in nucis modum per calamos singulos spherulaque simul et lilium et tres similiter scyphi instar nucis in calamo altero spherulaque et lilium hoc erit opus sex calamorum qui producendi sunt de hastili

34 in ipso autem candelabro erunt quattuor scyphi in nucis modum spherulaeque per singulos et lilia

35 spherula sub duobus calamis per tria loca qui simul sex fiunt procedentes de hastili uno

36 et sphaerae igitur et calami ex ipso erunt universa ductilia de auro purissimo

37 facies et lucernas septem et pones eas super candelabrum ut luceant ex adverso

38 emunctoria quoque et ubi quae emuncta sunt extinguantur fient de auro purissimo

39 omne pondus candelabri cum universis vasis suis habebit talentum auri mundissimi

40 inspice et fac secundum exemplar quod tibi in monte monstratum est

thee over the propitiatory, and from the midst of the two cherubims, which shall be upon the ark of the testimony, all things which I will command the children of Israel by thee.

23 Thou shalt make a table also of setim wood, of two cubits in length, and a cubit in breadth, and a cubit and a half in height.

24 And thou shalt overlay it with the purest gold: and thou shalt make to it a golden ledge round about.

25 And to the ledge itself a polished crown, four inches high; and over the same another little golden crown.

26 Thou shalt prepare also four golden rings, and shalt put them in the four corners of the same table, over each foot.

27 Under the crown shall the golden rings be, that the bars may be put through them, and the table may be carried.

28 The bars also themselves thou shalt make of setim wood, and shalt overlay them with gold, to bear up the table.

29 Thou shalt prepare also dishes, and bowls, censers, and cups, wherein the libations are to be offered, of the purest gold.

30 And thou shalt set upon the table loaves of proposition in my sight always.

31 Thou shalt make also a candlestick of beaten work, of the finest gold, the shaft thereof, and the branches, the cups, and the bowls, and the lilies going forth from it.

32 Six branches shall come out of the sides, three out of one side, and three out of the other.

33 Three cups as it were nuts to every branch, and a bowl withal, and a lily: and three cups likewise of the fashion of nuts in the other branch, and a bowl withal, and a lily. Such shall be the work of the six branches, that are to come out from the shaft:

34 And in the candlestick itself shall be four cups in the manner of a nut, and at every one bowls and lilies.

35 Bowls under two branches in three places, which together make six, coming forth out of one shaft.

36 And both the bowls and the branches shall be of the same beaten work of the purest gold.

37 Thou shalt make also seven lamps, and shalt set them upon the candlestick, to give light over against.

38 The snuffers also, and where the snuffings shall be put out, shall be made of the purest gold.

39 The whole weight of the candlestick, with all the furniture thereof, shall be a talent of the purest gold.

40 Look, and make it according to the pattern that was shewn thee in the mount.

Exodus - Chapter 26

- 1** Tabernaculum vero ita fiet decem cortinas de bysso retorta et hyacintho ac purpura coccoque bis tincto variatas opere plumario facies
- 2** longitudo cortinae unius habebit viginti octo cubitos latitudo quattuor cubitorum erit unius mensurae fient universa tentoria
- 3** quinque cortinae sibi iungentur mutuo et aliae quinque nexu simili coherebunt
- 4** ansulas hyacinthinas in lateribus ac summitatibus facies cortinarum ut possint invicem copulari
- 5** quinquagenas ansulas cortina habebit in utraque parte ita insertas ut ansa contra ansam veniat et altera alteri possit aptari
- 6** facies et quinquaginta circulos aureos quibus cortinarum vela iungenda sunt ut unum tabernaculum fiat
- 7** facies et saga cilicina undecim ad operiendum tectum tabernaculi
- 8** longitudo sagi unius habebit triginta cubitos et latitudo quattuor aequa erit mensura sagorum omnium
- 9** e quibus quinque iunges seorsum et sex sibi mutuo copulabis ita ut sextum sagum in fronte tecti duplices
- 10** facies et quinquaginta ansas in ora sagi unius ut coniungi cum altero queat et quinquaginta ansas in ora sagi alterius ut cum altero copuletur
- 11** quinquaginta fibulas aeneas quibus iungantur ansae et unum ex omnibus operimentum fiat
- 12** quod autem superfuerit in sagis quae parantur tecto id est unum sagum quod amplius est ex medietate eius operies posteriora tabernaculi
- 13** et cubitus ex una parte pendebit et alter ex altera qui plus est in sagorum longitudine utrumque latus tabernaculi protegens
- 14** facies et operimentum aliud tecto de pellibus arietum rubricatis et super hoc rursum aliud operimentum de ianthinis pellibus
- 15** facies et tabulas stantes tabernaculi de lignis setthim
- 16** quae singulae denos cubitos in longitudine habeant et in latitudine singulos ac semissem
- 17** in lateribus tabulae duae incastraturae fient quibus tabula alteri tabulae conectatur atque in hunc modum cunctae tabulae parabuntur
- 18** quarum viginti erunt in latere meridiano quod vergit ad austrum
- 1** And thou shalt make the tabernacle in this manner: Thou shalt make ten curtains of fine twisted linen, and violet and purple, and scarlet twice dyed, diversified with embroidery.
- 2** The length of one curtain shall be twenty-eight cubits; the breadth shall be four cubits. All the curtains shall be of one measure.
- 3** Five curtains shall be joined one to another, and the other five shall be coupled together in like manner.
- 4** Thou shalt make loops of violet in the sides and tops of the curtains, that they may be joined one to another.
- 5** Every curtain shall have fifty loops on both sides, so set on, that one loop may be against another loop, and one may be fitted to the other.
- 6** Thou shalt make also fifty rings of gold, wherewith the veils of the curtains are to be joined, that it may be made one tabernacle.
- 7** Thou shalt make also eleven curtains of goats' hair, to cover the top of the tabernacle.
- 8** The length of one hair-curtain shall be thirty cubits; and the breadth, four: the measure of all the curtains shall be equal.
- 9** Five of which thou shalt couple by themselves, and the six others thou shalt couple one to another, so as to double the sixth curtain in the front of the roof.
- 10** Thou shalt make also fifty loops in the edge of one curtain, that it may be joined with the other: and fifty loops in the edge of the other curtain, that it may be coupled with its fellow.
- 11** Thou shalt make also fifty buckles of brass, wherewith the loops may be joined, that of all there may be made one covering.
- 12** And that which shall remain of the curtains, that are prepared for the roof, to wit, one curtain that is over and above, with the half thereof thou shalt cover the back parts of the tabernacle.
- 13** And there shall hang down a cubit on the one side, and another on the other side, which is over and above in the length of the curtains, fencing both sides of the tabernacle.
- 14** Thou shalt make also another cover to the roof of rams' skins dyed red: and over that again another cover of violet coloured skins.
- 15** Thou shalt make also the boards of the tabernacle standing upright of setim wood.
- 16** Let every one of them be ten cubits in length, and in breadth one cubit and a half.
- 17** In the sides of the boards shall be made two mortises, whereby one board may be joined to another board: and after this manner shall all the boards be prepared.
- 18** Of which twenty shall be in the south side southward.

19 quibus quadraginta bases argenteas fundes ut binae bases singulis tabulis per duos angulos subiciantur

20 in latere quoque secundo tabernaculi quod vergit ad aquilonem viginti tabulae erunt

21 quadraginta habentes bases argenteas binae bases singulis tabulis subponentur

22 ad occidentalem vero plagam tabernaculi facies sex tabulas

23 et rursum alias duas quae in angulis erigantur post tergum tabernaculi

24 eruntque coniunctae a deorsum usque sursum et una omnes conpago retinebit duabus quoque tabulis quae in angulis ponendae sunt similis iunctura servabitur

25 et erunt simul tabulae octo bases earum argenteae sedecim duabus basibus per unam tabulam supputatis

26 facies et vectes de lignis setthim quinque ad continendas tabulas in uno latere tabernaculi

27 et quinque alios in altero et eiusdem numeri ad occidentalem plagam

28 qui mittentur per medias tabulas a summo usque ad summum

29 ipsasque tabulas deaurabis et fundes eis anulos aureos per quos vectes tabulata contineant quos operies lamminis aureis

30 et eriges tabernaculum iuxta exemplum quod tibi in monte monstratum est

31 facies et velum de hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta opere plumario et pulchra varietate contextum

32 quod adpendes ante quattuor columnas de lignis setthim quae ipsae quidem deauratae erunt et habebunt capita aurea sed bases argenteas

33 inseretur autem velum per circulos intra quod pones arcam testimonii et quo sanctuarium et sanctuarii sanctuaria dividantur

34 pones et propitiatorium super arcam testimonii in sancta sanctorum

35 mensamque extra velum et contra mensam candelabrum in latere tabernaculi meridiano mensa enim stabit in parte aquilonis

36 facies et tentorium in introitu tabernaculi de hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta opere plumarii

37 et quinque columnas deaurabis lignorum setthim ante quas ducetur tentorium quarum

19 For which thou shalt cast forty sockets of silver, that under every board may be put two sockets at the two corners.

20 In the second side also of the tabernacle that looketh to the north, there shall be twenty boards,

21 Having forty sockets of silver, two sockets shall be put under each board.

22 But on the west side of the tabernacle thou shalt make six boards.

23 And again other two which shall be erected in the corners at the back of the tabernacle.

24 And they shall be joined together from beneath unto the top, and one joint shall hold them all. The like joining shall be observed for the two boards also that are to be put in the corners.

25 And they shall be in all eight boards, and their silver sockets sixteen, reckoning two sockets for each board.

26 Thou shalt make also five bars of setim wood, to hold together the boards on one side of the tabernacle.

27 And five others on the other side, and as many at the west side:

28 And they shall be put along by the midst of the boards, from one end to the other.

29 The boards also themselves thou shalt overlay with gold, and shalt cast rings of gold to be set upon them, for places for the bars to hold together the boardwork: which bars thou shalt cover with plates of gold.

30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the pattern that was shewn thee in the mount.

31 Thou shalt make also a veil of violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen, wrought with embroidered work and goodly variety:

32 And thou shalt hang it up before four pillars of setim wood, which themselves also shall be overlaid with gold, and shall have heads of gold, but sockets of silver.

33 And the veil shall be hanged on with rings, and within it thou shalt put the ark of the testimony, and the sanctuary and the holy of the holies shall be divided with it.

34 And thou shalt set the propitiatory upon the ark of the testimony, in the holy of holies.

35 And the table without the veil, and over against the table the candlestick in the south side of the tabernacle: for the table shall stand in the north side.

36 Thou shalt make also a hanging in the entrance of the tabernacle of violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen with embroidered work.

37 And thou shalt overlay with gold five pillars of setim wood, before which the hanging shall be

erunt capita aurea et bases aeneae

drawn: their heads shall be of gold, and the sockets of brass.

Exodus - Chapter 27

1 Facies et altare de lignis setthim quod habebit quinque cubitos in longitudine et totidem in latitudine id est quadrum et tres cubitos in altitudine

2 cornua autem per quattuor angulos ex ipso erunt et operies illud aere

3 faciesque in usus eius lebetas ad suscipiendos cineres et forcipes atque fuscinulas et ignium receptacula omnia vasa ex aere fabricabis

4 craticulamque in modum retis aeneam per cuius quattuor angulos erunt quattuor anuli aenei

5 quos pones subter arulam altaris eritque craticula usque ad altaris medium

6 facies et vectes altaris de lignis setthim duos quos operies lamminis aeneis

7 et induces per circulos eruntque ex utroque latere altaris ad portandum

8 non solidum sed inane et cavum intrinsecus facies illud sicut tibi in monte monstratum est

9 facies et atrium tabernaculi in cuius plaga australi contra meridiem erunt tentoria de bysso retorta centum cubitos unum latus tenebit in longitudine

10 et columnas viginti cum basibus totidem aeneis quae capita cum celaturis suis habebunt argentea

11 similiter in latere aquilonis per longum erunt tentoria centum cubitorum columnae viginti et bases aeneae eiusdem numeri et capita earum cum celaturis suis argentea

12 in latitudine vero atrii quod respicit ad occidentem erunt tentoria per quinquaginta cubitos et columnae decem basesque totidem

13 in ea quoque atrii latitudine quae respicit ad orientem quinquaginta cubiti erunt

14 in quibus quindecim cubitorum tentoria lateri uno deputabuntur columnaeque tres et bases totidem

15 et in latere altero erunt tentoria cubitos obtinentia quindecim columnas tres et bases totidem

16 in introitu vero atrii fiet tentorium cubitorum viginti ex hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta opere plumarii columnas habebit quattuor cum basibus totidem

17 omnes columnae atrii per circuitum vestitae erunt argenti lamminis capitibus argenteis et basibus aeneis

1 Thou shalt make also an altar of setim wood, which shall be five cubits long, and as many broad, that is four square, and three cubits high.

2 And there shall be horns at the four corners of the same: and thou shalt cover it with brass.

3 And thou shalt make for the uses thereof pans to receive the ashes, and tongs and fleshhooks, and firepans: all its vessels thou shalt make of brass.

4 And a grate of brass in manner of a net; at the four corners of which, shall be four rings of brass,

5 Which thou shalt put under the hearth of the altar: and the grate shall be even to the midst of the altar.

6 Thou shalt make also two bars for the altar, of setim wood, which thou shalt cover with plates of brass:

7 And thou shalt draw them through rings, and they shall be on both sides of the altar to carry it.

8 Thou shalt not make it solid, but empty and hollow in the inside, as it was shewn thee in the mount.

9 Thou shalt make also the court of the tabernacle, in the south side whereof southward there shall be hangings of fine twisted linen of a hundred cubits long for one side.

10 And twenty pillars with as many sockets of brass, the heads of which, with their engraving, shall be of silver.

11 In like manner also on the north side there shall be hangings of a hundred cubits long, twenty pillars, and as many sockets of brass, and their heads with their engraving of silver.

12 But in the breadth of the court, that looketh to the west, there shall be hangings of fifty cubits, and ten pillars, and as many sockets.

13 In that breadth also of the court, which looketh to the east, there shall be fifty cubits.

14 In which there shall be for one side, hangings of fifteen cubits, and three pillars, and as many sockets.

15 And in the other side, there shall be hangings of fifteen cubits, with three pillars, and as many sockets.

16 And in the entrance of the court there shall be made a hanging of twenty cubits of violet and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen, with embroidered work: it shall have four pillars, with as many sockets.

17 All the pillars of the court round about shall be garnished with plates of silver, silver heads, and sockets of brass.

18 in longitudine occupabit atrium cubitos centum in latitudine quinquaginta altitudo quinque cubitorum erit fietque de bysso retorta et habebit bases aeneas

19 cuncta vasa tabernaculi in omnes usus et caerimonias tam paxillos eius quam atrii ex aere facies

20 praecipe filiis Israel ut adferant tibi oleum de arboribus olivarum purissimum piloque contusum ut ardeat lucerna semper

21 in tabernaculo testimonii extra velum quod oppansum est testimonio et conlocabunt eam Aaron et filii eius ut usque mane luceat coram Domino perpetuus erit cultus per successiones eorum a filiis Israel

18 In length the court shall take up a hundred cubits, in breadth fifty, the height shall be of five cubits, and it shall be made of fine twisted linen, and shall have sockets of brass.

19 All the vessels of the tabernacle for all uses and ceremonies, and the pins both of it and of the court, thou shalt make of brass.

20 Command the children of Israel that they bring thee the purest oil of the olives, and beaten with a pestle: that a lamp may burn always,

21 In the tabernacle of the testimony, without the veil that hangs before the testimony. And Aaron and his sons shall order it, that it may give light before the Lord until the morning. It shall be a perpetual observance throughout their successions among the children of Israel.

Exodus - Chapter 28

1 Adplica quoque ad te Aaron fratrem tuum cum filiis suis de medio filiorum Israel ut sacerdotio fungantur mihi Aaron Nadab et Abiu Eleazar et Ithamar

2 faciesque vestem sanctam fratri tuo in gloriam et decorem

3 et loqueris cunctis sapientibus corde quos replevi spiritu prudentiae ut faciant vestes Aaron in quibus sanctificatus ministret mihi

4 haec autem erunt vestimenta quae facient rationale et superumerale tunicam et lineam strictam cidarim et balteum facient vestimenta sancta Aaron fratri tuo et filiis eius ut sacerdotio fungantur mihi

5 accipientque aurum et hyacinthum et purpuram coccumque bis tinctum et byssum

6 facient autem superumerale de auro et hyacintho ac purpura coccoque bis tincto et bysso retorta opere polymito

7 duas oras iunctas habebit in utroque latere summitatum ut in unum redeant

8 ipsaque textura et cuncta operis varietas erit ex auro et hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta

9 sumesque duos lapides onychinos et sculpes in eis nomina filiorum Israel

10 sex nomina in lapide uno et sex reliqua in altero iuxta ordinem nativitatis eorum

11 opere sculptoris et celatura gemmarii sculpes eos nominibus filiorum Israel inclusos auro atque circumdatos

12 et pones in utroque latere superumeralis memoriale filiis Israel portabitque Aaron nomina eorum coram Domino super utrumque umerum ob recordationem

1 Take unto thee also Aaron thy brother with his sons, from among the children of Israel, that they may minister to me in the priest's office: Aaron, Nadab, and Abiu, Eleazar, and Ithamar.

2 And thou shalt make a holy vesture for Aaron, thy brother, for glory and for beauty.

3 And thou shalt speak to all the wise of heart, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's vestments, in which he being consecrated, may minister to me.

4 And these shall be the vestments that they shall make: A rational and an ephod, a tunic and a strait linen garment, a mitre and a girdle. They shall make the holy vestments for thy brother Aaron and his sons, that they may do the office of priesthood unto me.

5 And they shall take gold, and violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine linen.

6 And they shall make the ephod of gold, and violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen, embroidered with divers colours.

7 It shall have the two edges joined in the top on both sides, that they may be closed together.

8 The very workmanship also, and all the variety of the work, shall be of gold, and violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen.

9 And thou shalt take two onyx stones, and shalt grave on them the names of the children of Israel:

10 Six names on one stone, and the other six on the other, according to the order of their birth.

11 With the work of an engraver, and the graving of a jeweller, thou shalt engrave them with the names of the children of Israel, set in gold and compassed about:

12 And thou shalt put them in both sides of the ephod, a memorial for the children of Israel. And Aaron shall bear their names before the Lord upon both shoulders, for a remembrance.

13 facies et uncinos ex auro

14 et duas catenulas auri purissimi sibi invicem
coherentes quas inseres uncinis

15 rationale quoque iudicii facies opere
polymito iuxta texturam superumeralis ex auro
hyacintho et purpura coccoque bis tincto et
byssos retorta

16 quadrangulum erit et duplex mensuram
palmi habebit tam in longitudine quam in
latitudine

17 ponesque in eo quattuor ordines lapidum in
primo versu erit lapis sardius et topazius et
zmaragdus

18 in secundo carbunculus sapphyrus et iaspis

19 in tertio ligyrius achates et amethystus

20 in quarto chrysolitus onychinus et berillus
inclusi auro erunt per ordines suos

21 habebuntque nomina filiorum Israhel
duodecim nominibus celabuntur singuli lapides
nominibus singulorum per duodecim tribus

22 facies in rationali catenas sibi invicem
coherentes ex auro purissimo

23 et duos anulos aureos quos pones in utraque
rationalis summitate

24 catenasque aureas iunges anulis qui sunt in
marginibus eius

25 et ipsarum catenarum extrema duobus
copulabis uncinis in utroque latere
superumeralis quod rationale respicit

26 facies et duos anulos aureos quos pones in
summitatibus rationalis et in oris quae e regione
sunt superumeralis et posteriora eius aspiciunt

27 nec non et alios duos anulos aureos qui
ponendi sunt in utroque latere superumeralis
deorsum quod respicit contra faciem iuncturae
inferioris ut aptari possit cum superumerali

28 et stringatur rationale anulis suis cum anulis
superumeralis vitta hyacinthina ut maneat
iunctura fabrefacta et a se invicem rationale et
superumeralis nequeant separari

29 portabitque Aaron nomina filiorum Israhel in
rationali iudicii super pectus suum quando
ingreditur sanctuarium memoriale coram
Domino in aeternum

30 pones autem in rationali iudicii doctrinam et
veritatem quae erunt in pectore Aaron quando
ingreditur coram Domino et gestabit iudicium
filiorum Israhel in pectore suo in conspectu
Domini semper

31 facies et tunicam superumeralis totam

13 Thou shalt make also hooks of gold.

14 And two little chains of the purest gold,
linked one to another, which thou shalt put into
the hooks.

15 And thou shalt make the rational of judgment
with embroidered work of divers colours,
according to the workmanship of the ephod, of
gold, violet, and purple, and scarlet twice dyed,
and fine twisted linen.

16 It shall be four square and doubled: it shall be
the measure of a span both in length and in
breadth.

17 And thou shalt set in it four rows of stones . In
the first row shall be a sardius stone, and a topaz,
and an emerald:

18 In the second a carbuncle, a sapphire, and a
jasper:

19 In the third a ligurius, an agate, and an
amethyst:

20 In the fourth a chrysolite, an onyx, and a beryl.
They shall be set in gold by their rows.

21 And they shall have the names of the children
of Israel: with twelve names shall they be
engraved, each stone with the name of one
according to the twelve tribes.

22 And thou shalt make on the rational chains,
linked one to another, of the purest gold:

23 And two rings of gold, which thou shalt put in
the two ends at the top of the rational.

24 And the golden chains thou shalt join to the
rings, that are in the ends thereof.

25 And the ends of the chains themselves, thou
shalt join together with two hooks, on both sides
of the ephod, which is towards the rational.

26 Thou shalt make also two rings of gold, which
thou shalt put in the top parts of the rational, in
the borders that are over against the ephod, and
look towards the back parts thereof.

27 Moreover also other two rings of gold, which
are to be set on each side of the ephod beneath,
that looketh towards the nether joining, that
the rational may be fitted with the ephod,

28 And may be fastened by the rings thereof
unto the rings of the ephod with a violet fillet,
that the joining artificially wrought may
continue, and the rational and the ephod may
not be loosed one from the other.

29 And Aaron shall bear the names of the
children of Israel in the rational of judgment
upon his breast, when he shall enter into the
sanctuary, a memorial before the Lord for ever.

30 And thou shalt put in the rational of judgment
doctrine and truth, which shall be on Aaron's
breast, when he shall go in before the Lord: and
he shall bear the judgment of the children of
Israel on his breast, in the sight of the Lord
always.

31 And thou shalt make the tunic of the ephod
all of violet,

hyacinthinam

32 in cuius medio supra erit capitium et ora per gyrum eius textilis sicut fieri solet in extremis vestium partibus ne facile rumpatur

33 deorsum vero ad pedes eiusdem tunicae per circuitum quasi mala punica facies ex hyacintho et purpura et cocco bis tincto mixtis in medio tintinabulis

34 ita ut tintinabulum sit aureum et malum rursumque tintinabulum aliud aureum et malum punicum

35 et vestietur ea Aaron in officio ministerii ut audiat sonitus quando ingreditur et egreditur sanctuarium in conspectu Domini et non moriatur

36 facies et lamminam de auro purissimo in qua sculpes opere celatoris Sanctum Domino

37 ligabisque eam vitta hyacinthina et erit super tiaram

38 imminens fronti pontificis portabitque Aaron iniquitates eorum quae obtulerint et sanctificaverint filii Israhel in cunctis muneribus et donariis suis erit autem lammina semper in fronte eius ut placatus eis sit Dominus

39 stringesque tunicam bysso et tiaram byssinam facies et balteum opere plumarii

40 porro filiis Aaron tunicas lineas parabis et balteos ac tiaras in gloriam et decorem

41 vestiesque his omnibus Aaron fratrem tuum et filios eius cum eo et cunctorum consecrabis manus sanctificabisque illos ut sacerdotio fungantur mihi

42 facies et feminalia linea ut operiant carnem turpitudinis suae a renibus usque ad femina

43 et utentur eis Aaron et filii eius quando ingredientur tabernaculum testimonii vel quando adpropinquant ad altare ut ministrent in sanctuario ne iniquitatis rei moriantur legitimum sempiternum erit Aaron et semini eius post eum

32 In the midst whereof above shall be a hole for the head, and a border round about it woven, as is wont to be made in the outmost parts of garments, that it may not easily be broken.

33 And beneath at the feet of the same tunic, round about, thou shalt make as it were pomegranates, of violet, and purple, and scarlet twice dyed, with little bells set between:

34 So that there shall be a golden bell and a pomegranate, and again another golden bell and a pomegranate.

35 And Aaron shall be vested with it in the office of his ministry, that the sound may be heard, when he goeth in and cometh out of the sanctuary, in the sight of the Lord, and that he may not die.

36 Thou shalt make also a plate of the purest gold: wherein thou shalt grave with engraver's work, Holy to the Lord.

37 And thou shalt tie it with a violet fillet, and it shall be upon the mitre,

38 Hanging over the forehead of the high priest. And Aaron shall bear the iniquities of those things, which the children of Israel have offered and sanctified, in all their gifts and offerings. And the plate shall be always on his forehead, that the Lord may be well pleased with them.

39 And thou shalt gird the tunic with fine linen, and thou shalt make a fine linen mitre, and a girdle of embroidered work.

40 Moreover, for the sons of Aaron thou shalt prepare linen tunics, and girdles and mitres for glory and beauty:

41 And with all these things thou shalt vest Aaron thy brother, and his sons with him. And thou shalt consecrate the hands of them all, and shalt sanctify them, that they may do the office of priesthood unto me.

42 Thou shalt make also linen breeches, to cover the flesh of their nakedness, from the reins to the thighs:

43 And Aaron and his sons shall use them when they shall go into the tabernacle of the testimony, or when they approach to the altar to minister in the sanctuary. lest being guilty of iniquity they die. It shall be a law for ever to Aaron, and to his seed after him.

Exodus - Chapter 29

1 Sed et hoc facies ut mihi in sacerdotio consecrentur tolle vitulum de armento et arietes duos immaculatos

2 panesque azymos et crustula absque fermento quae conspersa sint oleo lagana quoque azyma oleo lita de simila triticea cuncta facies

3 et posita in canistro offeres vitulum autem et duos arietes

1 And thou shalt also do this, that they may be consecrated to me in priesthood. Take a calf from the herd, and two rams without blemish,

2 And unleavened bread, and a cake without leaven, tempered with oil, wafers also unleavened, anointed with oil: thou shalt make them all of wheaten flour.

3 And thou shalt put them in a basket, and offer them: and the calf and the two rams.

4 et Aaron ac filios eius adplicabis ad ostium tabernaculi testimonii cumque laveris patrem cum filiis aqua

5 indues Aaron vestimentis suis id est linea et tunica et superumerali et rationali quod constringes balteo

6 et pones tiaram in capite eius et lamminam sanctam super tiaram

7 et oleum unctionis fundes super caput eius atque hoc ritu consecrabitur

8 filios quoque illius adplicabis et indues tunicis lineis cingesque balteo

9 Aaron scilicet et liberos eius et inpones eis mitras eruntque sacerdotes mei in religione perpetua postquam initiaveris manus eorum

10 adplicabis et vitulum coram tabernaculo testimonii inponentque Aaron et filii eius manus super caput illius

11 et mactabis eum in conspectu Domini iuxta ostium tabernaculi testimonii

12 sumptumque de sanguine vituli pones super cornua altaris digito tuo reliquum autem sanguinem fundes iuxta basim eius

13 sumes et adipem totum qui operit intestina et reticulum iecoris ac duos renes et adipem qui super eos est et offeres incensum super altare

14 carnes vero vituli et corium et fimum combures foris extra castra eo quod pro peccato sit

15 unum quoque arietum sumes super cuius caput ponent Aaron et filii eius manus

16 quem cum mactaveris tolles de sanguine eius et fundes circa altare

17 ipsum autem arietem secabis in frusta lotaque intestina eius ac pedes pones super concisas carnes et super caput illius

18 et offeres totum arietem in incensum super altare oblatio est Domini odor suavissimus victimae Dei

19 tolles quoque arietem alterum super cuius caput Aaron et filii eius ponent manus

20 quem cum immolaveris sumes de sanguine ipsius et pones super extremum dextrae auriculae Aaron et filiorum eius et super pollices manus eorum et pedis dextri fundesque sanguinem super altare per circuitum

4 And thou shalt bring Aaron and his sons to the door of the tabernacle of the testimony. And when thou hast washed the father and his sons with water,

5 Thou shalt clothe Aaron with his vestments, that is, with the linen garment and the tunic, and the ephod and the rational, which thou shalt gird with the girdle.

6 And thou shalt put the mitre upon his head, and the holy plate upon the mitre,

7 And thou shalt pour the oil of unction upon his head: and by this rite shall he be consecrated.

8 Thou shalt bring his sons also, and shalt put on them the linen tunics, and gird them with a girdle:

9 To wit, Aaron and his children, and thou shalt put mitres upon them; and they shall be priests to me by a perpetual ordinance. After thou shalt have consecrated their hands,

10 Thou shalt present also the calf before the tabernacle of the testimony. And Aaron and his sons shall lay their hands upon his head,

11 And thou shalt kill him in the sight of the Lord, beside the door of the tabernacle of the testimony.

12 And taking some of the blood of the calf, thou shalt put it upon the horns of the altar with thy finger, and the rest of the blood thou shalt pour at the bottom thereof.

13 Thou shalt take also all the fat that covereth the entrails, and the caul of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and shalt offer a burn offering upon the altar:

14 But the flesh of the calf, and the hide and the dung, thou shalt burn abroad, without the camp, because it is for sin.

15 Thou shalt take also one ram, upon the head whereof Aaron and his sons shall lay their hands.

16 And when thou hast killed him, thou shalt take of the blood thereof, and pour round about the altar.

17 And thou shalt cut the ram in pieces, and having washed his entrails and feet, thou shalt put them upon the flesh that is cut in pieces, and upon his head.

18 And thou shalt offer the whole ram for a burnt offering upon the altar: it is an oblation to the Lord, a most sweet savour of the victim of the Lord.

19 Thou shalt take also the other ram, upon whose head Aaron and his sons shall lay their hands.

20 And when thou hast sacrificed him, thou shalt take of his blood, and put upon the tip of the right ear of Aaron and of his sons, and upon the thumbs and great toes of their right hand and foot, and thou shalt pour the blood upon the altar round about.

21 cumque tuleris de sanguine qui est super altare et de oleo unctionis asperges Aaron et vestes eius filios et vestimenta eorum consecratisque et ipsis et vestibus

22 tolles adipem de ariete et caudam et arvinam quae operit vitalia ac reticulum iecoris et duos renes atque adipem qui super eos est armumque dextrum eo quod sit aries consecrationum

23 tortam panis unius crustulum conspersum oleo laganum de canistro azymorum quod positum est in conspectu Domini

24 ponesque omnia super manus Aaron et filiorum eius et sanctificabis eos elevans coram Domino

25 suscipiesque universa de manibus eorum et incendes super altare in holocaustum odorem suavissimum in conspectu Domini quia oblatio eius est

26 sumes quoque pectusculum de ariete quo initiatus est Aaron sanctificabisque illud elatum coram Domino et cedet in partem tuam

27 sanctificabis et pectusculum consecratum et armum quem de ariete separasti

28 quo initiatus est Aaron et filii eius cedentque in partem Aaron et filiorum eius iure perpetuo a filiis Israel quia primitiva sunt et initia de victimis eorum pacificis quae offerunt Domino

29 vestem autem sanctam qua utitur Aaron habebunt filii eius post eum ut unguantur in ea et consecrentur manus eorum

30 septem diebus utetur illa qui pontifex pro eo fuerit constitutus de filiis eius et qui ingredietur tabernaculum testimonii ut ministret in sanctuario

31 arietem autem consecrationum tolles et coques carnes eius in loco sancto

32 quibus vescetur Aaron et filii eius panes quoque qui sunt in canistro in vestibulo tabernaculi testimonii comedent

33 ut sit placabile sacrificium et sanctificentur offerentium manus alienigena non vescetur ex eis quia sancti sunt

34 quod si remanserit de carnibus consecratis sive de panibus usque mane conbures reliquias igni non comedentur quia sanctificata sunt

35 omnia quae praecepi tibi facies super Aaron et filios eius septem diebus consecrabis manus eorum

36 et vitulum pro peccato offeres per singulos dies ad expiandum mundabisque altare cum

21 And when thou hast taken of the blood that is upon the altar, and of the oil of unction, thou shalt sprinkle Aaron and his vesture, his sons and their vestments. And after they and their vestments are consecrated,

22 Thou shalt take the fat of the ram, and the rump, and the fat that covereth the lungs, and the caul of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder, because it is the ram of consecration:

23 And one roll of bread, a cake tempered with oil, a wafer out of the basket of unleavened bread, which is set in the sight of the Lord:

24 And thou shalt put all upon the hands of Aaron and of his sons, and shalt sanctify them elevating before the Lord.

25 And thou shalt take all from their hands; and shalt burn them upon the altar for a holocaust, a most sweet savour in the sight of the Lord, because it is his oblation.

26 Thou shalt take also the breast of the ram, wherewith Aaron was consecrated, and elevating it thou shalt sanctify it before the Lord, and it shall fall to thy share.

27 And thou shalt sanctify both the consecrated breast, and the shoulder that thou didst separate of the ram,

28 Wherewith Aaron was consecrated and his sons, and they shall fall to Aaron's share, and his sons', by a perpetual right from the children of Israel: because they are the choicest and the beginnings of their peace victims which they offer to the Lord.

29 And the holy vesture, which Aaron shall use, his sons shall have after him, that they may be anointed, and their hands consecrated in it.

30 He of his sons that shall be appointed high priest in his stead, and that shall enter into the tabernacle of the testimony to minister in the sanctuary, shall wear it seven days.

31 And thou shalt take the ram of the consecration, and shalt boil the flesh thereof in the holy place:

32 And Aaron and his sons shall eat it. The loaves also, that are in the basket, they shall eat in the entry of the tabernacle of the testimony,

33 That it may be an atoning sacrifice, and the hands of the offerers may be sanctified. A stranger shall not eat of them, because they are holy.

34 And if there remain of the consecrated flesh, or of the bread, till the morning, thou shalt burn the remainder with fire: they shall not be eaten, because they are sanctified.

35 All that I have commanded thee, thou shalt do unto Aaron and his sons. Seven days shalt thou consecrate their hands:

36 And thou shalt offer a calf for sin every day for expiation. And thou shalt cleanse the altar when thou hast offered the victim of expiation, and

immolaris expiationis hostiam et unguis illud in sanctificationem	shalt anoint it to sanctify it.
37 septem diebus expiabis altare et sanctificabis et erit sanctum sanctorum omnium qui tetigerit illud sanctificabitur	37 Seven days shalt thou expiate the altar and sanctify it, and it shall be most holy. Every one, that shall touch it, shall be holy.
38 hoc est quod facies in altari agnos anniculos duos per singulos dies iugiter	38 This is what thou shalt sacrifice upon the altar: Two lambs of a year old every day continually,
39 unum agnum mane et alterum vespere	39 One lamb in the morning, and another in the evening.
40 decimam partem similiae conspersae oleo tunso quod habeat mensuram quartam partem hin et vinum ad libandum eiusdem mensurae in agno uno	40 With one lamb a tenth part of flour tempered with beaten oil, of the fourth part of a hin, and wine for libation of the same measure.
41 alterum vero agnum offeres ad vesperam iuxta ritum matutinae oblationis et iuxta ea quae diximus in odorem suavitatis	41 And the other lamb thou shalt offer in the evening, according to the rite of the morning oblation, and according to what we have said, for a savour of sweetness:
42 sacrificium Domino oblatione perpetua in generationes vestras ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino ubi constituam ut loquar ad te	42 It is a sacrifice to the Lord, by perpetual oblation unto your generations, at the door of the tabernacle of the testimony before the Lord, where I will appoint to speak unto thee.
43 ibique praecipiam filiis Israel et sanctificabitur altare in gloria mea	43 And there will I command the children of Israel, and the altar shall be sanctified by my glory.
44 sanctificabo et tabernaculum testimonii cum altari et Aaron cum filiis eius ut sacerdotio fungantur mihi	44 I will sanctify also the tabernacle of the testimony with the altar, and Aaron with his sons, to do the office of priesthood unto me.
45 et habitabo in medio filiorum Israel eroque eis Deus	45 And I will dwell in the midst of the children of Israel, and will be their God:
46 et scient quia ego Dominus Deus eorum qui eduxi eos de terra Aegypti ut manerem inter illos ego Dominus Deus ipsorum	46 And they shall know that I am the Lord their God, who have brought them out of the land of Egypt, that I might abide among them, I the Lord their God.

Exodus - Chapter 30

1 Facies quoque altare in adolendum thymiana de lignis sethim	1 Thou shalt make also an altar to burn incense, of setim wood.
2 habens cubitum longitudinis et alterum latitudinis id est quadrangulum et duos cubitos in altitudine cornua ex ipso procedent	2 It shall be a cubit in length, and another in breadth, that is, four square, and two in height. Horns shall go out of the same.
3 vestiesque illud auro purissimo tam craticulam eius quam parietes per circuitum et cornua faciesque ei coronam aureolam per gyrum	3 And thou shalt overlay it with the purest gold, as well the grate thereof, as the walls round about, and the horns. And thou shalt make to it a crown of gold round about,
4 et duos anulos aureos sub corona per singula latera ut mittantur in eos vectes et altare portetur	4 And two golden rings under the crown on either side, that the bars may be put into them, and the altar be carried.
5 ipsos quoque vectes facies de lignis sethim et inaurabis	5 And thou shalt make the bars also of setim wood, and shalt overlay them with gold.
6 ponesque altare contra velum quod ante arcam pendet testimonii coram propitiatorio quo tegitur testimonium ubi loquar tibi	6 And thou shalt set the altar over against the veil, that hangeth before the ark of the testimony before the propitiatory wherewith the testimony is covered, where I will speak to thee.
7 et adolebit incensum super eo Aaron suave fragrans mane quando componet lucernas incendet illud	7 And Aaron shall burn sweet smelling incense upon it in the morning. When he shall dress the lamps, he shall burn it:
8 et quando conlocat eas ad vesperum uret	8 And when he shall place them in the evening,

thymiama sempiternum coram Domino in generationes vestras

9 non offeretis super eo thymiama compositionis alterius nec oblationem et victimam nec liba libabitis

10 et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum in sanguine quod oblatum est pro peccato et placabit super eo in generationibus vestris sanctum sanctorum erit Domino

11 locutusque est Dominus ad Moysen dicens

12 quando tuleris summam filiorum Israel iuxta numerum dabunt singuli pretium pro animabus suis Domino et non erit plaga in eis cum fuerint recensiti

13 hoc autem dabit omnis qui transit ad nomen dimidium sicli iuxta mensuram templi siclus viginti obolos habet media pars sicli offeretur Domino

14 qui habetur in numero a viginti annis et supra dabit pretium

15 dives non addet ad medium sicli et pauper nihil minuet

16 susceptamque pecuniam quae conlata est a filiis Israel trades in usus tabernaculi testimonii ut sit monumentum eorum coram Domino et propitietur animabus illorum

17 locutusque est Dominus ad Moysen dicens

18 facies et labium aeneum cum basi sua ad lavandum ponesque illud inter tabernaculum testimonii et altare et missa aqua

19 lavabunt in eo Aaron et filii eius manus suas ac pedes

20 quando ingressuri sunt tabernaculum testimonii et quando accessuri ad altare ut offerant in eo thymiama Domino

21 ne forte moriantur legitimum sempiternum erit ipsi et semini eius per successiones

22 locutusque est Dominus ad Moysen

23 dicens sume tibi aromata prima et zmyrrae electae quingentos siclos et cinnamomi medium id est ducentos quinquaginta calami similiter ducentos quinquaginta

24 cassiae autem quingentos siclos in pondere sanctuarii olei de olivetis mensuram hin

25 faciesque unctionis oleum sanctum unguentum compositum opere unguentarii

26 et unguis ex eo tabernaculum testimonii et arcam testamenti

27 mensamque cum vasis suis candelabrum et

he shall burn an everlasting incense before the Lord throughout your generations.

9 You shall not offer upon it incense of another composition, nor oblation, and victim, neither shall you offer libations.

10 And Aaron shall pray upon the horns thereof once a year, with the blood of that which was offered for sin; and shall make atonement upon it in your generations. It shall be most holy to the Lord.

11 And the Lord spoke to Moses, saying:

12 When thou shalt take the sum of the children of Israel, according to their number, every one of them shall give a price for their souls to the Lord, and there shall be no scourge among them, when they shall be reckoned.

13 And this shall every one give that passeth at the naming, half a sicle according to the standard of the temple. A sicle hath twenty obols. Half a sicle shall be offered to the Lord.

14 He that is counted in the number from twenty years and upwards, shall give the price.

15 The rich man shall not add to half a sicle, and the poor man shall diminish nothing.

16 And the money received, which was contributed by the children of Israel, thou shalt deliver unto the uses of the tabernacle of the testimony, that it may be a memorial of them before the Lord, and he may be merciful to their souls.

17 And the Lord spoke to Moses, saying:

18 Thou shalt make also a brazen laver with its foot to wash in: and thou shalt set it between the tabernacle of the testimony and the altar. And water being put into it:

19 Aaron and his sons shall wash their hands and feet in it:

20 When they are going into the tabernacle of the testimony, and when they are to come to the altar, to offer on it incense to the Lord,

21 Lest perhaps they die. It shall be an everlasting law to him, and to his seed by successions.

22 And the Lord spoke to Moses,

23 Saying: Take spices, of principal and chosen myrrh five hundred sicles, and of cinnamon half so much; that is, two hundred and fifty sicles, of calamus in like manner two hundred and fifty,

24 And of cassia five hundred sicles by the weight of the sanctuary, of oil of olives the measure hin:

25 And thou shalt make the holy oil of unction, an ointment compounded after the art of the perfumer,

26 And therewith thou shalt anoint the tabernacle of the testimony, and the ark of the testament,

27 And the table with the vessels thereof, the

utensilia eius altaria thymiamatis

28 et holocausti et universam suppellectilem quae ad cultum eorum pertinent

29 sanctificabisque omnia et erunt sancta sanctorum qui tetigerit ea sanctificabitur

30 Aaron et filios eius ungues sanctificabisque eos ut sacerdotio fungantur mihi

31 filiis quoque Israhel dices hoc oleum unctionis sanctum erit mihi in generationes vestras

32 caro hominis non unguetur ex eo et iuxta compositionem eius non facietis aliud quia sanctificatum est et sanctum erit vobis

33 homo quicumque tale composuerit et dederit ex eo alieno exterminabitur de populo suo

34 dixitque Dominus ad Moysen sume tibi aromata stacten et onycha galbanen boni odoris et tus lucidissimum aequalis ponderis erunt omnia

35 faciesque thymiana compositum opere unguentarii mixtum diligenter et purum et sanctificatione dignissimum

36 cumque in tenuissimum pulverem universa contuderis pones ex eo coram testimonio tabernaculi in quo loco apparebo tibi sanctum sanctorum erit vobis thymiana

37 talem compositionem non facietis in usus vestros quia sanctum est Domino

38 homo quicumque fecerit simile ut odore illius perfruatur peribit de populis suis

candlestick and furniture thereof, the altars of incense,

28 And of holocaust, and all the furniture that belongeth to the service of them.

29 And thou shalt sanctify all, and they shall be most holy: he that shall touch them shall be sanctified.

30 Thou shalt anoint Aaron and his sons, and shalt sanctify them, that they may do the office of priesthood unto me.

31 And thou shalt say to the children of Israel: This oil of unction shall be holy unto me throughout your generations.

32 The flesh of man shall not be anointed therewith, and you shall make none other of the same composition, because it is sanctified, and shall be holy unto you.

33 What man soever shall compound such, and shall give thereof to a stranger, he shall be cut off from his people.

34 And the Lord said to Moses: Take unto thee spices, stacte, and onycha, galbanum of sweet savour, and the clearest frankincense, all shall be of equal weight.

35 And thou shalt make incense compounded by the work of the perfumer, well tempered together, and pure, and most worthy of sanctification.

36 And when thou hast beaten all into very small powder, thou shalt set of it before the tabernacle of the testimony, in the place where I will appear to thee. Most holy shall this incense be unto you.

37 You shall not make such a composition for your own uses, because it is holy to the Lord.

38 What man soever shall make the like, to enjoy the smell thereof, he shall perish out of his people.

Exodus - Chapter 31

1 Locutusque est Dominus ad Moysen dicens

2 ecce vocavi ex nomine Beselehel filium Uri filii Hur de tribu Iuda

3 et implevi eum spiritu Dei sapientia intellegentia et scientia in omni opere

4 ad excogitandum fabre quicquid fieri potest ex auro et argento et aere

5 marmore et gemmis et diversitate lignorum

6 dedique ei socium Hooliab filium Achisamech de tribu Dan et in corde omnis eruditi posui sapientiam ut faciant cuncta quae praecepi tibi

7 tabernaculum foederis et arcam testimonii et propitiatorium quod super eam est et cuncta vasa tabernaculi

1 And the Lord spoke to Moses, saying:

2 Behold, I have called by name Beseleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Juda,

3 And I have filled him with the spirit of God, with wisdom and understanding, and knowledge in all manner of work,

4 To devise whatsoever may be artificially made of gold, and silver, and brass,

5 Of marble, and precious stones, and variety of wood.

6 And I have given him for his companion Ooliab, the son of Achisamech, of the tribe of Dan. And I have put wisdom in the heart of every skilful man, that they may make all things which I have commanded thee,

7 The tabernacle of the covenant, and the ark of the testimony, and the propitiatory, that is over it, and all the vessels of the tabernacle,

8 mensamque et vasa eius candelabrum purissimum cum vasis suis et altaria thymiamatis	8 And the table and the vessels thereof, the most pure candlestick with the vessels thereof, and the altars of incense,
9 et holocausti et omnia vasa eorum labium cum basi sua	9 And of holocaust, and all their vessels, the laver with its foot,
10 vestes sanctas in ministerio Aaron sacerdoti et filiis eius ut fungantur officio suo in sacris	10 The holy vestments in the ministry for Aaron the priest, and for his sons, that they may execute their office, about the sacred things:
11 oleum unctionis et thymiama aromatum in sanctuario omnia quae praecepi tibi facient	11 The oil of unction, and the incense of spices in the sanctuary, all things which I have commanded thee, shall they make.
12 et locutus est Dominus ad Mosen dicens	12 And the Lord spoke to Moses, saying:
13 loquere filiis Israhel et dices ad eos videte ut sabbatum meum custodiatis quia signum est inter me et vos in generationibus vestris ut sciatis quia ego Dominus qui sanctifico vos	13 Speak to the children of Israel, and thou shalt say to them: See that you keep my sabbath; because it is a sign between me and you in your generations that you may know that I am the Lord, who sanctify you.
14 custodite sabbatum sanctum est enim vobis qui polluerit illud morte morietur qui fecerit in eo opus peribit anima illius de medio populi sui	14 keep you my sabbath: for it is holy unto you: he that shall profane it, shall be put to death: he that shall do any work in it, his soul shall perish out of the midst of his people.
15 sex diebus facietis opus in die septimo sabbatum est requies sancta Domino omnis qui fecerit opus in hac die morietur	15 Six days shall you do work: in the seventh day is the sabbath, the rest holy to the Lord. Every one that shall do any work on this day, shall die.
16 custodiant filii Israhel sabbatum et celebrent illud in generationibus suis pactum est sempiternum	16 Let the children of Israel keep the sabbath, and celebrate it in their generations. It is an everlasting covenant
17 inter me et filios Israhel signumque perpetuum sex enim diebus fecit Dominus caelum et terram et in septimo ab opere cessavit	17 Between me and the children of Israel, and a perpetual sign. For in six days the Lord made heaven and earth, and in the seventh he ceased from work.
18 dedit quoque Mosi completis huiuscemodi sermonibus in monte Sinai duas tabulas testimonii lapideas scriptas digito Dei	18 And the Lord, when he had ended these words in Mount Sinai, gave to Moses two stone tables of testimony, written with the finger of God.

Exodus - Chapter 32

1 Videns autem populus quod moram faceret descendendi de monte Moses congregatus adversus Aaron ait surge fac nobis deos qui nos praecedant Mosi enim huic viro qui nos eduxit de terra Aegypti ignoramus quid acciderit	1 And the people seeing that Moses delayed to come down from the mount, gathering together against Aaron, said: Arise, make us gods, that may go before us: For as to this Moses, the man that brought us out of the land of Egypt, we know not what has befallen him.
2 dixitque ad eos Aaron tollite in aures aureas de uxorum filiorumque et filiarum vestrarum auribus et adferite ad me	2 And Aaron said to them: Take the golden earrings from the ears of your wives, and your sons and daughters, and bring them to me.
3 fecit populus quae iusserat deferens in aures ad Aaron	3 And the people did what he had commanded, bringing the earrings to Aaron.
4 quas cum ille accepisset formavit opere fusorio et fecit ex eis vitulum conflatilem dixeruntque hii sunt dii tui Israhel qui te eduxerunt de terra Aegypti	4 And when he had received them, he fashioned them by founders' work, and made of them a molten calf. And they said: These are thy gods, O Israel, that have brought thee out of the land of Egypt.
5 quod cum vidisset Aaron aedificavit altare coram eo et praeconis voce clamavit dicens cras sollemnitatis Domini est	5 And when Aaron saw this, he built an altar before it, and made proclamation by a crier's voice, saying To morrow is the solemnity of the Lord.
6 surgentesque mane obtulerunt holocausta et hostias pacificas et sedit populus comedere ac bibere et surrexerunt ludere	6 And rising in the morning, they offered holocausts, and peace victims, and the people sat down to eat and drink, and they rose up to

7 locutus est autem Dominus ad Mosen vade descende peccavit populus tuus quem eduxisti de terra Aegypti	play. 7 And the Lord spoke to Moses, saying: Go, get thee down: thy people, which thou hast brought out of the land of Egypt, hath sinned.
8 recesserunt cito de via quam ostendisti eis feceruntque sibi vitulum conflatilem et adoraverunt atque immolantes ei hostias dixerunt isti sunt dii tui Israhel qui te eduxerunt de terra Aegypti	8 They have quickly strayed from the way which thou didst shew them: and they have made to themselves a molten calf, and have adored it, and sacrificing victims to it, have said: These are thy gods, O Israel, that have brought thee out of the land of Egypt.
9 rursumque ait Dominus ad Mosen cerno quod populus iste durae cervicis sit	9 And again the Lord said to Moses: I see that this people is stiffnecked:
10 dimitte me ut irascatur furor meus contra eos et deleam eos faciamque te in gentem magnam	10 Let me alone, that my wrath may be kindled against them, and that I may destroy them, and I will make of thee a great nation.
11 Moses autem orabat Dominum Deum suum dicens cur Domine irascitur furor tuus contra populum tuum quem eduxisti de terra Aegypti in fortitudine magna et in manu robusta	11 But Moses besought the Lord his God, saying: Why, O Lord, is thy indignation enkindled against thy people, whom thou hast brought out of the land of Egypt, with great power, and with a mighty hand?
12 ne quaeso dicant Aegyptii callide eduxit eos ut interficeret in montibus et deleret e terra quiescat ira tua et esto placabilis super nequitia populi tui	12 Let not the Egyptians say, I beseech thee: He craftily brought them out, that he might kill them in the mountains, and destroy them from the earth: let thy anger cease, and be appeased upon the wickedness of thy people.
13 recordare Abraham Isaac et Israhel servorum tuorum quibus iurasti per temet ipsum dicens multiplicabo semen vestrum sicut stellas caeli et universam terram hanc de qua locutus sum dabo semini vestro et possidebitis eam semper	13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou sworest by thy own self, saying: I will multiply your seed as the stars of heaven: and this whole land that I have spoken of, I will give to your seed, and you shall possess it for ever:
14 placatusque est Dominus ne faceret malum quod locutus fuerat adversus populum suum	14 And the Lord was appeased from doing the evil which he had spoken against his people.
15 et reversus est Moses de monte portans duas tabulas testimonii manu scriptas ex utraque parte	15 And Moses returned from the mount, carrying the two tables of the testimony in his hand, written on both sides,
16 et factas opere Dei scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis	16 And made by the work of God; the writing also of God was graven in the tables.
17 audiens autem Iosue tumultum populi vociferantis dixit ad Mosen ululatus pugnae auditur in castris	17 And Josue hearing the noise of the people shout. ing, said to Moses: The noise of battle is heard in the camp.
18 qui respondit non est clamor adhortantium ad pugnam neque vociferatio compellentium ad fugam sed vocem cantantium ego audio	18 But he answered: It is not the cry of men encouraging to fight, nor the shout of men compelling to flee: but I hear the voice of singers.
19 cumque adpropinquasset ad castra vidit vitulum et choro iratusque valde proiecit de manu tabulas et confregit eas ad radices montis	19 And when he came nigh to the camp, he saw the calf, and the dances: and being very angry, he threw the tables out of his hand, and broke them at the foot of the mount:
20 arripiensque vitulum quem fecerant conbusit et contrivit usque ad pulverem quem sparsit in aqua et dedit ex eo potum filiis Israhel	20 And laying hold of the calf which they had made, he burnt it, and beat it to powder, which he strewed into water, and gave thereof to the children of Israel to drink.
21 dixitque ad Aaron quid tibi fecit hic populus ut induceres super eum peccatum maximum	21 And he said to Aaron: What has this people done to thee, that thou shouldst bring upon them a most heinous sin?
22 cui ille respondit ne indignetur dominus meus tu enim nosti populum istum quod pronus sit ad malum	22 And he answered him: Let not my lord be offended; for thou knowest this people, that they are prone to evil.
23 dixerunt mihi fac nobis deos qui praecedant	23 They said to me: make us gods, that may go

nos huic enim Mosi qui nos eduxit de terra Aegypti nescimus quid acciderit

24 quibus ego dixi quis vestrum habet aurum tulerunt et dederunt mihi et proieci illud in ignem egressusque est hic vitulus

25 videns ergo Moses populum quod esset nudatus spoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam sordis et inter hostes nudum constituerat

26 et stans in porta castrorum ait si quis est Domini iungatur mihi congregatique sunt ad eum omnes filii Levi

27 quibus ait haec dicit Dominus Deus Israhel ponat vir gladium super femur suum ite et redite de porta usque ad portam per medium castrorum et occidat unusquisque fratrem et amicum et proximum suum

28 fecerunt filii Levi iuxta sermonem Mosi cecideruntque in die illo quasi tria milia hominum

29 et ait Moses consecrastis manus vestras hodie Domino unusquisque in filio et fratre suo ut detur vobis benedictio

30 facta autem die altero locutus est Moses ad populum peccastis peccatum maximum ascendam ad Dominum si quo modo eum quivero deprecari pro scelere vestro

31 reversusque ad Dominum ait obsecro peccavit populus iste peccatum magnum feceruntque sibi deos aureos aut dimitte eis hanc noxam

32 aut si non facis dele me de libro tuo quem scripsisti

33 cui respondit Dominus qui peccaverit mihi delebo eum de libro meo

34 tu autem vade et duc populum istum quo locutus sum tibi angelus meus praecedet te ego autem in die ultionis visitabo et hoc peccatum eorum

35 percussit ergo Dominus populum pro reatu vituli quem fecit Aaron

before us; for as to this Moses, who brought us forth out of the land of Egypt, we know not what is befallen him.

24 And I said to them: Which of you hath any gold? and they took and brought it to me; and I cast it into the fire, and this calf came out.

25 And when Moses saw that the people were naked, (for Aaron had stripped them by occasion of the shame of the filth, and had set them naked among their enemies)

26 Then standing in the gate of the camp, he said: If any man be on the Lord's side, let him join with me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him:

27 And he said to them: Thus saith the Lord God of Israel: Put every man his sword upon his thigh: go, and return from gate to gate through the midst of the camp, and let every man kill his brother, and friend, and neighbour.

28 And the sons of Levi did according to the words of Moses, and there were slain that day about three and twenty thousand men.

29 And Moses said: You have consecrated your hands this day to the Lord, every man in his son and in his brother, that a blessing may be given to you.

30 And when the next day was come, Moses spoke to the people: You have sinned a very great sin: I will go up to the Lord, if by any means I may be able to entreat him for your crime.

31 And returning to the Lord, he said: I beseech thee: this people hath sinned a heinous sin, and they have made to themselves gods of gold: either forgive them this trespass,

32 Or if thou do not, strike me out of the book that thou hast written.

33 And the Lord answered him: He that hath sinned against me, him will I strike out of my book:

34 But go thou, and lead this people whither I have told thee: my angel shall go before thee. And I in the day of revenge will visit this sin also of theirs.

35 The Lord therefore struck the people for the guilt, on occasion of the calf which Aaron had made.

Exodus - Chapter 33

1 Locutusque est Dominus ad Mosen vade ascende de loco isto tu et populus tuus quem eduxisti de terra Aegypti in terram quam iuravi Abraham Isaac et Iacob dicens semini tuo dabo eam

2 et mittam praecursorem tui angelum ut eiciam Chananeum et Amorream et Hettheum et Ferezeum et Eveum et Iebuseum

3 et intres in terram fluentem lacte et melle non

1 And the Lord spoke to Moses, saying: Go, get thee up from this place, thou and thy people which thou hast brought out of the land of Egypt, into the land concerning which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, saying: To thy seed I will give it:

2 And I will send an angel before thee, that I may cast out the Chanaanite, and the Amorrite, and the Hethite, and the Pherezite, and the Hevite, and the Jebusite,

3 That thou mayst enter into the land that floweth with milk and honey. For I will not go up

enim ascendam tecum quia populus durae
cervicis est ne forte disperdam te in via

4 audiens populus sermonem hunc pessimum
luxit et nullus ex more indutus est cultu suo

5 dixitque Dominus ad Mosen loquere filiis
Israel populus durae cervicis es semel ascendam
in medio tui et delebo te iam nunc depone
ornatum tuum ut sciam quid faciam tibi

6 deposuerunt ergo filii Israel ornatum suum a
monte Horeb

7 Moses quoque tollens tabernaculum tetendit
extra castra procul vocavitque nomen eius
tabernaculum foederis et omnis populus qui
habebat aliquam quaestionem egrediebatur ad
tabernaculum foederis extra castra

8 cumque egrederetur Moses ad tabernaculum
surgebat universa plebs et stabat unusquisque in
ostio papilionis sui aspiciebantque tergum Mosi
donec ingrederetur tentorium

9 ingresso autem illo tabernaculum foederis
descendebat columna nubis et stabat ad ostium
loquebaturque cum Mosi

10 cernentibus universis quod columna nubis
staret ad ostium tabernaculi stabantque ipsi et
adorabant per fores tabernaculorum suorum

11 loquebatur autem Dominus ad Mosen facie
ad faciem sicut loqui solet homo ad amicum
suum cumque ille reverteretur in castra minister
eius Josue filius Nun puer non recedebat de
tabernaculo

12 dixit autem Moses ad Dominum praecipis ut
educam populum istum et non indicas mihi quem
missurus es mecum praesertim cum dixeris novi
te ex nomine et invenisti gratiam coram me

13 si ergo inveni gratiam in conspectu tuo
ostende mihi viam tuam ut sciam te et inveniam
gratiam ante oculos tuos respice populum tuum
gentem hanc

14 dixitque Dominus facies mea praecedet te et
requiem dabo tibi

15 et ait Moses si non tu ipse praecedes ne
educas nos de loco isto

16 in quo enim scire poterimus ego et populus
tuus invenisse nos gratiam in conspectu tuo nisi
ambulaveris nobiscum ut glorificemur ab
omnibus populis qui habitant super terram

17 dixit autem Dominus ad Mosen et verbum
istud quod locutus es faciam invenisti enim
gratiam coram me et te ipsum novi ex nomine

18 qui ait ostende mihi gloriam tuam

19 respondit ego ostendam omne bonum tibi et
vocabo in nomine Domini coram te et miserebor
cui voluero et clemens ero in quem mihi

with thee, because thou art a stiffnecked
people; lest I destroy thee in the way.

4 And the people hearing these very bad tidings,
mourned: and no man put on his ornaments
according to custom.

5 And the Lord said to Moses: Say to the children
of Israel: Thou art a stiffnecked people, once I
shall come up in the midst of thee, and shall
destroy thee. Now presently lay aside thy
ornaments, that I may know what to do to thee.

6 So the children of Israel laid aside their
ornaments by Mount Horeb.

7 Moses also taking the tabernacle, pitched it
without the camp afar off, and called the name
thereof, The tabernacle of the covenant. And all
the people, that had any question, went forth to
the tabernacle of the covenant, without the
camp.

8 And when Moses went forth to the tabernacle,
all the people rose up, and every one stood in
the door of his pavilion, and they beheld the
back of Moses, till he went into the tabernacle.

9 And when he was gone into the tabernacle of
the covenant, the pillar of the cloud came down,
and stood at the door, and he spoke with Moses.

10 And all saw that the pillar of the cloud stood
at the door of the tabernacle. And they stood
and worshipped at the doors of their tent.

11 And the Lord spoke to Moses face to face, as a
man is wont to speak to his friend. And when he
returned into the camp, his servant Josue, the
son of Nun, a young man, departed not from the
tabernacle.

12 And Moses said to the Lord: Thou
commandest me to lead forth this people; and
thou dost not let me know whom thou wilt send
with me, especially whereas thou hast said: I
know thee by name, and thou hast found favour
in my sight.

13 If therefore I have found favour in thy sight,
shew me thy face, that I may know thee, and may
find grace before thy eyes: look upon thy people
this nation.

14 And the Lord said: My face shall go before
thee, and I will give thee rest.

15 And Moses said: If thou thyself dost not go
before, bring us not out of this place.

16 For how shall we be able to know, I and thy
people, that we have found grace in thy sight,
unless thou walk with us, that we may be
glorified by all people that dwell upon the earth?

17 And the Lord said to Moses: This word also,
which thou hast spoken, will I do; for thou hast
found grace before me, and thee I have known by
name.

18 And he said: Shew me thy glory.

19 He answered: I will shew thee all good, and I
will proclaim in the name of the Lord before
thee: and I will have mercy on whom I will, and I

placuerit

20 rursumque ait non poteris videre faciem meam non enim videbit me homo et vivet

21 et iterum ecce inquit est locus apud me stabis super petram

22 cumque transibit gloria mea ponam te in foramine petrae et protegam dextera mea donec transeam

23 tollamque manum meam et videbis posteriora mea faciem autem meam videre non poteris

will be merciful to whom it shall please me.

20 And again he said: Thou canst not see my face: for man shall not see me, and live.

21 And again he said: Behold there is a place with me, and thou shalt stand upon the rock.

22 And when my glory shall pass, I will set thee in a hole of the rock, and protect thee with my righthand till I pass:

23 And I will take away my hand, and thou shalt see my back parts: but my face thou canst not see.

Exodus - Chapter 34

1 Ac deinceps praecide ait tibi duas tabulas lapideas instar priorum et scribam super eas verba quae habuerunt tabulae quas fregisti

2 esto paratus mane ut ascendas statim in montem Sinai stabisque mecum super verticem montis

3 nullus ascendat tecum nec videatur quispiam per totum montem boves quoque et oves non pascantur e contra

4 excidit ergo duas tabulas lapideas quales ante fuerant et de nocte consurgens ascendit in montem Sinai sicut ei praeceperat Dominus portans secum tabulas

5 cumque descendisset Dominus per nubem stetit Moses cum eo invocans nomen Domini

6 quo transeunte coram eo ait Dominator Domine Deus misericors et clemens patiens et multae miserationis ac verus

7 qui custodis misericordiam in milia qui aufers iniquitatem et scelera atque peccata nullusque apud te per se innocens est qui reddis iniquitatem patrum in filiis ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem

8 festinusque Moses curvatus est pronus in terram et adorans

9 ait si inveni gratiam in conspectu tuo Domine obsecro ut gradiaris nobiscum populus enim durae cervicis est et auferas iniquitates nostras atque peccata nosque possideas

10 respondit Dominus ego inibo pactum videntibus cunctis signa faciam quae numquam sunt visa super terram nec in ullis gentibus ut cernat populus in cuius es medio opus Domini terribile quod facturus sum

11 observa cuncta quae hodie mando tibi ego ipse eiciam ante faciem tuam Amorreum et Chananeum et Hettheum Ferezeum quoque et Eveum et Iebuseum

12 cave ne umquam cum habitatoribus terrae illius iungas amicitias quae tibi sint in ruinam

13 sed aras eorum destrue confringe statuas

1 And after this he said: Hew thee two tables of stone like unto the former, and I will write upon them the words, which were in the tables, which thou brokest.

2 Be ready in the morning, that thou mayst forthwith go up into Mount Sinai, and thou shalt stand with me upon the top of the mount.

3 Let no man go up with thee, and let not any man be seen throughout all the mount; neither let the oxen nor the sheep feed over against it.

4 Then he cut out two tables of stone, such as had been before; and rising very early he went up into the Mount Sinai, as the Lord had commanded him, carrying with him the tables.

5 And when the Lord was come down in a cloud, Moses stood with him, calling upon the name of the Lord.

6 And when he passed before him, he said: O the Lord, the Lord God, merciful and gracious, patient and of much compassion, and true,

7 Who keepest mercy unto thousands: who takest away iniquity, and wickedness, and sin, and no man of himself is innocent before thee. Who renderest the iniquity of the fathers to the children, and to the grandchildren unto the third and fourth generation.

8 And Moses making haste, bowed down prostrate unto the earth, and adoring,

9 Said: If I have found grace in thy sight, O Lord, I beseech thee that thou wilt go with us, (for it is a stiffnecked people) and take away our iniquities and sin, and possess us.

10 The Lord answered: I will make a covenant in the sight of all, I will do signs such as were never seen upon the earth, nor in any nations; that this people, in the midst of whom thou art, may see the terrible work of the Lord which I will do.

11 Observe all things which this day I command thee: I myself will drive out before thy face the Amorrhite, and the Chanaanite, and the Hethite, and the Pherezite, and the Hevite, and the Jebusite.

12 Beware thou never join in friendship with the inhabitants of that land, which may be thy ruin:

13 But destroy their altars, break their statues

lucosque succide

14 noli adorare deum alienum Dominus Zelotes
nomen eius Deus est aemulator

15 ne ineas pactum cum hominibus illarum
regionum ne cum fornicati fuerint cum diis suis
et adoraverint simulacra eorum vocet te
quispiam ut comedas de immolatis

16 nec uxorem de filiabus eorum accipies filiis
tuis ne postquam ipsae fuerint fornicatae
fornicari faciant et filios tuos in deos suos

17 deos conflatile non facies tibi

18 sollemnitatem azymorum custodies septem
diebus vesceris azymis sicut praecepi tibi in
tempore mensis novorum mense enim verni
temporis egressus es de Aegypto

19 omne quod aperit vulvam generis masculini
meum erit de cunctis animantibus tam de bubus
quam de ovibus meum erit

20 primogenitum asini redimes ove sin autem
nec pretium pro eo dederis occidetur
primogenitum filiorum tuorum redimes nec
apparebis in conspectu meo vacuus

21 sex diebus operaberis die septimo cessabis
arare et metere

22 sollemnitatem ebdomadarum facies tibi in
primitiis frugum messis tuae triticeae et
sollemnitatem quando redeunte anni tempore
cuncta conduntur

23 tribus temporibus anni apparebit omne
masculinum tuum in conspectu omnipotentis
Domini Dei Israhel

24 cum enim tulero gentes a facie tua et
dilatavero terminos tuos nullus insidiabitur
terrae tuae ascendente te et apparente in
conspectu Domini Dei tui ter in anno

25 non immolabis super fermento sanguinem
hostiae meae neque residuebit mane de victima
sollemnitatis phase

26 primitias frugum terrae tuae offeres in
domum Domini Dei tui non coques hedum in
lacte matris suae

27 dixitque Dominus ad Moysen scribe tibi verba
haec quibus et tecum et cum Israhel pepigi
foedus

28 fecit ergo ibi cum Domino quadraginta dies
et quadraginta noctes panem non comedit et
aquam non bibit et scripsit in tabulis verba
foederis decem

29 cumque descenderet Moyses de monte Sinai
tenebat duas tabulas testimonii et ignorabat
quod cornuta esset facies sua ex consortio
sermonis Dei

30 videntes autem Aaron et filii Israhel

and cut down their groves:

14 Adore not any strange god. The Lord his name
is jealous, he is a jealous God.

15 make no covenant with the men of those
countries; lest, when they have committed
fornication with their gods, and have adored
their idols, some one call thee to eat of the
things sacrificed.

16 Neither shalt thou take of their daughters a
wife for thy son, lest after they themselves have
committed fornication, they make thy sons also
to commit fornication with their gods.

17 Thou shalt not make to thyself any molten
gods.

18 Thou shalt keep the feast of the unleavened
bread. Seven days shalt thou eat unleavened
bread, as I commanded thee in the time of the
month of the new corn: for in the month of the
spring time thou camest out from Egypt.

19 All of the male kind that openeth the womb,
shall be mine. Of all beasts; both of oxen and of
sheep, it shall be mine.

20 The firstling of an ass thou shalt redeem with
a sheep: but if thou wilt not give a price for it, it
shall be slain. The firstborn of thy sons thou shalt
redeem: neither shalt thou appear before me
empty.

21 Six days shalt thou work, the seventh day thou
shalt cease to plough and to reap.

22 Thou shalt keep the feast of weeks with the
firstfruits of the corn of thy wheat harvest, and
the feast when the time of the year returneth
that all things are laid in.

23 Three times in the year all thy males shall
appear in the sight of the almighty Lord the God
of Israel.

24 For when I shall have taken away the nations
from thy face, and shall have enlarged thy
borders, no man shall lie in wait against thy land
when thou shalt go up, and appear in the sight of
the Lord thy God thrice in a year.

25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice
upon leaven; neither shall there remain in the
morning any thing of the victim of the solemnity
of the Phase.

26 The first of the fruits of thy ground thou shalt
offer in the house of the Lord thy God. Thou shalt
not boil a kid in the milk of his dam.

27 And the Lord said to Moses: Write thee these
words, by which I have made a covenant both
with thee and with Israel.

28 And he was there with the Lord forty days and
forty nights: he neither ate bread nor drank
water, and he wrote upon the tables the ten
words of the covenant.

29 And when Moses came down from the Mount
Sinai, he held the two tables of the testimony,
and he knew not that his face was horned from
the conversation of the Lord.

30 And Aaron and the children of Israel seeing

cornutam Mosi faciem timuerunt prope accedere the face of Moses horned, were afraid to come near.

31 vocatique ab eo reversi sunt tam Aaron quam principes synagogae et postquam locutus est

nd being called by him, they returned, both Aaron and the rulers of the congregation. And after that he spoke to them,

32 venerunt ad eum etiam omnes filii Israhel quibus praecepit cuncta quae audierat a Domino in monte Sinai

32 And all the children of Israel came to him: and he gave them in commandment all that he had heard of the Lord on Mount Sinai.

33 impletisque sermonibus posuit velamen super faciem suam

33 And having done speaking, he put a veil upon his face.

34 quod ingressus ad Dominum et loquens cum eo auferebat donec exiret et tunc loquebatur ad filios Israhel omnia quae sibi fuerant imperata

34 But when he went in to the Lord, and spoke with him, he took it away until he came forth, and then he spoke to the children of Israel all things that had been commanded him.

35 qui videbant faciem egredientis Mosi esse cornutam sed operiebat rursus ille faciem suam si quando loquebatur ad eos

35 And they saw that the face of Moses when he came out was horned, but he covered his face again, if at any time he spoke to them.

Exodus - Chapter 35

1 Igitur congregata omni turba filiorum Israhel dixit ad eos haec sunt quae iussit Dominus fieri

1 And all the multitude of the children of Israel being gathered together, he said to them: These are the things which the Lord hath commanded to be done:

2 sex diebus facietis opus septimus dies erit vobis sanctus sabbatum et requies Domini qui fecerit opus in eo occidetur

2 Six days you shall do work; the seventh day shall be holy unto you, the sabbath and the rest of the Lord: he that shall do any work on it, shall be put to death.

3 non succendetis ignem in omnibus habitaculis vestris per diem sabbati

3 You shall kindle no fire in any of your habitations on the sabbath day.

4 et ait Moses ad omnem catervam filiorum Israhel iste est sermo quem praecepit Dominus dicens

4 And Moses said to all the assembly of the children of Israel: This is the word the Lord hath commanded, saying:

5 separate apud vos primitias Domino omnis voluntarius et proni animi offerat eas Domino aurum et argentum et aes

5 Set aside with you firstfruits to the Lord. Let every one that is willing and hath a ready heart, offer them to the Lord: gold, and silver, and brass,

6 hyacinthum purpuram coccumque bis tinctum et byssum pilos caprarum

6 Violet and purple, and scarlet twice dyed, and fine linen, goats' hair,

7 et pelles arietum rubricatas et ianthinas

7 And rams' skins dyed red, and violet coloured skins,

8 ligna setthim

8 setim wood,

9 et oleum ad luminaria concinnanda et ut conficiatur unguentum et thymiana suavissimum

9 And oil to maintain lights, and to make ointment, and most sweet incense,

10 lapides onychinos et gemmas ad ornatum superumeralis et rationalis

10 Onyx stones, and precious stones, for the adorning of the ephod and the rational.

11 quisquis vestrum est sapiens veniat et faciat quod Dominus imperavit

11 Whosoever of you is wise, let him come, and make that which the Lord hath commanded:

12 tabernaculum scilicet et tectum eius atque operimentum anulos et tabulata cum vectibus paxillos et bases

12 To wit, the tabernacle, and the roof thereof, and the cover, the rings, and the board-work with the bars, the pillars and the sockets:

13 arcam et vectes propitiatorium et velum quod ante illud oppanditur

13 The ark and the staves, the propitiatory, and the veil that is drawn before it:

14 mensam cum vectibus et vasis et propositionis panibus

14 The table with the bars and the vessels, and the loaves of proposition:

15 candelabrum ad luminaria sustentanda vasa illius et lucernas et oleum ad nutrimenta ignium

15 The candlestick to bear up the lights, the vessels thereof and the lamps, and the oil for the nourishing of fires:

16 The altar of incense, and the bars, and the oil

16 altare thymiamatis et vectes oleum unctionis et thymiama ex aromatibus tentorium ad ostium tabernaculi	of unction, and the incense of spices: the hanging at the door of the tabernacle:
17 altare holocausti et craticulam eius aeneam cum vectibus et vasis suis labrum et basim eius	17 The altar of holocaust, and its grate of brass, with the bars and vessels thereof: the laver and its foot:
18 cortinas atrii cum columnis et basibus tentorium in foribus vestibuli	18 The curtains of the court, with the pillars and the sockets, the hanging in the doors of the entry.
19 paxillos tabernaculi et atrii cum funiculis suis	19 The pins of the tabernacle, and of the court, with their little cords:
20 vestimenta quorum usus est in ministerio sanctuarii vestes Aaron pontificis ac filiorum eius ut sacerdotio fungantur mihi	20 The vestments that are to be used in the ministry of the sanctuary, the vesture of Aaron the high priest, and of his sons, to do the office of priesthood to me.
21 egressaque omnis multitudo filiorum Israhel de conspectu Mosi	21 And all the multitude of the children of Israel going out from the presence of Moses,
22 obtulit mente promptissima atque devota primitias Domino ad faciendum opus tabernaculi testimonii quicquid in cultum et ad vestes sanctas necessarium erat	22 Offered firstfruits to the Lord with a most ready and devout mind, to make the work of the tabernacle of the testimony. Whatever was necessary to the service and to the holy vestments,
23 viri cum mulieribus prae buerunt armillas et in aures anulos et dextralia omne vas aureum in donaria Domini separatum est	23 Both men and women gave bracelets and earrings, rings and tablets: every vessel of gold was set aside to be offered to the Lord.
24 si quis habuit hyacinthum purpuram coccumque bis tinctum byssum et pilos caprarum pelles arietum rubricatas et ianthinas	24 If any man had violet, and purple, and scarlet twice dyed, fine linen and goats' hair, ramskins dyed red, and violet coloured skins,
25 argenti et aeris metalla obtulerunt Domino lignaque sethim in varios usus	25 Metal of silver and brass, they offered it to the Lord, and setim wood for divers uses.
26 sed et mulieres doctae dederunt quae neverant hyacinthum purpuram et vermiculum ac byssum	26 The skilful women also gave such things as they had spun, violet, purple, and scarlet, and fine linen,
27 et pilos caprarum sponte propria cuncta tribuentes	27 And goats' hair, giving all of their own accord.
28 principes vero obtulerunt lapides onychinos et gemmas ad superumerale et rationale	28 But the princes offered onyx stones, and precious stones, for the ephod and the rational,
29 aromataque et oleum ad luminaria concinnanda et ad praeparandum unguentum ac thymiama odoris suavissimi componendum	29 And spices and oil for the lights, and for the preparing of ointment, and to make the incense of most sweet savour.
30 omnes viri et mulieres mente devota obtulerunt donaria ut fierent opera quae iusserat Dominus per manum Mosi cuncti filii Israhel voluntaria Domino dedicaverunt	30 All, both men and women, with devout mind offered gifts, that the works might be done which the Lord had commanded by the hand of Moses. All the children of Israel dedicated voluntary offerings to the Lord.
31 dixitque Moses ad filios Israhel ecce vocavit Dominus ex nomine Beselehel filium Uri filii Hur de tribu Iuda	31 And Moses said to the children of Israel: Behold, the Lord hath called by name Beseleel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Juda,
32 implevitque eum spiritu Dei sapientiae et intellegentiae et scientiae omni doctrina	32 And hath filled him with the spirit of God, with wisdom and understanding, and knowledge, and all learning,
33 ad excogitandum et faciendum opus in auro et argento et aere sculpendisque lapidibus et opere carpentario quicquid fabre adinveniri potest	33 To devise and to work in gold and silver and brass, And in engraving stones, and in carpenters' work. Whatsoever can be devised artificially,
34 dedit in corde eius Hooliab quoque filium Achisamech de tribu Dan	34 He hath given in his heart: Ooliab also, the son of Achisamech, of the tribe of Dan:
	35 Both of them hath he instructed with wisdom,

35 ambos erudit sapientia ut faciant opera abietarii polymitarii ac plumarii de hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso et texant omnia ac nova quaeque repperiant

to do carpenters' work, and tapestry, and embroidery in blue and purple, and scarlet twice dyed, and fine linen, and to weave all things, and to invent all new things.

Exodus - Chapter 36

1 Fecit ergo Beselehel et Hooliab et omnis vir sapiens quibus dedit Dominus sapientiam et intellectum ut scirent fabre operari quae in usus sanctuarii necessaria sunt et quae praecepit Dominus

2 cumque vocasset eos Moses et omnem eruditum virum cui dederat Deus sapientiam et qui sponte sua obtulerant se ad faciendum opus

3 tradidit eis universa donaria filiorum Israhel qui cum instarent operi cotidie mane vota populus offerebat

4 unde artifices venire conpulsi

5 dixerunt Mosi plus offert populus quam necessarium est

6 iussit ergo Moses praeconis voce cantari nec vir nec mulier quicquam ultra offerat in opere sanctuarii sicque cessatum est a muneribus offerendis

7 eo quod oblata sufficerent et superabundarent

8 feceruntque omnes corde sapientes ad explendum opus tabernaculi cortinas decem de bysso retorta et hyacintho et purpura coccoque bis tincto opere vario et arte polymita

9 quarum una habebat in longitudine viginti octo cubitos et in latitudine quattuor una mensura erat omnium cortinarum

10 coniunxitque cortinas quinque alteram alteri et alias quinque sibi invicem copulavit

11 fecit et ansas hyacinthinas in ora cortinae unius ex utroque latere et in ora cortinae alterius similiter

12 ut contra se invicem venirent ansae et mutuo iungerentur

13 unde et quinquaginta fudit circulos aureos qui morderent cortinarum ansas et fieret unum tabernaculum

14 fecit et saga undecim de pilis caprarum ad operiendum tectum tabernaculi

15 unum sagum habebat in longitudine cubitos triginta et in latitudine cubitos quattuor unius mensurae erant omnia saga

16 quorum quinque iunxit seorsum et sex alia separatim

17 fecitque ansas quinquaginta in ora sagi unius

1 Beseleel therefore, and Ooliab, and every wise man, to whom the Lord gave wisdom and understanding, to know how to work artificially, made the things that are necessary for the uses of the sanctuary, and which the Lord commanded.

2 And when Moses had called them, and every skilful man, to whom the Lord had given wisdom, and such as of their own accord had offered themselves to the making of the work,

3 He delivered all the offerings of the children of Israel unto them. And while they were earnest about the work, the people daily in the morning offered their vows.

4 Whereupon the workmen being constrained to come,

5 Said to Moses: The people offereth more than is necessary.

6 Moses therefore commanded proclamation to be made by the crier's voice: Let neither man nor woman offer any more for the work of the sanctuary. And so they ceased from offering gifts,

7 Because the things that were offered did suffice, and were too much.

8 And all the men that were wise of heart, to accomplish the work of the tabernacle, made ten curtains of twisted fine linen, and violet, and purple, and scarlet twice dyed, with varied work, and the art of embroidering:

9 The length of one curtain was twenty-eight cubits, and the breadth four: all the curtains were of the same size.

10 And he joined five curtains, one to another, and the other five he coupled one to another.

11 He made also loops of violet in the edge of one curtain on both sides, and in the edge of the other curtain in like manner,

12 That the loops might meet one against another, and might be joined each with the other.

13 Whereupon also he cast fifty rings of gold, that might catch the loops of the curtains, and they might be made one tabernacle.

14 He made also eleven curtains of goats' hair, to cover the roof of the tabernacle:

15 One curtain was thirty cubits long, and four cubits broad: all the curtains were of one measure.

16 Five of which he joined apart, and the other six apart.

17 And he made fifty loops in the edge of one curtain, and fifty in the edge of another curtain,

et quinquaginta in ora sagi alterius ut sibi invicem iungerentur

18 et fibulas aeneas quinquaginta quibus neceretur tectum et unum pallium ex omnibus sagis fieret

19 fecit et opertorium tabernaculi de pellibus arietum rubricatis aliudque desuper velamentum de pellibus ianthinis

20 fecit et tabulas tabernaculi de lignis setthim stantes

21 decem cubitorum erat longitudo tabulae unius et unum ac semis cubitum latitudo retinebat

22 binae incastraturae erant per singulas tabulas ut altera alteri iungeretur sic fecit in omnibus tabulis tabernaculi

23 e quibus viginti ad plagam meridianam erant contra austrum

24 cum quadraginta basibus argenteis duae bases sub una tabula ponebantur ex utraque angulorum parte ubi incastraturae laterum in angulis terminantur

25 ad plagam quoque tabernaculi quae respicit ad aquilonem fecit viginti tabulas

26 cum quadraginta argenteis basibus duas bases per singulas tabulas

27 contra occidentem vero id est ad eam partem tabernaculi quae mare respicit fecit sex tabulas

28 et duas alias per singulos angulos tabernaculi retro

29 quae iunctae erant deorsum usque sursum et in unam conpagem pariter ferebantur ita fecit ex utraque parte per angulos

30 ut octo essent simul tabulae et haberent bases argenteas sedecim binas scilicet bases sub singulis tabulis

31 fecit et vectes de lignis setthim quinque ad continendas tabulas unius lateris tabernaculi

32 et quinque alios ad alterius lateris tabulas coaptandas et extra hos quinque alios vectes ad occidentalem plagam tabernaculi contra mare

33 fecit quoque vectem alium qui per medias tabulas ab angulo usque ad angulum perveniret

34 ipsa autem tabulata deauravit et circulos eorum fecit aureos per quos vectes induci possint quos et ipsos aureis lamminis operuit

35 fecit et velum de hyacintho purpura vermiculo ac bysso retorta opere polymitario varium atque distinctum

36 et quattuor columnas de lignis setthim quas cum capitibus deauravit fusis basibus earum argenteis

that they might be joined one to another.

18 And fifty buckles of brass wherewith the roof might be knit together, that of all the curtains there might be made one covering.

19 He made also a cover for the tabernacle of rams' skins dyed red; and another cover over that of violet skins.

20 He made also the boards of the tabernacle of setim wood standing.

21 The length of one board was ten cubits; and the breadth was one cubit and a half.

22 There were two mortises throughout every board, that one might be joined to the other. And in this manner he made for all the boards of the tabernacle.

23 Of which twenty were at the south side southward,

24 With forty sockets of silver, two sockets were put under one board on the two sides of the corners, where the mortises of the sides end in the corners.

25 At that side also of the tabernacle, that looketh towards the north, he made twenty boards,

26 With forty sockets of silver, two sockets for every board.

27 But against the west, to wit, at that side of the tabernacle, which looketh to the sea, he made six boards,

28 And two others at each corner of the tabernacle behind:

29 Which were also joined from beneath unto the top, and went together into one joint. Thus he did on both sides at the corners:

30 So there were in all eight boards, and they had sixteen sockets of silver, to wit, two sockets under every board.

31 He made also bars of setim wood, five to hold together the boards of one side of the tabernacle,

32 And five others to join together the boards of the other side; and besides these, five other bars at the west side of the tabernacle towards the sea.

33 He made also another bar, that might come by the midst of the boards from corner to corner.

34 And the boards themselves he overlaid with gold casting for them sockets of silver. And their rings he made of gold, through which the bars might be drawn: and he covered the bars themselves with plates of gold.

35 He made also a veil of violet, and purple, scarlet and fine twisted linen, varied and distinguished with embroidery:

36 And four pillars of setim wood, which with their heads he overlaid with gold, casting for them sockets of silver.

37 fecit et tentorium in introitu tabernaculi ex hyacintho purpura vermiculo byssoque retorta opere plumarii

38 et columnas quinque cum capitibus suis quas operuit auro basesque earum fudit aeneas

37 He made also a hanging in the entry of the tabernacle of violet, purple, scarlet, and fine twisted linen, with the work of an embroiderer.

38 And five pillars with their heads, which he covered with gold, and their sockets he cast of brass.

Exodus - Chapter 37

1 Fecit autem Beselehel et arcam de lignis setthim habentem duos semis cubitos in longitudinem et cubitum ac semissem in latitudinem altitudo quoque uno cubito fuit et dimidio vestivitque eam auro purissimo intus ac foris

2 et fecit illi coronam auream per gyrum

3 conflans quattuor anulos aureos per quattuor angulos eius duos anulos in latere uno et duos in altero

4 vectes quoque fecit de lignis setthim quos vestivit auro

5 et quos misit in anulos qui erant in lateribus arcae ad portandum eam

6 fecit et propitiatorium id est oraculum de auro mundissimo duorum cubitorum et dimidio in longitudine et cubito ac semisse in latitudine

7 duos etiam cherubin ex auro ductili quos posuit ex utraque parte propitiatorii

8 cherub unum in summitate huius partis et cherub alterum in summitate partis alterius duos cherubin in singulis summitatibus propitiatorii

9 extendentes alas et tegentes propitiatorium seque mutuo et illud respectantes

10 fecit et mensam de lignis setthim in longitudine duorum cubitorum et in latitudine unius cubiti quae habebat in altitudine cubitum ac semissem

11 circumdeditque eam auro mundissimo et fecit illi labium aureum per gyrum

12 ipsique labio coronam interrasilem quattuor digitorum et super eandem alteram coronam auream

13 fudit et quattuor circulos aureos quos posuit in quattuor angulis per singulos pedes mensae

14 contra coronam misitque in eos vectes ut possit mensa portari

15 ipsos quoque vectes fecit de lignis setthim et circumdedit eos auro

16 et vasa ad diversos usus mensae acetabula fialas cyatos et turibula ex auro puro in quibus offerenda sunt liba

17 fecit et candelabrum ductile de auro mundissimo de cuius vecte calami scyphi spherulae ac lilia procedebant

18 sex in utroque latere tres calami ex parte una et tres ex altera

1 And Beseleel made also, the ark of setim wood: it was two cubits and a half in length, and a cubit and a half in breadth, and the height was of one cubit and a half: and he overlaid it with the purest gold within and without.

2 And he made to it a crown of gold round about,

3 Casting four rings of gold at the four corners thereof: two rings in one side, and two in the other.

4 And he made bars of setim wood, which he overlaid with gold,

5 And he put them into the rings that were at the sides of the ark to carry it.

6 He made also the propitiatory, that is, the oracle, of the purest gold, two cubits and a half in length, and a cubit and a half in breadth.

7 Two cherubims also of beaten gold, which he set on the two sides of the propitiatory:

8 One cherub in the top of one side, and the other cherub in the top of the other side: two cherubims at the two ends of the propitiatory,

9 Spreading their wings, and covering the propitiatory, and looking one towards the other, and towards it.

10 He made also the table of setim wood, in length two cubits, and in breadth one cubit, and in height it was a cubit and a half.

11 And he overlaid it with the finest gold, and he made to it a golden ledge round about,

12 And to the ledge itself he made a polished crown of gold, of four fingers breadth, and upon the same another golden crown.

13 And he cast four rings of gold, which he put in the four corners at each foot of the table,

14 Over against the crown: and he put the bars into them, that the table might be carried.

15 The bars also themselves he made of setim wood, and overlaid them with gold.

16 And the vessels for the divers uses of the table, dishes, bowls, and cups, and censers of pure gold, wherein the libations are to be offered.

17 He made also the candlestick of beaten work of the finest gold. from the shaft whereof its branches, its cups, and bowls, and lilies came out:

18 Six on the two sides: three branches on one side, and three on the other.

19 Three cups in manner of a nut on each branch,

19 tres scyphi in nucis modum per calamos singulos spherulaeque simul et lilia et tres scyphi instar nucis in calamo altero spherulaeque simul et lilia aequum erat opus sex calamorum qui procedebant de stipite candelabri	and bowls withal and lilies: and three cups of the fashion of a nut in another branch, and bowls withal and lilies. The work of the six branches, that went out from the shaft of the candlestick was equal.
20 in ipso autem vecte erant quattuor scyphi in nucis modum spherulaeque per singulos et lilia	20 And in the shaft itself were four cups after the manner of a nut, and bowls withal at every one, and lilies:
21 et sphaerae sub duobus calamis per loca tria qui simul sex fiunt calami procedentes de vecte uno	21 And bowls under two branches in three places, which together made six branches going out from one shaft.
22 et sphaerae igitur et calami ex ipso erant universa ductilia de auro purissimo	22 So both the bowls, and the branches were of the same, all beaten work of the purest gold.
23 fecit et lucernas septem cum emunctoriis suis et vasa ubi quae emuncta sunt extinguntur de auro mundissimo	23 He made also the seven lamps with their snuffers, and the vessels where the snuffings were to be put out, of the purest gold.
24 talentum auri adpendebat candelabrum cum omnibus vasis suis	24 The candlestick with all the vessels thereof weighed a talent of gold.
25 fecit et altare thymiamatis de lignis setthim habens per quadrum singulos cubitos et in altitudine duos e cuius angulis procedebant cornua	25 He made also the alter of incense of setim wood, being a cubit on every side foursquare, and in height two cubits: from the corners of which went out horns.
26 vestivitque illud auro purissimo cum craticula ac parietibus et cornibus	26 And he overlaid it with the purest gold, with its grate, and the sides, and the horns.
27 fecitque ei coronam aureolam per gyrum et duos anulos aureos sub corona per singula latera ut mittantur in eos vectes et possit altare portari	27 And he made to it a crown of gold round about, and two golden rings under the crown at each side, that the bars might be put into them, and the altar be carried.
28 ipsos autem vectes fecit de lignis setthim et operuit lamminis aureis	28 And the bars themselves he made also of setim wood, and overlaid them with plates of gold.
29 composuit et oleum ad sanctificationis unguentum et thymiana de aromatibus mundissimis opere pigmentarii	29 He compounded also the oil for the ointment of sanctification, and incense of the purest spices, according to the work of a perfumer.

Exodus - Chapter 38

1 Fecit et altare holocausti de lignis setthim quinque cubitorum per quadrum et trium in altitudine	1 He made also the altar of holocaust of setim wood, five cubits square, and three in height:
2 cuius cornua de angulis procedebant operuitque illud aeneis lamminis	2 The horns whereof went out from the corners, and he overlaid it with plates of brass.
3 et in usus eius paravit ex aere vasa diversa lebetas forcipes fuscinulas uncinos et ignium receptacula	3 And for the uses thereof, he prepared divers vessels of brass, cauldrons, tongs, fleshhooks, pothooks and firepans.
4 craticulamque eius in modum retis fecit aeneam et subter eam in altaris medio arulam	4 And he made the grate thereof of brass, in manner of a net, and under it in the midst of the altar a hearth,
5 fusis quattuor anulis per totidem retiaculi summitates ad inmittendos vectes ad portandum	5 Casting four rings at the four ends of the net at the top, to put in bars to carry it:
6 quos et ipsos fecit de lignis setthim et operuit lamminis aeneis	6 And he made the bars of setim wood, and overlaid them with plates of brass:
7 induxitque in circulos qui in altaris lateribus eminebant ipsum autem altare non erat solidum sed cavum ex tabulis et intus vacuum	7 And he drew them through the rings that stood out in the sides of the altar. And the altar itself was not solid, but hollow, of boards, and empty within.
8 fecit et labrum aeneum cum base sua de speculis mulierum quae excubabant in ostio	8 He made also the laver of brass, with the foot thereof, of the mirrors of the women that

tabernaculi

9 et atrium in cuius australi plaga erant tentoria de bysso retorta cubitorum centum

10 columnae aeneae viginti cum basibus suis capita columnarum et tota operis celatura argentea

11 aequae ad septentrionalis plagam tentoria columnae basesque et capita columnarum eiusdem et mensurae et operis ac metalli erant

12 in ea vero plaga quae occidentem respicit fuere tentoria cubitorum quinquaginta columnae decem cum basibus suis aeneae et capita columnarum celata argentea

13 porro contra orientem quinquaginta cubitorum paravit tentoria

14 e quibus quindecim cubitos columnarum trium cum basibus suis unum tenebat latus

15 et in parte altera quia utraque introitum tabernaculi facit quindecim aequae cubitorum erant tentoria columnae tres et bases totidem

16 cuncta atrii tentoria byssus torta texuerat

17 bases columnarum fuere aeneae capita autem earum cum celaturis suis argentea sed et ipsas columnas atrii vestivit argento

18 et in introitu eius opere plumario fecit tentorium ex hyacintho purpura vermiculo ac bysso retorta quod habebat viginti cubitos in longitudine altitudo vero quinque cubitorum erat iuxta mensuram quam cuncta atrii habebant tentoria

19 columnae autem ingressus fuere quattuor cum basibus aeneis capitaque earum et celaturae argenteae

20 paxillos quoque tabernaculi et atrii per gyrum fecit aeneos

21 haec sunt instrumenta tabernaculi testimonii quae numerata sunt iuxta praeceptum Mosi in caerimonias Levitarum per manum Ithamar filii Aaron sacerdotis

22 quas Beselehel filius Uri filii Hur de tribu Iuda Domino per Moysen iubente compleverat

23 iuncto sibi socio Hooliab filio Achisamech de tribu Dan qui et ipse artifex lignorum egregius fuit et polymitarium atque plumarium ex hyacintho purpura vermiculo et bysso

24 omne aurum quod expensum est in opere sanctuarii et quod oblatum in donariis viginti novem talentorum fuit et septingentorum triginta siclorum ad mensuram sanctuarii

25 oblatum est autem ab his qui transierant ad numerum a viginti annis et supra de sescentis

watched at the door of the tabernacle.

9 He made also the court, in the south side whereof were hangings of fine twisted linen of a hundred cubits.

10 Twenty pillars of brass with their sockets, the beads of the pillars, and the whole graving of the work, of silver.

11 In like manner at the north side the hangings, the pillars, and the sockets and heads of the pillars were of the same measure, and work and metal.

12 But on that side that looketh to the west, there were hangings of fifty cubits, ten pillars of brass with their sockets, and the heads of the pillars, and all the graving of the work, of silver.

13 Moreover, towards the east he prepared hangings of fifty cubits:

14 Fifteen cubits of which, were on one side with three pillars, and their sockets:

15 And on the other side (for between the two he made the entry of the tabernacle) there were hangings equally of fifteen cubits, and three pillars, and as many sockets.

16 All the hangings of the court were woven with twisted linen.

17 The sockets of the pillars were of brass, and their heads with all their gravings of silver: and he overlaid the pillars of the court also with silver.

18 And he made in the entry thereof an embroidered hanging of violet, purple, scarlet, and fine twisted linen, that was twenty cubits long, and five cubits high, according to the measure of all the hangings of the court.

19 And the pillars in the entry were four, with sockets of brass, and their heads and gravings of silver.

20 The pins also of the tabernacle and of the court round about he made of brass.

21 These are the instruments of the tabernacle of the testimony, which were counted according to the commandment of Moses, in the ceremonies of the Levites, by the hand of Ithamar, son of Aaron the priest:

22 Which Beseleel, the son of Uri, the son of Hur of the tribe of Juda, had made, as the Lord commanded by Moses.

23 Having for his companion Ooliab, the son of Achisamech, of the tribe of Dan: who also was an excellent artificer in wood, and worker in tapestry and embroidery in violet, purple, scarlet, and fine linen.

24 All the gold that was spent in the work of the sanctuary, and that was offered in gifts, was nine and twenty talents, and seven hundred and thirty sicles according to the standard of the sanctuary.

25 And it was offered by them that went to be numbered, from twenty years old and upwards,

tribus milibus et quingentis quinquaginta armatorum

26 fuerunt praeterea centum talenta argenti e quibus conflatae sunt bases sanctuarii et introitus ubi velum pendet

27 centum bases factae sunt de talentis centum singulis talentis per bases singulas supputatis

28 de mille autem septingentis et septuaginta quinque fecit capita columnarum quas et ipsas vestivit argento

29 aeris quoque oblata sunt talenta septuaginta duo milia et quadringenti supra sicli

30 ex quibus fusae sunt bases in introitu tabernaculi testimonii et altare aeneum cum craticula sua omniaque vasa quae ad usum eius pertinent

31 et bases atrii tam in circuitu quam in ingressu eius et paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum

of six hundred and three thousand five hundred and fifty men able to bear arms.

26 There were moreover a hundred talents of silver, whereof were cast the sockets of the sanctuary, and of the entry where the veil hangeth.

27 A hundred sockets were made of a hundred talents, one talent being reckoned for every socket.

28 And of the thousand seven hundred and seventy- five he made the heads of the pillars, which also he overlaid with silver.

29 And there were offered of brass also seventy-two thousand talents, and four hundred sicles besides,

30 Of which were cast the sockets in the entry of the tabernacle of the testimony, and the altar of brass with the grate thereof, and also the vessels that belong to the use thereof.

31 And the sockets of the court as well round about as in the entry thereof, and the pins of the tabernacle, and of the court round about.

Exodus - Chapter 39

1 De hyacintho vero et purpura vermiculo ac bysso fecit vestes quibus indueretur Aaron quando ministrabat in sanctis sicut praecepit Dominus Mosi

2 fecit igitur superumerale de auro hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta

3 opere polymitario inciditque bratteas aureas et extenuavit in fila ut possint torqueri cum priorum colorum subtemine

4 duasque oras sibi invicem copulatas in utroque latere summatum

5 et balteum ex hisdem coloribus sicut praeceperat Dominus Mosi

6 paravit et duos lapides onychinos adstrictos et inclusos auro et sculptos arte gemmaria nominibus filiorum Israhel

7 posuitque eos in lateribus superumeralis in monumentum filiorum Israhel sicut praeceperat Dominus Mosi

8 fecit et rationale opere polymito iuxta opus superumeralis ex auro hyacintho purpura coccoque bis tincto et bysso retorta

9 quadrangulum duplex mensurae palmi

10 et posuit in eo gemmarum ordines quattuor in primo versu erat sardius topazius zmaragdus

11 in secundo carbunculus sapphyrus iaspis

12 in tertio ligyrius achates amethystus

13 in quarto chrysolitus onychinus berillus

1 And he made, of violet and purple, scarlet and fine linen, the vestments for Aaron to wear when he ministered in the holy places, as the Lord commanded Moses.

2 So he made an ephod of gold, violet, and purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen,

3 With embroidered work, and he cut thin plates of gold, and drew them small into threads, that they might be twisted with the woof of the foresaid colours,

4 And two borders coupled one to the other in the top on either side,

5 And a girdle of the same colours, as the Lord had commanded Moses.

6 He prepared also two onyx stones, fast set and closed in gold, and graven, by the art of a lapidary, with the names of the children of Israel:

7 And he set them in the sides of the ephod, for a memorial of the children of Israel, as the Lord had commanded Moses.

8 He made also a rational with embroidered work, according to the work of the ephod, of gold, violet, purple, and scarlet twice dyed, and fine twisted linen:

9 Foursquare, double, of the measure of a span.

10 And he set four rows of precious stones in it. In the first row was a sardius, a topaz, an emerald.

11 In the second, a carbuncle, a sapphire, and a jasper.

12 In the third, a ligyrius, an agate, and an amethyst.

13 In the fourth, a chrysolite, an onyx, and a beryl,

circumdati et inclusi auro per ordines suos

14 ipsique lapides duodecim sculpti erant nominibus duodecim tribuum Israhel singuli per nomina singulorum

15 fecerunt in rationali et catenulas sibi invicem coherentes de auro purissimo

16 et duos uncinos totidemque anulos aureos porro anulos posuerunt in utroque latere rationalis

17 e quibus penderent duae catenae aureae quas inseruerunt uncinis qui in superumeralis angulis eminebant

18 haec et ante et retro ita conveniebant sibi ut superumerales et rationales mutuo necerentur

19 stricta ad balteum et anulis fortius copulata quos iungebat vitta hyacinthina ne laxae fluerent et a se invicem moverentur sicut praecepit Dominus Mosi

20 fecerunt quoque tunicam superumeralis totam hyacinthinam

21 et capitium in superiori parte contra medium oramque per gyrum capitii textilem

22 deorsum autem ad pedes mala punica ex hyacintho purpura vermiculo ac bysso retorta

23 et tintinabula de auro mundissimo quae posuerunt inter mala granata in extrema parte tunicae per gyrum

24 tintinabulum aureum et malum punicum quibus ornatus incedebat pontifex quando ministerio fungebatur sicut praecepit Dominus Mosi

25 fecerunt et tunicas byssinas opere textili Aaron et filii eius

26 et mitras cum coronulis suis ex bysso

27 feminalia quoque linea byssina

28 cingulum vero de bysso retorta hyacintho purpura ac vermiculo distinctum arte plumaria sicut praecepit Dominus Mosi

29 fecerunt et lamminam sacrae venerationis de auro purissimo scripseruntque in ea opere gemmarum Sanctum Domini

30 et strinxerunt eam cum mitra vitta hyacinthina sicut praecepit Dominus Mosi

31 perfectum est igitur omne opus tabernaculi et tecti testimonii feceruntque filii Israhel cuncta quae praeceperat Dominus Mosi

32 et obtulerunt tabernaculum et tectum et universam supellectilem anulos tabulas vectes columnas ac bases

33 opertorium de pellibus arietum rubricatis et aliud operimentum de ianthinis pellibus

34 velum arcam vectes propitiatorium

35 mensam cum vasis et propositionis panibus

set and enclosed in gold by their rows.

14 And the twelve stones, were engraved with the names of the twelve tribes of Israel, each one with its several name.

15 They made also in the rational little chains, linked one to another, of the purest gold,

16 And two hooks, and as many rings of gold. And they set the rings on either side of the rational,

17 On which rings the two golden chains should hang, which they put into the hooks that stood out in the corners of the ephod.

18 These both before and behind so answered one another, that the ephod and the rational were bound together,

19 Being fastened to the girdle, and strongly coupled with rings, which a violet fillet joined, lest they should flag loose, and be moved one from the other, as the Lord commanded Moses.

20 They made also the tunic of the ephod all of violet,

21 And a hole for the head in the upper part at the middle, and a woven border round about the hole:

22 And beneath at the feet pomegranates of violet, purple, scarlet, and fine twisted linen:

23 And little bells of the purest gold, which they put between the pomegranates at the bottom of the tunic round about:

24 To wit, a bell of gold, and a pomegranate, wherewith the high priest went adorned, when he discharged his ministry, as the Lord had commanded Moses.

25 They made also fine linen tunics with woven work for Aaron and his sons:

26 And mitres with their little crowns of fine linen:

27 And linen breeches of fine linen:

28 And a girdle of fine twisted linen, violet, purple, and scarlet twice dyed, of embroidery work, as the Lord had commanded Moses.

29 They made also the plate of sacred veneration of the purest gold, and they wrote on it with the engraving of a lapidary: The Holy of the Lord:

30 And they fastened it to the mitre with a violet fillet, as the Lord had commanded Moses.

31 So all the work of the tabernacle and of the roof of the testimony was finished: and the children of Israel did all things which the Lord had commanded Moses.

32 And they offered the tabernacle, and the roof, and the whole furniture, the rings, the boards, the bars, the pillars and their sockets,

33 The cover of rams' skins dyed red, and the other cover of violet skins,

34 The veil, the ark, the bars, the propitiatory,

35 The table, with the vessels thereof, and the

36 candelabrum lucernas et utensilia eorum cum oleo

37 altare aureum et unguentum thymiama ex aromatibus

38 et tentorium in introitu tabernaculi

39 altare aeneum retiaculum vectes et vasa eius omnia labrum cum basi sua tentoria atrii et columnas cum basibus suis

40 tentorium in introitu atrii funiculosque illius et paxillos nihil ex vasis defuit quae in ministerium tabernaculi et in tectum foederis iussa sunt fieri

41 vestes quoque quibus sacerdotes utuntur in sanctuario Aaron scilicet et filii eius

42 obtulerunt filii Israel sicut praeceperat Dominus

43 quae postquam Moses cuncta vidit expleta benedixit eis

loaves of proposition:

36 The candlestick, the lamps, and the furniture of them, with the oil:

37 The altar of gold, and the ointment, and the incense of spices:

38 And the hanging in the entry of the tabernacle:

39 The altar of brass, the grate, the bars, and all the vessels thereof: the laver, with the foot thereof: the hangings of the court, and the pillars, with their sockets:

40 The hanging in the entry of the court, and the little cords, and the pins thereof. Nothing was wanting of the vessels, that were commanded to be made for the ministry of the tabernacle, and for the roof of the covenant.

41 The vestments also, which the priests, to wit, Aaron and his sons, use in the sanctuary,

42 The children of Israel offered, as the Lord had commanded.

43 And when Moses saw all things finished, he blessed them.

Exodus - Chapter 40

1 Locutusque est Dominus ad Moysen dicens

2 mense primo die prima mensis eriges tabernaculum testimonii

3 et pones in eo arcam dimittesque ante illam velum

4 et inlata mensa pones super eam quae rite praecepta sunt candelabrum stabit cum lucernis suis

5 et altare aureum in quo adoletur incensum coram arca testimonii tentorium in introitu tabernaculi pones

6 et ante illud altare holocausti

7 labrum inter altare et tabernaculum quod implebis aqua

8 circumdabisque atrium tentorii et ingressum eius

9 et adsumpto unctionis oleo unges tabernaculum cum vasis suis ut sanctificentur

10 altare holocausti et omnia vasa eius

11 labrum cum basi sua omnia unctionis oleo consecrabis ut sint sancta sanctorum

12 adplicabisque Aaron et filios eius ad fores tabernaculi testimonii et lotos aqua

13 indues sanctis vestibus ut ministrent mihi et unctio eorum in sacerdotium proficiat sempiternum

1 And the Lord spoke to Moses, saying:

2 The first month, the first day of the month, thou shalt set up the tabernacle of the testimony,

3 And shalt put the ark in it, and shalt let down the veil before it:

4 And thou shalt bring in the table, and set upon it the things that are commanded according to the rite. The candlestick shall stand with its lamps,

5 And the altar of gold, whereon the incense is burnt before the ark of the testimony. Thou shalt put the hanging in the entry of the tabernacle,

6 And before it the altar of holocaust.

7 The laver between the altar and the tabernacle, and thou shalt fill it with water.

8 And thou shalt encompass the court with hangings, and the entry thereof.

9 And thou shalt take the oil of unction and anoint the tabernacle with its vessels, that they may be sanctified:

10 The altar of holocaust and all its vessels:

11 The laver with its foot: thou shalt consecrate all with the oil of unction, that they may be most holy.

12 And thou shalt bring Aaron and his sons to the door of the tabernacle of the testimony, and having washed them with water,

13 Thou shalt put on them the holy vestments, that they may minister to me, and that the unction of them may prosper to an everlasting priesthood.

14 fecitque Moses omnia quae praeceperat Dominus

15 igitur mense primo anni secundi in prima die mensis conlocatum est tabernaculum

16 erexitque illud Moses et posuit tabulas ac bases et vectes statuitque columnas

17 et expandit tectum super tabernaculum inposito desuper operimento sicut Dominus imperarat

18 posuit et testimonium in arca subditis infra vectibus et oraculum desuper

19 cumque intulisset arcam in tabernaculum adpendit ante eam velum ut expleret Domini iussionem

20 posuit et mensam in tabernaculo testimonii ad plagam septentrionalem extra velum

21 ordinatis coram propositionis panibus sicut praeceperat Dominus Mosi

22 posuit et candelabrum in tabernaculo testimonii e regione mensae in parte australi

23 locatis per ordinem lucernis iuxta praeceptum Domini

24 posuit et altare aureum sub tecto testimonii contra velum

25 et adolevit super eo incensum aromatum sicut iusserat Dominus

26 posuit et tentorium in introitu tabernaculi

27 et altare holocausti in vestibulo testimonii offerens in eo holocaustum et sacrificia ut Dominus imperarat

28 labrum quoque statuit inter tabernaculum testimonii et altare implens illud aqua

29 laveruntque Moses et Aaron ac filii eius manus suas et pedes

30 cum ingrederentur tectum foederis et accederent ad altare sicut praeceperat Dominus

31 erexit et atrium per gyrum tabernaculi et altaris ducto in introitu eius tentorio postquam cuncta perfecta sunt

32 operuit nubes tabernaculum testimonii et gloria Domini implevit illud

33 nec poterat Moses ingredi tectum foederis nube operiente omnia et maiestate Domini coruscante quia cuncta nubes operuerat

34 si quando nubes tabernaculum deserebat proficiscebantur filii Israel per turmas suas

35 si pendebat desuper manebant in eodem loco

36 nubes quippe Domini incubabat per diem tabernaculo et ignis in nocte videntibus populis

14 And Moses did all that the Lord had commanded.

15 So in the first month of the second year, the first day of the month, the tabernacle was set up.

16 And Moses reared it up, and placed the boards and the sockets and the bars, and set up the pillars,

17 And spread the roof over the tabernacle, putting over it a cover, as the Lord had commanded.

18 And he put the testimony in the ark, thrusting bars underneath, and the oracle above.

19 And when he had brought the ark into the tabernacle, he drew the veil before it to fulfil the commandment of the Lord.

20 And he set the table in the tabernacle of the testimony, at the north side, without the veil,

21 Setting there in order the loaves of proposition, as the Lord had commanded Moses.

22 He set the candlestick also in the tabernacle of the testimony, over against the table on the south side,

23 Placing the lamps in order, according to the precept of the Lord.

24 He set also the altar of gold under the roof of the testimony, over against the veil,

25 And burnt upon it the incense of spices, as the Lord had commanded Moses.

26 And he put also the hanging in the entry of the tabernacle of the testimony,

27 And the altar of holocaust in the entry of the testimony, offering the holocaust, and the sacrifices upon it, as the Lord had commanded.

28 And he set the laver between the tabernacle of the testimony and the altar, filling it with water.

29 And Moses and Aaron, and his sons, washed their hands and feet,

30 When they went into the tabernacle of the covenant, and went to the altar, as the Lord had commanded Moses.

31 He set up also the court round about the tabernacle and the altar, drawing the hanging in the entry thereof. After all things were perfected,

32 The cloud covered the tabernacle of the testimony, and the glory of the Lord filled it.

33 Neither could Moses go into the tabernacle of the covenant, the cloud covering all things, and the majesty of the Lord shining, for the cloud had covered all.

34 If at any time the cloud removed from the tabernacle, the children of Israel went forward by their troops:

35 If it hung over, they remained in the same place.

36 For the cloud of the Lord hung over the tabernacle by day, and a fire by night, in the sight

Israhel per cunctas mansiones suas.

of all the children of Israel throughout all their
mansions.